

Stammers7

Conversation details

Participants: Gwyn (GWN - 25 yr, male, Adult), Roy (ROY - 31 yr, male, Adult). **Background:** informal conversation one evening at ROY's house. GWN and ROY are friends who know each other through church and work.. **Duration:** 00 hr 34 min 06 sec. **Date:** 5 March 2007. **Transcriber:** Jonathan Stammers, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) ROY: dw i fel arfer yn wneud ryw # gwasanaeth o hanner awr # neu pedwar_deg munud .

ROY: dw i fel arfer yn wneud ryw
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.CONJ habit.N.M.SG PRT make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM*
gwasanaeth o hanner awr neu pedwar_deg munud
service.N.M.SG of.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG or.CONJ forty.NUM minute.N.M.SG

I normally do a service of half an hour or 40 minutes.

- (2) GWN: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

GWN: oh_E^C yeah_E^C
aut: *oh.IM yeah.ADV*

- (3) ROY: yeah@s:cym&eng .

ROY: yeah_E^C
aut: *yeah.ADV*

- (4) ROY: dw (ddi)m yn gwybod os dyna be mae nhw (y)n disgwyl ## am # mod i (y)n mynd yno +// .

ROY: dw ddim yn gwybod os dyna be mae
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES*
nhw yn disgwyl am mod i yn mynd yno
they.PRON.3P PRT expect.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN+NM to.PREP PRT go.V.INFIN there.ADV

I don't know whether that's what they're expecting, because we go there...

- (5) ROY: well@s:cym&eng o'n i (y)n mynd er@s:cym&eng i (y)r um@s:cym&eng ysgol (y)na [?] rhyw # un waith bob mis # pan o'n i (y)n byw ym Mhenygroes@s:cym&eng .

ROY: well_E^C o'n i yn mynd er_E^C i yr um_E^C
aut: *well.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN er.IM to.PREP the.DET.DEF um.IM*
ysgol yna rhyw un waith bob mis
school.N.F.SG there.ADV some.PREQ one.NUM time.N.F.SG+SM each.PREQ+SM month.N.M.SG
pan o'n i yn byw ym Mhenygroes_E^C
when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT live.V.INFIN in.PREP name

well, I used to go to that school about once a month when I lived in Penygroes.

(6) GWN: +< mmm@s:cym&eng mmm@s:cym&eng .

GWN: mmm_E^C mmm_E^C
aut: mmm.IM mmm.IM

(7) ROY: ond um@s:cym&eng # ers symud i fa(n) (y)ma dw (ddi)m yn wneud nhw [?]
dim_ond # ella bob tri mis rywbeth fel (y)na .

ROY: ond um_E^C ers symud i fan yma
aut: but.CONJ um.IM since.PREP move.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV

dw ddim yn wneud nhw dim_ond ella
be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM they.PRON.3P only.ADV maybe.ADV

bob tri mis rywbeth fel yna
each.PREQ+SM three.NUM.M month.N.M.SG something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV

but since I moved here I only do them maybe every three months, something like that.

(8) GWN: +< yeah@s:cym&eng .

GWN: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(9) ROY: um@s:cym&eng # ond dyna [/] dyna (y)r er@s:cym&eng esiampl oedd
Dick@s:cym&eng Dixon@s:cym&eng yn dangos i fi .

ROY: um_E^C ond dyna dyna yr er_E^C esiampl
aut: um.IM but.CONJ that.is.ADV that.is.ADV the.DET.DEF er.IM example.N.F.SG

oedd Dick_E^C Dixon_E^C yn dangos i fi
be.V.3S.IMPERF name name PRT show.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM

um, but that's the example Dick Dixon set for me.

(10) GWN: mmm@s:cym&eng .

GWN: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(11) ROY: so@s:cym&eng # dyna be dw i (y)n wneud .

ROY: so_E^C dyna be dw i yn wneud
aut: so.ADV that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM

so that's what I do.

(12) GWN: +< well@s:cym&eng os mai dyna be maen nhw (y)n disgwyl dyna be maen nhw
(y)n disgwyl de ?

GWN: well_E^C os mai dyna be maen
aut: well.ADV if.CONJ that_it.is.CONJ.FOCUS that.is.ADV what.INT be.V.3P.PRES

nhw yn disgwyl dyna be maen nhw yn
they.PRON.3P PRT expect.V.INFIN that.is.ADV what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT

disgwyl de
expect.V.INFIN be.IM+SM

well, if that's what they expect, that's what they expect, right?

(13) ROY: +< yeah@s:cym&eng .

ROY: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(14) ROY: xxx +/ .

(15) GWN: <maen nhw (y)n> [?] deu(d) (wr)tha fi timod +"/ .

GWN: maen nhw yn deud wrtha fi
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
timod
know.V.2S.PRES

they tell me, you know:

(16) GWN: +" ti (y)n gael ## deg munud chwarter awr .

GWN: ti yn gael deg munud chwarter awr
aut: you.PRON.2S PRT get.V.INFIN+SM ten.NUM minute.N.M.SG quarter.N.M.SG hour.N.F.SG

"you get ten minutes, a quarter of an hour."

(17) ROY: +< mmm@s:cym&eng .

ROY: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(18) ROY: <er mod i> [?] (y)n siarad fel arfer dw i (y)n trio &x cychwyn efo ryw # sketch@s:cym&eng neu ## darlun neu rhywbeth ## a: sgwrsio am ryw: pennod neu darn [?] allan o Beibl # dysgu cân a dysgu adnod iddyn nhw .

ROY: er mod i yn siarad fel arfer dw
aut: er.IM be.V.INFIN+NM to.PREP PRT talk.V.INFIN like.CONJ habit.N.M.SG be.V.1S.PRES
i yn trio cychwyn efo ryw sketch_E^C neu
I.PRON.1S PRT try.V.INFIN start.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM sketch.N.SG or.CONJ
darlun neu rhywbeth a sgwrsio am ryw
picture.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG and.CONJ chat.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM
pennod neu darn allan o Beibl dysgu
chapter.N.F.SG or.CONJ piece.N.M.SG out.ADV of.PREP Bible.N.M.SG teach.V.INFIN
cân a dysgu adnod
song.N.F.SG.[or].sing.V.2S.IMPER.[or].sing.V.3S.PRES and.CONJ teach.V.INFIN verse.N.F.SG
iddyn nhw
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

although I'm speaking, usually I try to start with a sketch or an illustration or something, and talk about some chapter or passage out of the Bible, teach a song, and teach them a verse.

(19) GWN: +< yeah@s:cym&eng .

GWN: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(20) GWN: mmm@s:cym&eng .

GWN: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(21) ROY: a mae hynny (y)n cymryd rhyw # tri_deg munud .

ROY: a mae hynny yn cymryd rhyw tri_deg
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT take.V.INFIN some.PREQ thirty.NUM
munud
minute.N.M.SG

and that takes about 30 minutes.

(22) GWN: dw i (dd)im yn wneud canu efo nhw .

GWN: dw i ddim yn wneud canu efo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM sing.V.INFIN with.PREP
nhw
they.PRON.3P

I don't do singing with them.

(23) GWN: maen nhw (y)n wneud canu yn yr ysgol .

GWN: maen nhw yn wneud canu yn yr
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
ysgol
school.N.F.SG

they do singing at school.

(24) ROY: uh_huh@s:cym&eng ?

ROY: uh_huh_E^C
aut: unk

(25) GWN: um@s:cym&eng +.. .

GWN: um_E^C
aut: um.IM

(26) GWN: mae (y)na rhei pethau ti ddim yn cael does ?

GWN: mae yna rhei pethau ti ddim yn
aut: be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ things.N.M.PL you.PRON.2S not.ADV+SM PRT
cael does
get.V.INFIN be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

there are some things you can't do, aren't there?

(27) GWN: ti (y)n gorod bod +.. .

GWN: ti yn gorod bod
aut: you.PRON.2S PRT have_to.V.INFIN be.V.INFIN

you have to be...

- (28) GWN: &bx ti ddim yn cael siarad yn plural@s:eng nag wyt ?
GWN: ti ddim yn cael siarad yn plural^E nag
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN talk.V.INFIN PRT plural.ADJ than.CONJ
 wyt
be.V.2S.PRES
 you can't speak in the plural can you?
- (29) GWN: ti (y)n gorod siarad am +"/ .
GWN: ti yn gorod siarad am
aut: you.PRON.2S PRT have_to.V.INFIN talk.V.INFIN for.PREP
 you have to talk about:
- (30) GWN: +" fel Cristion dw i (y)n credu +.. .
GWN: fel Cristion dw i yn credu
aut: like.CONJ name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 "as a Christian I believe..."
- (31) ROY: mmhm@s:cym&eng .
ROY: mmhm^C_E
aut: mmhm.IM
- (32) GWN: dim +"/ .
GWN: dim
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 not:
- (33) GWN: +" dan ni (y)n credu .
GWN: dan ni yn credu
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT believe.V.INFIN
 "we believe..."
- (34) ROY: +< mmhm@s:cym&eng .
ROY: mmhm^C_E
aut: mmhm.IM
- (35) GWN: neu +"/ .
GWN: neu
aut: or.CONJ
 or:
- (36) GWN: +" dan ni (y)n addoli +.. .
GWN: dan ni yn addoli
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT worship.V.INFIN
 "we worship..."

(37) GWN: neu # um@s:cym&eng # pethau bach odd@s:cym&eng .

GWN: neu um_E^C pethau bach odd_E^C
aut: or.CONJ um.IM things.N.M.PL small.ADJ odd.ADJ

or, um, weird little things.

(38) GWN: (dy)dy o (ddi)m gymaint â hyn ots yn yr ysgolion dw i (y)n mynd achos dw i (y)n nabod nhw anyway@s:eng .

GWN: dydy o ddim gymaint
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM so.much.ADJ+SM
â hyn ots yn
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES this.PRON.DEM.SP problem.N.M.SG in.PREP
yr ysgolion dw i yn mynd achos dw
the.DET.DEF schools.N.F.PL be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN because.CONJ be.V.1S.PRES
i yn nabod nhw anyway^E
I.PRON.1S PRT know_someone.V.INFIN they.PRON.3P anyway.ADV

it doesn't matter that much in the schools I go to, because I know them anyway.

(39) GWN: so@s:cym&eng # fasen nhw (dd)im yn deud dim.byd .

GWN: so_E^C fasen nhw ddim yn deud dim_byd
aut: so.ADV be.V.3P.PLUPERF+SM they.PRON.3P not.ADV+SM PRT say.V.INFIN nothing.ADV

so they wouldn't say anything.

(40) ROY: +< yeah@s:cym&eng .

ROY: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(41) ROY: yeah@s:cym&eng a finnau .

ROY: yeah_E^C a finnau
aut: yeah.ADV and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM

yeah, me too.

(42) GWN: um@s:cym&eng a (y)r un peth yn yr ysgol uwchradd .

GWN: um_E^C a yr un peth yn yr
aut: um.IM and.CONJ the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
ysgol uwchradd
school.N.F.SG superior.ADJ

um, and same thing in secondary school.

(43) GWN: um@s:cym&eng # dw i (y)n gorod mynd i wneud gwasanaeth ym mis Mai .

GWN: um_E^C dw i yn gorod mynd i
aut: um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have.to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
wneud gwasanaeth ym mis Mai
make.V.INFIN+SM service.N.M.SG in.PREP month.N.M.SG May.N.M.SG

um, I have to go and do a service in May.

- (44) GWN: ond mae yr H.M.Is@s:eng yr arolygwyr yna .
GWN: ond mae yr H.M.Is^E yr arolygwyr
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF name the.DET.DEF inspectors.N.M.PL
 yna
 there.ADV
 but the H.M.I.s [= Her Majesty's Inspectors], the inspectors are there.
- (45) ROY: mmhm@s:cym&eng ?
ROY: mmhm^C_E
aut: mmhm.IM
- (46) GWN: so@s:cym&eng dw i (y)n mynd i gorod bod yn really@s:eng # gwatsiad allan am hynna .
GWN: so^C_E dw i yn mynd i gorod bod
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP have.to.V.INFIN be.V.INFIN
 yn really^E gwatsiad allan am hynna
 PRT real.ADJ+ADV unk out.ADV for.PREP that.PRON.DEM.SP
 so I'm going to have to be really watching out for that.
- (47) ROY: mmhm@s:cym&eng ?
ROY: mmhm^C_E
aut: mmhm.IM
- (48) GWN: ond (dy)dy (y)r athrawon ddim yn gwybod dim.byd am y peth .
GWN: ond dydy yr athrawon ddim yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF teachers.N.M.PL not.ADV+SM PRT
 gwybod dim.byd am y peth
 know.V.INFIN nothing.ADV for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG
 but the teachers don't know anything about it.
- (49) ROY: yeah@s:cym&eng .
ROY: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (50) GWN: so@s:cym&eng ddylsen nhw (ddi)m [?] (we)di ddeud dim.byd .
GWN: so^C_E ddylsen nhw ddim wedi
aut: so.ADV ought.to.V.3P.PLUPERF+SM they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP
 ddeud dim.byd
 say.V.INFIN+SM nothing.ADV
 so they shouldn't have said anything.
- (51) ROY: huh@s:cym&eng .
ROY: huh^C_E
aut: huh.IM

(52) GWN: um@s:cym&eng +/ .

GWN: um_E^C
aut: um.IM

(53) ROY: fel arfer dydy hynny ddim yn broblem@s:cym&eng i fi am mod i (y)n just@s:cym&eng deud story@s:cym&eng allan o Feibl .

ROY: fel arfer dydy hynny
aut: like.CONJ habit.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.SP

ddim yn broblem_E^C i fi
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT problem.N.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM

am mod i yn just_E^C deud story_E^C allan o
for.PREP be.V.INFIN+NM to.PREP PRT just.ADV say.V.INFIN story.N.SG out.ADV of.PREP

Feibl
Bible.N.M.SG+SM

usually that's not a problem for me, because I just tell a story from the Bible.

(54) GWN: mmm@s:cym&eng .

GWN: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(55) ROY: um@s:cym&eng # ond weithiau dw i (y)n gorod bod yn ofalus efo fo .

ROY: um_E^C ond weithiau dw i yn gorod
aut: um.IM but.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have_to.V.INFIN

bod yn ofalus efo fo
be.V.INFIN PRT careful.ADJ+SM with.PREP he.PRON.M.3S

but sometimes I have to be careful with it.

(56) ROY: um@s:cym&eng +. . .

ROY: um_E^C
aut: um.IM

(57) ROY: be ti (we)di bod yn wneud heddiw (y)ma ?

ROY: be ti wedi bod yn wneud heddiw
aut: what.INT you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN PRT make.V.INFIN+SM today.ADV

yma
here.ADV

what have you been doing today?

(58) GWN: um@s:cym&eng dw i i fod yn cael day@s:eng off@s:cym&eng .

GWN: um_E^C dw i i fod yn cael day^E
aut: um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S to.PREP be.V.INFIN+SM PRT get.V.INFIN day.N.SG

off_E^C
off.PREP

um, I'm supposed to have a day off.

(59) GWN: ond mae gynna i loads@s:eng o waith i wneud .

GWN: ond mae gynna i loads^E
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP load.N.PL.[or].loads.N.PL
o waith i wneud
of.PREP work.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM

but I've got loads of work to do.

(60) GWN: so@s:cym&eng dw i ddim wedi cael day@s:eng off@s:cym&eng .

GWN: so^C_E dw i ddim wedi cael day^E
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN day.N.SG
off^C_E
off.PREP

so I haven't had a day off.

(61) GWN: wnes i gael &=noise lie_in@s:eng bach heddiw .

GWN: wnes i gael lie.in^E bach heddiw
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S get.V.INFIN+SM unk small.ADJ today.ADV

I had a bit of a lie-in today.

(62) GWN: wnes i (dd)im codi tan tua half@s:eng nine@s:eng .

GWN: wnes i ddim codi tan tua
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM lift.V.INFIN until.PREP towards.PREP
half^E nine^E
half.N.SG nine.NUM

I didn't get up till around 9:30 .

(63) GWN: wedyn ## gwatsio telly@s:cym&eng am ychydig ## shower@s:eng a newid [?] a pethau # um@s:cym&eng # wneud cinio # mynd i (y)r gwaith .

GWN: wedyn gwatsio telly^C_E am ychydig
aut: afterwards.ADV unk telly.N.SG for.PREP a.little.QUAN
shower^E a newid a
show.SV.INFIN+COMP.AG.[or].shower.N.SG and.CONJ change.V.INFIN and.CONJ
pethau um^C_E wneud cinio mynd i yr
things.N.M.PL um.IM make.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
gwaith
work.N.M.SG

then, watched telly for a bit, showered and changed and stuff, um, made lunch, went to work.

(64) GWN: o'n i (we)di gobeithio mynd i gym@s:eng .

GWN: o'n i wedi gobeithio mynd i gym^E
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP hope.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP gym.N.SG

I had hoped to go to the gym.

(65) GWN: ond wnes i (dd)im cael round@s:cym&eng iddo fo .

GWN: ond wnes i ddim cael round^C_E
aut: but.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM get.V.INFIN round.ADJ
iddo fo
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

but I didn't get round to it.

(66) ROY: mmm@s:cym&eng .

ROY: mmm^C_E
aut: mmm.IM

(67) GWN: wedyn dan ni (y)n wneud rhyw gwaith crefft yn y capel ar_gyfer Pasg .

GWN: wedyn dan ni yn wneud rhyw
aut: afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM some.PREQ
gwaith crefft yn y capel ar_gyfer
time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG handicraft.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG for.PREP
Pasg
name

then we're doing some craft work at the chapel for Easter.

(68) GWN: wedyn dw i (we)di bod yn er@s:cym&eng +// .

GWN: wedyn dw i wedi bod yn er^C_E
aut: afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP er.IM

then I've been...

(69) GWN: mae auntie@s:eng fi (y)n mynd i (y)r capel .

GWN: mae auntie^E fi yn mynd i yr
aut: be.V.3S.PRES auntie.N.SG I.PRON.1S+SM PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
capel
chapel.N.M.SG

my auntie goes to the chapel.

(70) GWN: mae hi (y)n helpu fi wneud hwnna .

GWN: mae hi yn helpu fi wneud
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT help.V.INFIN I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM
hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

she's helping me do that.

(71) GWN: so@s:cym&eng mae hi (y)n mwydro fi (y)n ## sôn am gwahanol stuff@s:cym&eng
be <mae (y)n isio> [?] .

GWN: so^C_E mae hi yn mwydro fi yn
aut: so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT bewilder.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT
sôn am gwahanol stuff^C_E be mae yn
mention.V.INFIN for.PREP different.ADJ stuff.SV.INFIN what.INT be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
isio
want.N.M.SG

so she goes on at me, talking about different stuff; what she wants.

- (72) ROY: +< &=laugh .
- (73) GWN: mae (y)n really@s:eng da timod .
GWN: mae yn really^E da timod
aut: be.V.3S.PRES PRT real.ADJ+ADV be.IM+SM know.V.2S.PRES
 it's really good, you know.
- (74) GWN: ond mae (y)n mynd i_mewn gormod o # detail@s:eng a +. . . .
GWN: ond mae yn mynd i_mewn gormod o
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN in.ADV.[or].in.PREP too_much.QUANT of.PREP
 detail^E a
 detail.N.SG and.CONJ
 but she goes into too much detail, and...
- (75) GWN: so@s:cym&eng mae mynd [?] lot@s:cym&eng er@s:cym&eng +// .
GWN: so^C_E mae mynd lot^C_E er^C_E
aut: so.ADV be.V.3S.PRES go.V.INFIN lot.N.SG er.IM
 so it goes a lot, er...
- (76) GWN: pan dw i efo gymaint o waith i wneud wythnos yma # xxx amser xx +"/ .
GWN: pan dw i efo gymaint o
aut: when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP
 waith i wneud wythnos yma amser
 work.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM week.N.F.SG here.ADV time.N.M.SG
 when I've got so much work to do this week [...] time, [...]
- (77) ROY: mmm@s:cym&eng .
ROY: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (78) GWN: +" [- eng] come on come on come on !
GWN: come^E on^E come^E on^E come^E on^E
aut: come.V.INFIN on.PREP come.SV.INFIN on.PREP come.SV.INFIN on.PREP
- (79) ROY: &=laugh !
- (80) GWN: wedyn oedd gynna i pwyllgor athrawon ysgol Sul Felinheli@s:cym&eng .
GWN: wedyn oedd gynna i pwyllgor
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP committee.N.M.SG
 athrawon ysgol Sul Felinheli^C_E
 teachers.N.M.PL school.N.F.SG Sunday.N.M.SG name
 then I had the Felinheli Sunday school teachers' committee.

- (81) ROY: oh@s:cym&eng .
ROY: oh_E^C
aut: oh.IM
- (82) GWN: um@s:cym&eng +. . .
GWN: um_E^C
aut: um.IM
- (83) ROY: dw i (y)n meddwl mod i (y)n nabod rhai ohonyn nhw .
ROY: dw i yn meddwl mod i yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN+NM to.PREP PRT
nabod rhai ohonyn nhw
know_someone.V.INFIN some.PRON from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 I think I know some of them.
- (84) GWN: ++ o +. . .
GWN: o
aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 ...from..?
- (85) ROY: ++ o Felinheli@s:cym&eng .
ROY: o Felinheli_E^C
aut: from.PREP name
 ...from Felinheli.
- (86) GWN: wyt ?
GWN: wyt
aut: be.V.2S.PRES
 do you?
- (87) ROY: yeah@s:cym&eng am mod i um@s:cym&eng [///] # <a mi es i &f > [?]
 Llangrannog@s:cym&eng dwywaith .
ROY: yeah_E^C am mod i um_E^C a mi es
aut: yeah.ADV for.PREP be.V.INFIN+NM to.PREP um.IM and.CONJ PRT.AFF go.V.1S.PAST
i Llangrannog_E^C dwywaith
to.PREP name twice.ADV
 yeah, because I. . and I went to Llangrannog twice.
- (88) GWN: oh@s:cym&eng Anna@s:cym&eng .
GWN: oh_E^C Anna_E^C
aut: oh.IM name
- (89) ROY: uh_huh@s:cym&eng .
ROY: uh_huh_E^C
aut: unk

- (90) GWN: mmm@s:cym&eng .
GWN: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (91) ROY: mmhm@s:cym&eng .
ROY: mmhm^C_E
aut: mmhm.IM
- (92) ROY: oedd hi (y)n gymeriad .
ROY: oedd hi yn gymeriad
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT character.N.M.SG+SM
she was a character.
- (93) GWN: <dw (ddi)m yn> [///] dw i meddwl [///] dw i (dd)im yn gwybod fath â +// .
GWN: dw ddim yn dw i meddwl
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
dw i ddim yn gwybod fath â
be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ
I don't.. . I think.. . I don't know, like...
- (94) GWN: ond [?] mae (y)n sure@s:cym&eng bod chdi (we)di bod yn
Llangrannog@s:cym&eng cyn i fi fynd yna .
GWN: ond mae yn sure^C_E bod chdi wedi bod
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN
yn Llangrannog^C_E cyn i fi fynd yna
in.PREP name before.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM there.ADV
but you must have been to Llangrannog before I went there.
- (95) GWN: (be)cause@s:eng dw i (dd)im yn <gweld chdi (y)na> [?] .
GWN: because^E dw i ddim yn gweld chdi
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN you.PRON.2S
yna
there.ADV
because I don't see you there.
- (96) GWN: wedyn # maen nhw (we)di newid lot@s:cym&eng o (y)r athrawon .
GWN: wedyn maen nhw wedi newid lot^C_E
aut: afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP change.V.INFIN lot.N.SG
o yr athrawon
of.PREP the.DET.DEF teachers.N.M.PL
and then they've changed a lot of the teachers.
- (97) GWN: ond xxx yn iawn de ?
GWN: ond yn iawn de
aut: but.CONJ PRT OK.ADV be.IM+SM
but [...] alright, isn't it?

- (98) ROY: isio dwy fil a [///] ## ella dwy fil a thri a dwy fil a phedwar ?
ROY: isio dwy fil a ella dwy
aut: want.N.M.SG two.NUM.F thousand.N.F.SG+SM and.CONJ maybe.ADV two.NUM.F
 fil a thri a dwy fil
thousand.N.F.SG+SM and.CONJ three.NUM.M+AM and.CONJ two.NUM.F thousand.N.F.SG+SM
 a phedwar
and.CONJ four.NUM.M+AM
 maybe 2003 and 2004?
- (99) GWN: yeah@s:cym&eng dw i (we)di bod wedyn dwy fil a pump dwy fil a chwech .
GWN: yeah_E^C dw i wedi bod wedyn dwy
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN afterwards.ADV two.NUM.F
 fil a pump dwy fil a chwech
thousand.N.F.SG+SM and.CONJ five.NUM two.NUM.F thousand.N.F.SG+SM and.CONJ six.NUM
 yeah, I went afterwards, 2005, 2006 .
- (100) ROY: wnes i glywed bod Bridget@s:cym&eng wedi symud yn_ôl i (y)r de .
ROY: wnes i glywed bod Bridget_E^C wedi
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM be.V.INFIN name after.PREP
 symud yn_ôl i yr de
move.V.INFIN back.ADV to.PREP the.DET.DEF south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG
 I heard that Bridget had moved back down south.
- (101) ROY: +, neu yn symud .
ROY: neu yn symud
aut: or.CONJ PRT move.V.INFIN
 ...or is moving.
- (102) GWN: yndy ?
GWN: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 really?
- (103) ROY: uh_huh@s:cym&eng mae hi (y)n gwerthu ei thŷ .
ROY: uh_huh_E^C mae hi yn gwerthu ei
aut: unk be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT sell.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S
 thŷ
house.N.M.SG+AM
 uh-huh, she's selling her house.
- (104) GWN: o'n i (dd)im yn gwybod dim byd .
GWN: o'n i ddim yn gwybod dim byd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN nothing.ADV
 I didn't know anything.

- (105) ROY: hmm@s:cym&eng # Al@s:cym&eng wnaeth sôn .
ROY: hmm_E^C Al_E^C wnaeth sôn
aut: hmm.IM name do.V.3S.PAST+SM mention.V.INFIN
hmm, Al said so.
- (106) GWN: +< xx # mae o (y)n drist really@s:eng dydy ?
GWN: mae o yn drist really^E dydy
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sad.ADJ+SM real.ADJ+ADV be.V.3S.PRES.NEG
it's sad really, isn't it?
- (107) ROY: yndy mae <o yn> [?] .
ROY: yndy mae o yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
yes, it is.
- (108) ROY: oedd o (y)n dda cael hi yma .
ROY: oedd o yn dda cael hi yma
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM get.V.INFIN she.PRON.F.3S here.ADV
it was good to have her here.
- (109) GWN: mmm@s:cym&eng .
GWN: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (110) GWN: dw i (dd)im yn gweld hi yma [?] ddim mwy .
GWN: dw i ddim yn gweld hi yma
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN she.PRON.F.3S here.ADV
ddim mwy
not.ADV+SM more.ADJ.COMP
I don't see her here any more.
- (111) ROY: na .
ROY: na
aut: no.ADV
no.
- (112) GWN: dw i (y)n teimlo (y)n euog xxx dylswn i xxx .
GWN: dw i yn teimlo yn euog dylswn i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN PRT guilty.ADJ unk to.PREP
I feel guilty [...] I should [...].
- (113) ROY: hmm@s:cym&eng .
ROY: hmm_E^C
aut: hmm.IM

- (114) GWN: dyna ni .
GWN: dyna ni
aut: that_is.ADV we.PRON.1P
 there we go.
- (115) GWN: lle oedda chdi neithiwr ta ?
GWN: lle oedda chdi neithiwr ta
aut: where.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S last_night.ADV be.IM
 where were you last night then?
- (116) ROY: um@s:cym&eng es i capel gyda nos .
ROY: um_E^C es i capel gyda nos
aut: um.IM go.V.1S.PAST I.PRON.1S chapel.N.M.SG with.PREP night.N.F.SG
 um, I went to chapel in the evening.
- (117) ROY: a wedyn daeth Eddie@s:cym&eng Dixon@s:cym&eng drosodd .
ROY: a wedyn daeth Eddie_E^C Dixon_E^C drosodd
aut: and.CONJ afterwards.ADV come.V.3S.PAST name name over.ADV+SM
 and then Eddie Dixon came over.
- (118) ROY: a wnes i cwcio bwyd iddo fo .
ROY: a wnes i cwcio bwyd
aut: and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S cook.V.INFIN food.N.M.SG
iddo fo
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 and I cooked some food for him.
- (119) ROY: [- eng] fajitas .
ROY: fajitas^E
aut: unk
- (120) GWN: <mae Al@s:cym&eng> [?] yn cael effaith drwg ar yr # xxx .
GWN: mae Al_E^C yn cael effaith drwg ar yr
aut: be.V.3S.PRES name PRT get.V.INFIN effect.N.F.SG bad.ADJ on.PREP the.DET.DEF
 Al's having a bad effect on the [...].
- (121) ROY: oedd &=laugh xx oeddet ti yno ?
ROY: oedd oeddet ti yno
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S there.ADV
 yes [...], were you there?

(122) GWN: fi # Frankie@s:cym&eng Francis@s:cym&eng ## Julie@s:cym&eng Jones@s:cym&eng
a Carol@s:cym&eng a Al@s:cym&eng xxx .

GWN: fi **Frankie_E^C** **Francis_E^C** **Julie_E^C** **Jones_E^C** **a** **Carol_E^C** **a**
aut: I.PRON.1S+SM name name name name and.CONJ name and.CONJ
Al_E^C
name

me, Frankie Francis, Julie Jones and Carol and Al [...].

(123) ROY: &=laugh .

(124) GWN: oedd o (y)n sgwrs bach da deud y gwir .

GWN: oedd **o** **yn** **sgwrs** **bach** **da**
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP chat.N.F.SG small.ADJ good.ADJ
deud **y** **gwir**
aut: say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG

it was a good little conversation, actually.

(125) GWN: oedd .

GWN: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes.

(126) ROY: <o'n i> [/] o'n i (y)n glywed wnaeth o canu cân i chi .

ROY: o'n **i** **o'n** **i** **yn** **glywed**
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN+SM
wnaeth **o** **canu** **cân** **i** **chi**
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S sing.V.INFIN song.N.F.SG to.PREP you.PRON.2P

I heard he sang you a song.

(127) GWN: do .

GWN: do
aut: yes.ADV.PAST
yes.

(128) ROY: &=laugh .

(129) GWN: oe(dda) chdi (y)n gorod canu hwnna hefyd ?

GWN: oedda **chdi** **yn** **gorod** **canu** **hwnna**
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT have.to.V.INFIN sing.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
hefyd
aut: also.ADV

did you have to sing that too?

- (130) ROY: na o'n i +// .
ROY: na o'n i
aut: no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 no, I was...
- (131) ROY: a deud y gwir &=laugh <o'n i er@s:cym&eng> [/] <o'n i (y)n> [/] o'n i (y)n chwilio ar y We bore (y)ma ## am syniadau am wasanaeth .
ROY: a deud y gwir o'n i er_E^C
aut: and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S er.IM
 o'n i yn o'n i yn chwilio
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT search.V.INFIN
 ar y We bore yma am syniadau am
on.PREP the.DET.DEF name morning.N.M.SG here.ADV for.PREP ideas.N.M.PL for.PREP
wasanaeth
service.N.M.SG+SM
 actually, I was er, I was searching on the Web this morning for ideas for a service.
- (132) ROY: a dyma fi (y)n dod dros y cân .
ROY: a dyma fi yn dod dros y
aut: and.CONJ this_is.ADV I.PRON.1S+SM PRT come.V.INFIN over.PREP+SM that.PRON.REL
cân
song.N.F.SG.[or].sing.V.2S.IMPER.[or].sing.V.3S.PRES
 and then I came across the song.
- (133) ROY: ac o'n i meddwl +"/ .
ROY: ac o'n i meddwl
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
 and I thought:
- (134) ROY: +" oh@s:cym&eng wna i wrando ar hwn .
ROY: oh_E^C wna i wrando ar hwn
aut: oh.IM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S listen.V.INFIN+SM on.PREP this.PRON.DEM.M.SG
 "oh, I'll listen to this" .
- (135) ROY: a daeth Al@s:cym&eng i_fewn tra mod i (y)n gwrando arno fo .
ROY: a daeth Al_E^C i_fewn tra mod i yn
aut: and.CONJ come.V.3S.PAST name in.PREP while.CONJ be.V.INFIN+NM to.PREP PRT
gwrando arno fo
listen.V.INFIN on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 and Al came in while I was listening to it.
- (136) ROY: ac yn deud +"/ .
ROY: ac yn deud
aut: and.CONJ PRT say.V.INFIN
 and said:

- (137) ROY: +" oh@s:cym&eng o'n i (y)n dysgu hwnna fel plentyn .
ROY: oh_E^C o'n i yn dysgu hwnna fel
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT teach.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG like.CONJ
plentyn
child.N.M.SG
 "oh, I learnt that as a child."
- (138) ROY: ond er@s:cym&eng # &d do'n i erioed (we)di glywed o .
ROY: ond er_E^C do'n i erioed wedi glywed
aut: but.CONJ er.IM be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S never.ADV after.PREP hear.V.INFIN+SM
o
he.PRON.M.3S
 but I'd never heard it.
- (139) GWN: mae cân yn [///] timod mae (y)n gwneud i chdi gofio rywbeth dydy ?
GWN: mae cân yn
aut: be.V.3S.PRES song.N.F.SG.[or].sing.V.2S.IMPERF.[or].sing.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
timod mae yn gwneud i chdi gofio
know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S remember.V.INFIN+SM
rywbeth dydy
something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.NEG
 a song does, you know, make you remember something, doesn't it?
- (140) ROY: mmm@s:cym&eng .
ROY: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (141) ROY: yndy dyna pam dw i (y)n licio wneud nhw yn [//] mewn gwasanaeth .
ROY: yndy dyna pam dw i yn licio
aut: be.V.3S.PRES.EMPH that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN
wneud nhw yn mewn gwasanaeth
make.V.INFIN+SM they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP in.PREP service.N.M.SG
 yes, that's why I like to do them in services.
- (142) GWN: be dw i (y)n licio yn gwasanaeth drwy (y)r amser de ydy # ti (y)n wneud
 story@s:cym&eng <a ti (y)n deud um@s:cym&eng> [///] # fel story@s:cym&eng Pedr
 cerdded ar y dŵr .
GWN: be dw i yn licio yn gwasanaeth
aut: what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN PRT.[or].in.PREP service.N.M.SG
drwy yr amser de ydy ti yn
through.PREP+SM the.DET.DEF time.N.M.SG be.IM+SM be.V.3S.PRES you.PRON.2S PRT
wneud story_E^C a ti yn deud um_E^C fel
make.V.INFIN+SM story.N.SG and.CONJ you.PRON.2S PRT say.V.INFIN um.IM like.CONJ
story_E^C Pedr cerdded ar y dŵr
story.N.SG Peter.N.M.SG walk.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG
 what I always like in services is, you do a story and you say.. . um, like the story of Peter
 walking on water.

- (143) GWN: wnes i [///] dyna be wnes i wneud tro dwytha .
GWN: wnes i dyna be wnes i
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S that.is.ADV what.INT do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
wneud tro dwytha
make.V.INFIN+SM turn.N.M.SG last.ADJ
that's what I did last time.
- (144) GWN: a # ti (y)n gael bowlen o ddŵr .
GWN: a ti yn gael bowlen o ddŵr
aut: and.CONJ you.PRON.2S PRT get.V.INFIN+SM bowl.N.F.SG of.PREP water.N.M.SG+SM
and you get a bowl of water.
- (145) GWN: a ti (y)n deud wrthyn nhw +"/ .
GWN: a ti yn deud wrthyn nhw
aut: and.CONJ you.PRON.2S PRT say.V.INFIN to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
and you tell them:
- (146) GWN: +" well@s:cym&eng [?] ## mae (y)r story@s:cym&eng heddiw (y)ma am rywun yn cerdded ar dŵr .
GWN: well^C_E mae yr story^C_E heddiw yma am
aut: well.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF story.N.SG today.ADV here.ADV for.PREP
rywun yn cerdded ar dŵr
someone.N.M.SG+SM PRT walk.V.INFIN on.PREP water.N.M.SG.[or].tower.N.M.SG+SM
"well, the story today is about someone walking on water."
- (147) GWN: xx (ba)sai [?] rywun yn meddwl bod chi (y)n gallu cerdded ar dŵr ?
GWN: basai rywun yn meddwl bod chi
aut: be.V.3S.PLUPERF someone.N.M.SG+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2P
yn gallu cerdded ar dŵr
PRT be.able.V.INFIN walk.V.INFIN on.PREP water.N.M.SG.[or].tower.N.M.SG+SM
"[.] does anyone think that you'd be able to walk on water?"
- (148) GWN: wedyn fel arfer mae (y)na un neu ddau yn roi llaw fyny .
GWN: wedyn fel arfer mae yna un neu
aut: afterwards.ADV like.CONJ habit.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM or.CONJ
ddau yn roi llaw fyny
two.NUM.M+SM PRT give.V.INFIN+SM hand.N.F.SG up.ADV
then usually there are one or two who put their hands up.
- (149) GWN: so@s:cym&eng ti (y)n cael nhw i ddod i_fyny a ddeud wrthyn nhw xx tynnu # (e)sgidiau a socks@s:eng off@s:cym&eng [?] .
GWN: so^C_E ti yn cael nhw i ddod
aut: so.ADV you.PRON.2S PRT get.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP come.V.INFIN+SM
i_fyny a ddeud wrthyn nhw tynnu
up.ADV and.CONJ say.V.INFIN+SM to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P draw.V.INFIN
esgidiau a socks^E off^C_E
shoes.N.F.PL and.CONJ sock.N.PL.[or].socks.N.PL off.PREP
so you get them to come up and tell them to [.] take off their shoes and socks.

(150) ROY: +< &=laugh .

(151) GWN: a wedyn ti ddeud +"/ .

GWN: a wedyn ti ddeud
aut: and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S say.V.INFIN+SM

and then you say:

(152) GWN: +" iawn # ti meddwl fedri di <roid un> [//] balansio un troed ar y dŵr ?

GWN: iawn ti meddwl fedri di
aut: OK.ADV you.PRON.2S think.V.INFIN be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
roid un balansio un troed ar
give.V.INFIN+SM one.NUM unk one.NUM foot.N.MF.SG.[or].turn.V.3S.IMPER on.PREP
y dŵr
the.DET.DEF water.N.M.SG

"right, do you think you could balance one foot on the water?"

(153) GWN: +" medri .

GWN: medri
aut: be_able.V.2S.PRES

"you could."

(154) GWN: +" fedri di wneud # y troed arall ?

GWN: fedri di wneud y troed
aut: be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM that.PRON.REL foot.N.MF.SG
arall
other.ADJ

"could you do the other foot?"

(155) GWN: +" fedri ?

GWN: fedri
aut: be_able.V.2S.PRES+SM

"you could?"

(156) GWN: +" oh@s:cym&eng fedri di wneud y ddau efo ei gilydd ?

GWN: oh_E fedri di wneud y
aut: oh.IM be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
ddau efo ei gilydd
two.NUM.M+SM with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S other.N.M.SG+SM

"oh, could you do them both together?"

(157) GWN: a obviously@s:eng (dy)dyn nhw ddim yn gallu na ?

GWN: a obviously^E dydyn nhw ddim yn
aut: and.CONJ obvious.ADJ+ADV be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT
gallu na
be_able.V.INFIN no.ADV

and obviously they can't, no?

- (158) GWN: so@s:cym&eng ti (y)n ddeud +"/ .
GWN: so_E^C ti yn ddeud
aut: so.ADV you.PRON.2S PRT say.V.INFIN+SM
 so you say:
- (159) GWN: +" oh@s:cym&eng mae (y)r story@s:cym&eng (y)ma am rywun sydd yn .
GWN: oh_E^C mae yr story_E^C yma am rywun
aut: oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF story.N.SG here.ADV for.PREP someone.N.M.SG+SM
 sydd yn
be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP
 "oh, this story's about someone who does."
- (160) GWN: a wedyn # ti (y)n roid geiriau fel um@s:cym&eng Pedr ["] # rhwyfo ["] # gwynt ["] # ysbryd ["] # um@s:cym&eng i_gyd i_mewn yn y story@s:cym&eng .
GWN: a wedyn ti yn roid geiriau fel
aut: and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S PRT give.V.INFIN+SM words.N.M.PL like.CONJ
 um_E^C Pedr rhwyfo gwynt ysbryd um_E^C i_gyd i_mewn
um.IM Peter.N.M.SG row.V.INFIN wind.N.M.SG spirit.N.M.SG um.IM all.ADJ in.ADV.[or].in.PREP
 yn y story_E^C
in.PREP the.DET.DEF story.N.SG
 and then you put words like "Peter", "rowing", "wind", "ghost", all into the story.
- (161) GWN: a ti (y)n rhoid fath â action@s:cym&eng iddyn nhw .
GWN: a ti yn rhoid fath â action_E^C
aut: and.CONJ you.PRON.2S PRT give.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.PREP action.N.SG
 iddyn nhw
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 and you give them, like, an action.
- (162) GWN: so@s:cym&eng bob tro ti (y)n deud rhwyfo ["] maen nhw gyd yn gorod mynd fel hyn .
GWN: so_E^C bob tro ti yn deud rhwyfo
aut: so.ADV each.PREQ+SM turn.V.2S.IMPER you.PRON.2S PRT say.V.INFIN row.V.INFIN
 maen nhw gyd yn gorod mynd fel
be.V.3P.PRES they.PRON.3P joint.ADJ+SM PRT have_to.V.INFIN go.V.INFIN like.CONJ
 hyn
this.PRON.DEM.SP
 so every time you say "rowing" they all have to go like this.
- (163) ROY: uh_huh@s:cym&eng .
ROY: uh_huh_E^C
aut: unk

- (164) GWN: um@s:cym&eng bob tro ti (y)n deud rhwyfo ["] maen nhw (y)n gorod mynd fel (y)na .
GWN: um^C_E bob tro ti yn deud rhwyfo
aut: um.IM each.PREQ+SM turn.V.2S.IMPER you.PRON.2S PRT say.V.INFIN row.V.INFIN
 maen nhw yn gorod mynd fel yna
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT have_to.V.INFIN go.V.INFIN like.CONJ there.ADV
 every time you say "Peter", they have to go like that
- (165) GWN: bob tro ti (y)n deud ysbryd ["] maen nhw (y)n gorod bod yn ofn .
GWN: bob tro ti yn deud ysbryd
aut: each.PREQ+SM turn.V.2S.IMPER you.PRON.2S PRT say.V.INFIN spirit.N.M.SG
 maen nhw yn gorod bod yn ofn
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT have_to.V.INFIN be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP fear.N.M.SG
 every time you say "ghost", they have to be afraid.
- (166) ROY: uh_huh@s:cym&eng ?
ROY: uh_huh^C_E
aut: unk
- (167) GWN: a wedyn wrth i chdi fynd trwy (y)r story@s:cym&eng mae (y)r geiriau (y)ma (y)n dod i_fyny .
GWN: a wedyn wrth i chdi fynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV by.PREP to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN+SM
 trwy yr story^C_E mae yr geiriau yma yn
 through.PREP the.DET.DEF story.N.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF words.N.M.PL here.ADV PRT
 dod i_fyny
 come.V.INFIN up.ADV
 and then as you go through the story these words come up.
- (168) GWN: so@s:cym&eng maen nhw (y)n gwranddo ar y story@s:cym&eng a maen nhw (y)n # cael rhan yno fo hefyd .
GWN: so^C_E maen nhw yn gwranddo ar y
aut: so.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT listen.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 story^C_E a maen nhw yn cael rhan yno
 story.N.SG and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN part.N.F.SG there.ADV
 fo hefyd
 he.PRON.M.3S also.ADV
 so they listen to the story and they take part in it as well.
- (169) ROY: mmhm@s:cym&eng ?
ROY: mmhm^C_E
aut: mmhm.IM
- (170) GWN: hwnna (y)n gweithio dda fel arfer .
GWN: hwnna yn gweithio dda fel arfer
aut: that.PRON.DEM.M.SG PRT work.V.INFIN good.ADJ+SM like.CONJ habit.N.M.SG
 that usually works well.

- (171) GWN: a mae o (y)n # short@s:eng and@s:eng sweet@s:eng .
GWN: a mae o yn short^E and^E sweet^E
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT short.ADJ and.CONJ sweet.ADJ
 and it's short and sweet.
- (172) GWN: wedyn &=cough [///] so@s:cym&eng mae hwnna (y)n para tua [/] # tua saith munud ella .
GWN: wedyn so^C mae hwnna yn para
aut: afterwards.ADV so.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT last.V.INFIN
 tua tua saith munud ella
towards.PREP towards.PREP seven.NUM minute.N.M.SG maybe.ADV
 so that lasts maybe around seven minutes.
- (173) GWN: um@s:cym&eng maen nhw (we)di wneud cân yn [//] fel arfer yn y dechrau .
GWN: um^C maen nhw wedi wneud
aut: um.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM
 cân yn fel arfer yn
song.N.F.SG.[or].sing.V.2S.IMPER.[or].sing.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP like.CONJ habit.N.M.SG PRT
 y dechrau
the.DET.DEF beginning.N.M.SG
 um, normally they've done a song at the start.
- (174) GWN: a wedyn ## pan dw i (y)n gweddio dw i fel arfer yn gofyn +"/ .
GWN: a wedyn pan dw i yn gweddio
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT pray.V.INFIN
 dw i fel arfer yn gofyn
be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.CONJ habit.N.M.SG PRT ask.V.INFIN
 and then when I pray I usually ask:
- (175) GWN: +" oes (y)na rywbeth yn mynd ymlaen yn yr ysgol heddiw (y)ma ?
GWN: oes yna rywbeth yn mynd ymlaen
aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV something.N.M.SG+SM PRT go.V.INFIN forward.ADV
 yn yr ysgol heddiw yma
in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG today.ADV here.ADV
 "is there anything going on in the school today?"

- (176) GWN: a wedyn timod fel arfer <yn ysgo(1)> [/] yn ysgol dw i (y)n mynd mae (y)na # un o (y)r dosbarthiadau (y)n mynd am trip@s:cym&eng neu # mae (y)na rhei o (y)r plant yn rywle <neu (dd)im yma> [?] # maen nhw (y)n deud rhei eraill [?] sy (y)n sâl neu mae un o (y)r athrawon yn disgwyl babi a pethau wedyn # &køv roi hwnna mewn yn y gweddi .

GWN: a wedyn timod fel arfer yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV know.V.2S.PRES like.CONJ habit.N.M.SG PRT.[or].in.PREP
 ysgol yn ysgol dw i yn mynd
 school.N.F.SG PRT.[or].in.PREP school.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN
 mae yna un o yr dosbarthiadau yn mynd
 be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM of.PREP the.DET.DEF classes.N.M.PL PRT go.V.INFIN
 am trip_E^C neu mae yna rhei o yr
 for.PREP trip.N.SG or.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON of.PREP the.DET.DEF
 plant yn rywle neu ddim
 child.N.M.PL in.PREP somewhere.N.M.SG+SM or.CONJ nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 yma maen nhw yn deud rhei eraill
 here.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN some.PRON others.PRON
 sy yn sâl neu mae un o yr
 be.V.3S.PRES.REL PRT ill.ADJ or.CONJ be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP the.DET.DEF
 athrawon yn disgwyl babi a pethau wedyn
 teachers.N.M.PL PRT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG and.CONJ things.N.M.PL afterwards.ADV
 roi hwnna mewn yn y gweddi
 give.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.M.SG in.PREP in.PREP the.DET.DEF prayer.N.M.SG

and then, you know, usually at the school I go to there's one of the classes going on a trip, or there are some of the children somewhere or not here, they mention some others who are ill, or one of the teachers is expecting a baby and things.

- (177) ROY: +< mmhm@s:cym&eng .

ROY: mmhm_E^C
aut: mmhm.IM

- (178) GWN: wedyn # &køv roi hwnna mewn yn y gweddi .

GWN: wedyn roi hwnna mewn yn y
aut: afterwards.ADV give.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.M.SG in.PREP in.PREP the.DET.DEF
 gweddi
 prayer.N.M.SG

then put that into the prayer.

- (179) ROY: +< mmm@s:cym&eng .

ROY: mmm_E^C
aut: mmm.IM

- (180) ROY: mae hynny yn syniad da .

ROY: mae hynny yn syniad da
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT.[or].in.PREP idea.N.M.SG good.ADJ

that is a good idea.

(181) GWN: um@s:cym&eng wedyn maen nhw (y)n gwrando wedyn achos maen nhw (y)n clywed #
am pobl maen nhw nabod dydy ?

GWN: um_E^C wedyn maen nhw yn gwrando wedyn
aut: um.IM afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT listen.V.INFIN afterwards.ADV
achos maen nhw yn clywed am pobl
because.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT hear.V.INFIN for.PREP people.N.F.SG
maen nhw nabod dydy
be.V.3P.PRES they.PRON.3P know_someone.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG

so they listen then because they're hearing about people they know, aren't they?

(182) ROY: uh_huh@s:cym&eng ?

ROY: uh_huh_E^C
aut: unk

(183) GWN: um@s:cym&eng +. . .

GWN: um_E^C
aut: um.IM

(184) ROY: huh@s:cym&eng .

ROY: huh_E^C
aut: huh.IM

(185) ROY: mae hynny (y)n syniad da iawn .

ROY: mae hynny yn syniad da iawn
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT.[or].in.PREP idea.N.M.SG good.ADJ very.ADV

that's a very good idea.

(186) GWN: yndy .

GWN: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.

(187) GWN: ond mae (y)n bity@s:cym&eng really@s:eng +// .

GWN: ond mae yn bity_E^C really^E
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT pity.N.SG+SM real.ADJ+ADV

but it's a pity really.

(188) GWN: achos dw i (y)n enjoio mynd .

GWN: achos dw i yn enjoio mynd
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT enjoy.V.INFIN go.V.INFIN

because I enjoy going.

- (189) GWN: a dw i (y)n meddwl maen nhw licio cael fi yna .
GWN: a dw i yn meddwl maen nhw
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 licio cael fi yna
like.V.INFIN get.V.INFIN I.PRON.1S+SM there.ADV
 and I think they like having me there.
- (190) GWN: ond # maen nhw (di)m_ond yn wneud gwasanaeth # i (y)r ysgol # unwaith bob wythnos .
GWN: ond maen nhw dim_ond yn wneud gwasanaeth
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P only.ADV PRT make.V.INFIN+SM service.N.M.SG
 i yr ysgol unwaith bob wythnos
to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG once.ADV each.PREQ+SM week.N.F.SG
 but they only do a service for the school once a week.
- (191) ROY: mmhm@s:cym&eng .
ROY: mmhm_E^C
aut: mmhm.IM
- (192) GWN: a mae (y)r gwahanol dosbarthiadau (y)n cymryd rhan yn hwanna .
GWN: a mae yr gwahanol dosbarthiadau yn cymryd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF different.ADJ classes.N.M.PL PRT take.V.INFIN
 rhan yn hwanna
part.N.F.SG PRT.[or].in.PREP that.PRON.DEM.M.SG
 and the different classes take part in that.
- (193) ROY: mmhm@s:cym&eng .
ROY: mmhm_E^C
aut: mmhm.IM
- (194) GWN: so@s:cym&eng mae hwanna mynd +// .
GWN: so_E^C mae hwanna mynd
aut: so.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG go.V.INFIN
 so that goes...
- (195) GWN: so@s:cym&eng does (y)na (di)m_ond ella ## dau # neu tri Sul y flwyddyn lle maen nhw (y)n gallu gofyn i rywun mynd i_mewn .
GWN: so_E^C does yna dim_ond ella dau
aut: so.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV only.ADV maybe.ADV two.NUM.M
 neu tri Sul y flwyddyn lle maen
or.CONJ three.NUM.M Sunday.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM where.INT be.V.3P.PRES
 nhw yn gallu gofyn i rywun mynd
they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN ask.V.INFIN to.PREP someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN
 i_mewn
in.ADV.[or].in.PREP
 so there are only maybe two or three Sundays in the year where they can ask someone to come in.

- (196) ROY: hmm@s:cym&eng .
ROY: hmm_E^C
aut: hmm.IM
- (197) GWN: dw i just@s:cym&eng +/ .
GWN: dw i just_E^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV
 I just...
- (198) ROY: be dau neu tri gwaith pob blwyddyn ?
ROY: be dau neu tri gwaith pob blwyddyn
aut: what.INT two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M time.N.F.SG each.PREQ year.N.F.SG
 what, two or three times a year?
- (199) GWN: so@s:cym&eng &d dw i (y)n trio perswadio xxx # cael fi mewn bob tro .
GWN: so_E^C dw i yn trio perswadio cael
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN persuade.V.INFIN get.V.INFIN
 fi mewn bob tro
 I.PRON.1S+SM in.PREP each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER
 so I'm trying to persuade [...] to have me in each time.
- (200) ROY: yeah@s:cym&eng .
ROY: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (201) GWN: um@s:cym&eng +. . . .
GWN: um_E^C
aut: um.IM
- (202) ROY: huh@s:cym&eng .
ROY: huh_E^C
aut: huh.IM
- (203) GWN: wedyn dw i (y)n cael [///] dw i (dd)im yn &dex [///] dw i (we)di dechrau mynd i (y)r ysgol uwchradd wan .
GWN: wedyn dw i yn cael dw i
aut: afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ddim yn dw i wedi dechrau mynd
 not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN go.V.INFIN
 i yr ysgol uwchradd wan
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG superior.ADJ weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 then, I get.. . I've started going into the secondary school now.

- (204) GWN: so@s:cym&eng mae hwnna beth [?] eitha da .
GWN: so_E^C mae hwnna beth eitha da
aut: so.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG what.INT fairly.ADV be.IM+SM
 so that's a pretty good thing.
- (205) GWN: wnes i wneud gwasanaeth i (y)r chweched dosbarth ychydig yn ôl #
 um@s:cym&eng ar U_Two@s:cym&eng .
GWN: wnes i wneud gwasanaeth i yr
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM service.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF
 chweched dosbarth ychydig yn ôl um_E^C ar U_Two_E^C
sixth.ORD class.N.M.SG a_little.QUAN back.ADV um.IM on.PREP name
 I did a service for the sixth form a while back, about U2 .
- (206) ROY: +< huh@s:cym&eng .
ROY: huh_E^C
aut: huh.IM
- (207) ROY: U_Two@s:cym&eng ?
ROY: U_Two_E^C
aut: name
- (208) GWN: I_still_haven't_found_what_I'm_looking_for@s:cym&eng ["] .
GWN: I_still_haven't_found_what_I'm_looking_for_E^C
aut: name
- (209) ROY: hmm@s:cym&eng .
ROY: hmm_E^C
aut: hmm.IM
- (210) GWN: +, yn gwrando ar y cân ### a wedyn deud <fel # Cristion> [///] mae pobl yn
 meddwl ti (y)n dod yn Gristion a mae bywyd chdi (y)n hunky_dory@s:eng # a mae
 bob_dim yn nice@s:cym&eng .
GWN: yn gwrando ar y cân
aut: PRT listen.V.INFIN on.PREP that.PRON.REL song.N.F.SG.[or].sing.V.2S.IMPER.[or].sing.V.3S.PRES
 a wedyn deud fel Cristion mae pobl
and.CONJ afterwards.ADV say.V.INFIN like.CONJ name be.V.3S.PRES people.N.F.SG
 yn meddwl ti yn dod yn Gristion a
PRT think.V.INFIN you.PRON.2S PRT come.V.INFIN in.PREP name and.CONJ
 mae bywyd chdi yn hunky_dory^E a mae
be.V.3S.PRES life.N.M.SG you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP unk and.CONJ be.V.3S.PRES
 bob_dim yn nice_E^C
everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM PRT nice.ADJ
 ...listening to the song, and then saying that as a Christian.. . people think you become a
 Christian and your life's hunky-dory and everything's nice.

- (211) GWN: a wedyn o'n i (y)n dangos fel slides@s:cym&eng o um@s:cym&eng # timod yr ## bombings@s:eng yn Llundain ar y bus@s:cym&eng um@s:cym&eng a newyn a rhyfel # a marwolaeth a pethau .

GWN: a wedyn o'n i yn dangos
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT show.V.INFIN
 fel slides^C_E o um^C_E timod
like.CONJ slide.SV.INFIN+PL he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP um.IM know.V.2S.PRES
 yr bombings^E yn Llundain ar y
the.DET.DEF unk PRT.[or].in.PREP London.N.F.SG.PLACE on.PREP the.DET.DEF
 bus^C_E um^C_E a newyn a rhyfel a
bus.N.SG.[or].pus.N.SG+SM um.IM and.CONJ unk and.CONJ war.N.MF.SG and.CONJ
 marwolaeth a pethau
death.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL

and then I showed, like, slides of, you know, the bombings in London on the bus, and famine and war and death and stuff.

- (212) GWN: a wedyn o'n i (y)n deud timod &pa fel Cristion ti (y)n edrych ar y pethau fel (y)na # a ti ddim yn gallu deud bod chdi (we)di ffeindio be ti (y)n chwilio am .

GWN: a wedyn o'n i yn deud timod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN know.V.2S.PRES
 fel Cristion ti yn edrych ar y pethau
like.CONJ name you.PRON.2S PRT look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL
 fel yna a ti ddim yn gallu deud
like.CONJ there.ADV and.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN say.V.INFIN
 bod chdi wedi ffeindio be ti yn chwilio
be.V.INFIN you.PRON.2S after.PREP find.V.INFIN what.INT you.PRON.2S PRT search.V.INFIN
 am
for.PREP

and then I was saying, you know, as a Christian you look at things like that and you can't say that you've found what you're looking for.

- (213) GWN: achos mae pethau fel (y)na # <pan mae ffydd> [///] &=cough a dod yn Gristion yn [/] # yn daith .

GWN: achos mae pethau fel yna pan
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES things.N.M.PL like.CONJ there.ADV when.CONJ
 mae ffydd a dod yn Gristion yn yn
be.V.3S.PRES faith.N.F.SG and.CONJ come.V.INFIN in.PREP name PRT.[or].in.PREP PRT
 daith
journey.N.F.SG+SM

because things like that, when faith.. . and becoming a Christian is a journey.

- (214) GWN: so@s:cym&eng hwanna (y)dy (y)r dechrau (y)r daith .

GWN: so^C_E hwanna ydy yr dechrau yr
aut: so.ADV that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF beginning.N.M.SG the.DET.DEF
 daith
journey.N.F.SG+SM

so that's the beginning of the journey.

- (215) GWN: a mae (y)na pethau eraill ti ddim yn hapus efo nhw .
GWN: a mae yna pethau eraill ti
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV things.N.M.PL others.PRON you.PRON.2S
 ddim yn hapus efo nhw
not.ADV+SM PRT happy.ADJ with.PREP they.PRON.3P
 and there are other things you're not happy with.
- (216) GWN: ond # mae (y)r daith +// .
GWN: ond mae yr daith
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM
 but the journey's...
- (217) GWN: ti (y)n cyrraedd ar y ddiwedd yr # amser .
GWN: ti yn cyrraedd ar y ddiwedd yr
aut: you.PRON.2S PRT arrive.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 amser
time.N.M.SG
 you arrive at the end of the time.
- (218) GWN: so@s:cym&eng ti (y)n ddod yn nes at Dduw .
GWN: so_E ti yn ddod yn nes at Dduw
aut: so.ADV you.PRON.2S PRT come.V.INFIN+SM PRT nearerer.ADJ.COMP to.PREP name
 so you become closer to God.
- (219) GWN: ti (y)n dod yn fwy fel Iesu.Grist .
GWN: ti yn dod yn fwy fel Iesu_Grist
aut: you.PRON.2S PRT come.V.INFIN PRT more.ADJ.COMP+SM like.CONJ name
 you become more like Jesus Christ.
- (220) GWN: a ti (y)n mynd # yn hapusach am dy sefyllfa di bob tro .
GWN: a ti yn mynd yn hapusach
aut: and.CONJ you.PRON.2S PRT go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP unk
 am dy sefyllfa di bob
for.PREP your.ADJ.POSS.2S situation.N.F.SG you.PRON.2S+SM each.PREQ+SM
 tro
turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER
 and you get happier about your situation every time.
- (221) GWN: ond # mae (y)n dal cario (y)m laen .
GWN: ond mae yn dal cario ymlaen
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT continue.V.INFIN carry.V.INFIN forward.ADV
 but it still carries on.

(222) ROY: hmm@s:cym&eng .

ROY: hmm^C_E
aut: hmm.IM

(223) GWN: so@s:cym&eng (y)n gweithio (y)n # eitha +// .

GWN: so^C_E yn gweithio yn eitha
aut: so.ADV PRT work.V.INFIN PRT fairly.ADV

so it works fairly...

(224) GWN: ac # mae gwasanaeth fel (y)na (y)n eitha perthnasol iddyn nhw .

GWN: ac mae gwasanaeth fel yna yn eitha
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES service.N.M.SG like.CONJ there.ADV PRT fairly.ADV

perthnasol iddyn nhw
relevant.ADJ to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and a service like that is fairly relevant to them.

(225) GWN: ond ### dydy o (ddi)m yn um@s:cym&eng rhy in@s:eng your@s:eng face@s:eng fel bod yr athrawon yn dychryn .

GWN: ond dydy o ddim yn um^C_E
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP um.IM

rhy in^E your^E face^E fel bod
give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ in.PREP your.ADJ.POSS.2SP face.N.SG like.CONJ be.V.INFIN

yr athrawon yn dychryn
the.DET.DEF teachers.N.M.PL PRT frighten.V.INFIN

but it's not too in-your-face, so that the teachers are scared.

(226) ROY: mmm@s:cym&eng .

ROY: mmm^C_E
aut: mmm.IM

(227) GWN: maen nhw (y)n +// .

GWN: maen nhw yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP

they're...

(228) GWN: er wnaeth yr &i athrawes bytio mewn a roid ryw # humanist@s:eng # um@s:cym&eng thing@s:eng iddo fo er@s:cym&eng &hi ar_ôl fi orffen .

GWN: er wnaeth yr athrawes bytio
aut: er.IM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF teacher.N.F.SG putt.V.INFIN+SM

mewn a roid ryw humanist^E um^C_E thing^E
in.PREP and.CONJ give.V.INFIN+SM some.PREQ+SM humanist.N.SG um.IM thing.N.SG

iddo fo er^C_E ar_ôl fi orffen
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S er.IM after.PREP I.PRON.1S+SM complete.V.INFIN+SM

even though the teacher did butt in and give it some humanist, er, thing after I'd finished.

- (229) ROY: +< do be ar_ôl o ?
ROY: do be ar_ôl o
aut: yes.ADV.PAST what.INT after.PREP he.PRON.M.3S
 yes, what, after it?
- (230) ROY: +< ar_ôl gorffen o ?
ROY: ar_ôl gorffen o
aut: after.PREP complete.V.INFIN he.PRON.M.3S
 after it had finished?
- (231) GWN: ond # timod wnaeth hi ddeud +"/ .
GWN: ond timod wnaeth hi ddeud
aut: but.CONJ know.V.2S.PRES do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S say.V.INFIN+SM
 but, you know, she said:
- (232) ROY: +< huh@s:cym&eng .
ROY: huh_E^C
aut: huh.IM
- (233) GWN: +" oh@s:cym&eng da iawn diolch yn fawr iawn .
GWN: oh_E^C da iawn diolch yn fawr iawn
aut: oh.IM good.ADJ very.ADV thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM very.ADV
 oh, very good, thanks very much.
- (234) GWN: +" um@s:cym&eng so@s:cym&eng [?] raid ni gofio # mai taith ydy bywyd .
GWN: um_E^C so_E^C raid ni gofio
aut: um.IM so.ADV necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P remember.V.INFIN+SM
mai taith ydy bywyd
that_it_is.CONJ.FOCUS journey.N.F.SG be.V.3S.PRES life.N.M.SG
 "um, so we have to remember that life is a journey."
- (235) GWN: a pethau +" .
GWN: a pethau
aut: and.CONJ things.N.M.PL
 and stuff.
- (236) ROY: huh@s:cym&eng .
ROY: huh_E^C
aut: huh.IM
- (237) GWN: ac o'n i (y)n meddwl +"/ .
GWN: ac o'n i yn meddwl
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 and I was thinking:

- (238) GWN: +" well@s:cym&eng na dan ni (dd)im yn deud hynna .
GWN: well_E^C na dan ni ddim yn deud
aut: well.ADV no.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT say.V.INFIN
hynna
that.PRON.DEM.SP
"well, no, we're not saying that",
- (239) GWN: o'n i (y)n deud +" .
GWN: o'n i yn deud
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
I said.
- (240) ROY: huh@s:cym&eng .
ROY: huh_E^C
aut: huh.IM
- (241) GWN: taith ydy bywyd Cristnogol .
GWN: taith ydy bywyd Cristnogol
aut: journey.N.F.SG be.V.3S.PRES life.N.M.SG name
Christian life is a journey.
- (242) GWN: dead_end@s:eng journey@s:eng ydy bywyd fel arall .
GWN: dead_end^E journey^E ydy bywyd fel arall
aut: unk journey.N.SG be.V.3S.PRES life.N.M.SG like.CONJ other.ADJ
life's a dead-end journey otherwise.
- (243) ROY: hmm@s:cym&eng .
ROY: hmm_E^C
aut: hmm.IM
- (244) GWN: &=laugh ond dan ni (dd)im yn cael deud hynna so@s:cym&eng wnes i ddim .
GWN: ond dan ni ddim yn cael deud
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT get.V.INFIN say.V.INFIN
hynna so_E^C wnes i ddim
that.PRON.DEM.SP so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
but we're not allowed to say that, so I didn't.
- (245) ROY: mmm@s:cym&eng .
ROY: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (246) GWN: so@s:cym&eng dyna ni .
GWN: so_E^C dyna ni
aut: so.ADV that.is.ADV we.PRON.1P
so there we are.

(247) GWN: timod gobeithio ga i fynd yn.ôl .

GWN: timod gobeithio ga i fynd yn.ôl
aut: know.V.2S.PRES hope.V.INFIN get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM back.ADV
you know, I hope I can go back.

(248) ROY: yeah@s:cym&eng .

ROY: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(249) GWN: maen nhw (y)n gorod +// .

GWN: maen nhw yn gorod
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT have.to.V.INFIN
they have to...

(250) GWN: <a maen> [//] a maen nhw fath [///] athrawon yn eitha # yn enwedig yn yr ysgol uwchradd +"/ .

GWN: a maen a maen nhw
aut: and.CONJ stone.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P
fath athrawon yn eitha yn enwedig
type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM teachers.N.M.PL PRT fairly.ADV PRT especially.ADJ
yn yr ysgol uwchradd
in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG superior.ADJ

and they're like.. . teachers are quite.. . especially at secondary school:

(251) GWN: +" um@s:cym&eng well@s:cym&eng dan ni ddim (we)di cael neb i_mewn yn siarad .

GWN: um_E^C well_E^C dan ni ddim wedi cael
aut: um.IM well.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN
neb i_mewn yn siarad
anyone.PRON in.ADV.[or].in.PREP PRT talk.V.INFIN

"um, well, we've not had anyone in to speak."

(252) GWN: +" so@s:cym&eng dan ni (y)n trio # boost_io@s:eng+cym fyny hynna .

GWN: so_E^C dan ni yn trio boost_io_C^{E+} fyny
aut: so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT try.V.INFIN boost.N.SG up.ADV
hynna
that.PRON.DEM.SP

so we're trying to boost that up.

(253) ROY: yeah@s:cym&eng .

ROY: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

- (254) GWN: iawn <fydd roi> [?] rywbeth iddyn nhw roid i_lawr .
GWN: iawn fydd roi rywbeth
aut: OK.ADV be.V.3S.FUT+SM give.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM
iddyn nhw roid i_lawr
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P give.V.INFIN+SM down.ADV
 fine, it'll give them something to put down.
- (255) ROY: uh_huh@s:cym&eng .
ROY: uh_huh^C_E
aut: unk
- (256) GWN: mae (y)n excuse@s:eng i fi gael mynd yna dydy ?
GWN: mae yn excuse^E i fi gael mynd
aut: be.V.3S.PRES PRT excuse.V.INFIN to.PREP IPRON.1S+SM get.V.INFIN+SM go.V.INFIN
yna dydy
there.ADV be.V.3S.PRES.NEG
 it's an excuse for me to get to go there, isn't it?
- (257) ROY: ydy .
ROY: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes.
- (258) GWN: a tro nesa dw i (y)n mynd achos bod (y)na H_M_Is@s:eng yna so@s:cym&eng +.. .
GWN: a tro nesa dw i yn
aut: and.CONJ turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP be.V.1S.PRES IPRON.1S PRT
mynd achos bod yna H_M_Is^E yna so^C_E
go.V.INFIN because.CONJ be.V.INFIN there.ADV name there.ADV so.ADV
 and next time I'm going because there are H.M.I.s there, so...
- (259) ROY: uh_huh@s:cym&eng .
ROY: uh_huh^C_E
aut: unk
- (260) GWN: <mae hynna (y)n> [?] +.. .
GWN: mae hynna yn
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT.[or].in.PREP
 that's...
- (261) ROY: be (y)dy H_M_I@s:eng ?
ROY: be ydy H_M_I^E
aut: what.INT be.V.3S.PRES name
 what's an H.M.I. ?

- (262) ROY: [- eng] Her Majesty's Inspectors ?
ROY: Her^E Majesty's^E Inspectors^E
aut: name name name
- (263) GWN: yeah@s:cym&eng .
GWN: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (264) ROY: yeah@s:cym&eng !
ROY: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (265) GWN: so@s:cym&eng maen nhw (y)n tsiecio (y)r ysgol .
GWN: so^C_E maen nhw yn tsiecio yr
aut: so.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP unk the.DET.DEF
 ysgol
 school.N.F.SG
 so they're checking the school.
- (266) ROY: huh@s:cym&eng .
ROY: huh^C_E
aut: huh.IM
- (267) GWN: um@s:cym&eng yn gwneud yn sure@s:cym&eng bod o (y)n +// .
GWN: um^C_E yn gwneud yn sure^C_E bod o yn
aut: um.IM PRT make.V.INFIN PRT sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 um, making sure that it's ...
- (268) GWN: so@s:cym&eng fydd hynna (y)n eitha # profiad o ran # +// .
GWN: so^C_E fydd hynna yn eitha profiad
aut: so.ADV be.V.3S.FUT+SM that.PRON.DEM.SP PRT fairly.ADV experience.N.M.SG
 o ran
 of.PREP part.N.F.SG+SM
 so that will be quite an experience in terms of...
- (269) GWN: ond mae (y)r ddynes sy (we)di gofyn i fi +// .
GWN: ond mae yr ddynes sy wedi
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL after.PREP
 gofyn i fi
 ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM
 but the woman who's asked me...

(270) GWN: er@s:cym&eng mae hi (y)n athrawes .

GWN: er_E^C mae hi yn athrawes
aut: er.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP teacher.N.F.SG
er, she's a teacher.

(271) GWN: mae hi yn aelod yn y capel ti weld .

GWN: mae hi yn aelod yn y
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP member.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
capel ti weld
chapel.N.M.SG you.PRON.2S see.V.INFIN+SM
she's a member at the chapel, you see.

(272) GWN: so@s:cym&eng # wnes i ddeu(d) (wr)th hi (y)n syth +"/ .

GWN: so_E^C wnes i ddeud wrth hi yn
aut: so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM by.PREP she.PRON.F.3S PRT
syth
straight.ADJ
so I told her straight away:

(273) GWN: +" well@s:cym&eng ## fydd raid fi watsiad felly .

GWN: well_E^C fydd raid fi watsiad felly
aut: well.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM unk so.ADV
"well, I'll have to watch it, then."

(274) GWN: achos mae (y)na # pethau am gwasanaethau dach chi ddim yn cael deud a pethau # o ran safbwynt o # +// .

GWN: achos mae yna pethau am gwasanaethau
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV things.N.M.PL for.PREP services.N.M.PL
dach chi ddim yn cael deud a pethau
be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT get.V.INFIN say.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL
o ran safbwynt o
of.PREP part.N.F.SG+SM standpoint.N.M.SG he.PRON.M.3S

because there are things about services that you can't say and things, in terms of the standpoint of...

(275) GWN: wna i wneud yn sure@s:cym&eng bod fi (y)n ### xxx .

GWN: wna i wneud yn sure_E^C bod
aut: do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM PRT sure.ADJ be.V.INFIN
fi yn
I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP

I'll make sure I'm [...].

(276) ROY: +< mmm@s:cym&eng .

ROY: mmm_E^C
aut: mmm.IM

- (277) ROY: +< mmhm@s:cym&eng .
ROY: mmhm^C_E
aut: mmhm.IM
- (278) GWN: timod achos ti (y)n gallu iwsio fo fel just@s:cym&eng mynd yna deud dwyt ?
GWN: timod achos ti yn gallu iwsio
aut: know.V.2S.PRES because.CONJ you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN use.V.INFIN
fo fel just^C_E mynd yna deud dwyt
he.PRON.M.3S like.CONJ just.ADV go.V.INFIN there.ADV say.V.INFIN be.V.2S.PRES.NEG
you know, because you can use it as [a chance to] just go there and say it, can't you?
- (279) GWN: ond # os dyn nhw (ddi)m yn deud dim.byd nag yn +// .
GWN: ond os dyn nhw ddim yn deud
aut: but.CONJ if.CONJ man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT say.V.INFIN
dim.byd nag yn
nothing.ADV than.CONJ PRT.[or].in.PREP
but if they don't say anything, or...
- (280) GWN: os ti (y)n gofyn +"/ .
GWN: os ti yn gofyn
aut: if.CONJ you.PRON.2S PRT ask.V.INFIN
if you ask:
- (281) GWN: +" be dw i (y)n cael deud ?
GWN: be dw i yn cael deud
aut: what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN say.V.INFIN
"what can I say?"
- (282) GWN: +" a be dw i ddim yn cael ddeud ?
GWN: a be dw i ddim yn cael
aut: and.CONJ what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN
ddeud
say.V.INFIN+SM
"and what can I not say?"
- (283) GWN: +, a dyn nhw (ddi)m yn deud dim.byd (ba)sa chdi gallu mynd mewn a deud rywbeth .
GWN: a dyn nhw ddim yn deud dim.byd
aut: and.CONJ man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT say.V.INFIN nothing.ADV
basa chdi gallu mynd mewn a deud
be.V.1S.PLUPERF you.PRON.2S be_able.V.INFIN go.V.INFIN in.PREP and.CONJ say.V.INFIN
rywbeth
something.N.M.SG+SM
...and they don't say anything, you could go in and say anything.

- (284) ROY: +< mmhm@s:cym&eng .
ROY: mmhm_E^C
aut: mmhm.IM
- (285) GWN: ond # mae (y)n well # xxx ti (y)n gael cyfle i ddod yn_ôl wedyn .
GWN: ond mae yn well ti yn gael
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT better.ADJ.COMP+SM you.PRON.2S PRT get.V.INFIN+SM
 cyfle i ddod yn_ôl wedyn
opportunity.N.M.SG to.PREP come.V.INFIN+SM back.ADV afterwards.ADV
 but it's better [...] you get a chance to come back afterwards.
- (286) ROY: +< mmm@s:cym&eng .
ROY: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (287) ROY: mmhm@s:cym&eng ?
ROY: mmhm_E^C
aut: mmhm.IM
- (288) GWN: +, gobeithio .
GWN: gobeithio
aut: hope.V.INFIN
 ...hopefully.
- (289) ROY: mmm@s:cym&eng .
ROY: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (290) GWN: a dw i (y)n dechrau clwb plant yn um@s:cym&eng Abergwyngregyn@s:cym&eng .
GWN: a dw i yn dechrau clwb plant
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN club.N.M.SG child.N.M.PL
 yn um_E^C Abergwyngregyn_E^C
PRT.[or].in.PREP um.IM name
 and I'm starting up a children's club in Abergwyngregyn.
- (291) ROY: yn_dwyt ?
ROY: yn_dwyt
aut: unk
 aren't you?
- (292) GWN: nos (y)fory .
GWN: nos yfory
aut: night.N.F.SG tomorrow.ADV
 tomorrow evening.

- (293) GWN: un newydd .
GWN: un newydd
aut: one.NUM new.ADJ
a new one.
- (294) GWN: so@s:cym&eng be wnaethon ni gael oedd fath â ryw +.. .
GWN: so_E^C be wnaethon ni gael oedd
aut: so.ADV what.INT do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P get.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF
fath â ryw
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ some.PREQ+SM
so what we got was some kind of..
- (295) ROY: +< xxx [=! mumbles] .
- (296) ROY: be gen [/] gen ti capel yno ?
ROY: be gen gen ti capel yno
aut: what.INT with.PREP with.PREP you.PRON.2S chapel.N.M.SG there.ADV
what, have you got a chapel there?
- (297) GWN: oedd .
GWN: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes.
- (298) ROY: oh@s:cym&eng .
ROY: oh_E^C
aut: oh.IM
- (299) GWN: (doe)s (y)na (dd)im lot@s:cym&eng yn mynd +/ .
GWN: does yna ddim lot_E^C yn mynd
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM lot.N.SG PRT go.V.INFIN
there aren't many who go...
- (300) ROY: (di)m_ond un o (y)r saith ?
ROY: dim_ond un o yr saith
aut: only.ADV one.NUM of.PREP the.DET.DEF seven.NUM
just one of the seven?
- (301) GWN: tri .
GWN: tri
aut: three.NUM.M
three.

- (302) GWN: tri sy gynnof fi .
GWN: tri sy gynnof fi
aut: three.NUM.M be.V.3S.PRES.REL unk I.PRON.1S+SM
 I've got three.
- (303) ROY: +< tri .
ROY: tri
aut: three.NUM.M
 three.
- (304) GWN: um@s:cym&eng # ond um@s:cym&eng (doe)s (y)na (ddi)m lot@s:cym&eng yn mynd .
GWN: um_E^C ond um_E^C does yna ddim lot_E^C
aut: um.IM but.CONJ um.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM lot.N.SG
yn mynd
PRT go.V.INFIN
 um, but there aren't many who go.
- (305) GWN: a maen nhw gyd yn hen really@s:eng (he)blaw am un teulu .
GWN: a maen nhw gyd yn hen really^E
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P joint.ADJ+SM PRT old.ADJ real.ADJ+ADV
heblaw am un teulu
without.PREP for.PREP one.NUM family.N.M.SG
 and they're all old really, except for one family.
- (306) GWN: a maen nhw (y)n really@s:eng da chwarae teg .
GWN: a maen nhw yn really^E da chwarae
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT real.ADJ+ADV be.IM+SM game.N.M.SG
teg
fair.ADJ
 and they are really good, to be fair.
- (307) GWN: um@s:cym&eng wedyn mae mam@s:cym&eng yr teulu (y)na (y)n [/] yn helpu fi .
GWN: um_E^C wedyn mae mam_E^C yr teulu yna
aut: um.IM afterwards.ADV be.V.3S.PRES mam.N.SG the.DET.DEF family.N.M.SG there.ADV
yn yn helpu fi
PRT.[or].in.PREP PRT help.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 so the mother of that family is helping me.
- (308) ROY: huh@s:cym&eng .
ROY: huh_E^C
aut: huh.IM
- (309) GWN: &=cough a wedyn # +/ .
GWN: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then...

- (310) ROY: <dyna lle> [/] dyna lle oedd y hen llys # Llewelyn@s:cym&eng .
ROY: dyna lle dyna lle oedd
aut: that_is.ADV where.INT.[or].place.N.M.SG that_is.ADV where.INT be.V.3S.IMPERF
y hen llys Llewelyn^C_E
the.DET.DEF old.ADJ court.N.M.SG name
 that's where Llewelyn's old court was.
- (311) GWN: yeah@s:cym&eng maen nhw (y)n deud .
GWN: yeah^C_E maen nhw yn deud
aut: yeah.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN
 yeah, so they say.
- (312) GWN: ond oedd y darlithydd fi (y)n deud mae hwnna (y)n rwtsh .
GWN: ond oedd y darlithydd fi yn deud
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN
mae hwnna yn rwtsh
be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT.[or].in.PREP unk
 but my lecturer was saying that's nonsense.
- (313) GWN: doedd o ddim yna go iawn .
GWN: doedd o ddim yna go iawn
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM there.ADV rather.ADV OK.ADV
 he wasn't really there.
- (314) ROY: oedd ar y teledu .
ROY: oedd ar y teledu
aut: be.V.3S.IMPERF on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG
 it was on TV.
- (315) GWN: yeah@s:cym&eng dw i [///] ond mae &dar darlithydd fi er@s:cym&eng &da +// .
GWN: yeah^C_E dw i ond mae darlithydd fi
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S but.CONJ be.V.3S.PRES unk I.PRON.1S+SM
er^C_E
er.IM
 yeah, but my lecturer is, er...
- (316) ROY: +< &=laugh .
- (317) GWN: Griff@s:cym&eng Griffiths@s:cym&eng oedd yn darlith i fi yn hanes Cymru .
GWN: Griff^C_E Griffiths^C_E oedd yn darlith i
aut: name name be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP lecture.N.F.SG to.PREP
fi yn hanes Cymru
I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP story.N.M.SG Wales.N.F.SG.PLACE
 Griff Griffiths lectured me in Welsh history.

(318) ROY: uh_huh@s:cym&eng .

ROY: uh_huh^C_E
aut: unk

(319) GWN: a fo ydy # main@s:eng man@s:eng hanes Cymru .

GWN: a fo ydy main^E man^E hanes
aut: and.CONJ he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES main.ADJ man.N.SG story.N.M.SG

Cymru
Wales.N.F.SG.PLACE

and he's the main man of Welsh history.

(320) ROY: +< oh@s:cym&eng .

ROY: oh^C_E
aut: oh.IM

(321) GWN: fo (y)dy (y)r chief@s:eng .

GWN: fo ydy yr chief^E
aut: he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF chief.N.SG

he's the chief.

(322) GWN: so@s:cym&eng # dw i (y)n coelio fo mwy na neb arall .

GWN: so^C_E dw i yn coelio fo mwy
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN he.PRON.M.3S more.ADJ.COMP

na neb arall
(n)or.CONJ anyone.PRON other.ADJ

so I believe him more than anybody else.

(323) ROY: huh@s:cym&eng .

ROY: huh^C_E
aut: huh.IM

(324) GWN: um@s:cym&eng # a wedyn # yeah@s:cym&eng so@s:cym&eng <mae (y)n> [/] <mae (y)n> [/] <mae (y)n> [/] gyfle [?] bach da .

GWN: um^C_E a wedyn yeah^C_E so^C_E mae yn
aut: um.IM and.CONJ afterwards.ADV yeah.ADV so.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP

mae yn mae yn gyfle bach da
be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT opportunity.N.M.SG+SM small.ADJ good.ADJ

and so.. . yeah, so it's a good little opportunity.

(325) GWN: dan ni (we)di bod round@s:cym&eng y pentre yn roi flyers@s:eng a pethau cyn Dolig .

GWN: dan ni wedi bod round^C_E y
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN round.ADJ the.DET.DEF

pentre yn roi flyers^E a pethau cyn
village.N.M.SG PRT give.V.INFIN+SM flyer.N.PL and.CONJ things.N.M.PL before.PREP

Dolig
Christmas.N.M.SG

we've been round the village giving out flyers and things before Christmas.

- (326) GWN: um@s:cym&eng # a wnaeth (y)na # pump troi fyny a rhieni nhw .
GWN: um_E^C a wnaeth yna pump troi fyny
aut: um.IM and.CONJ do.V.3S.PAST+SM there.ADV five.NUM turn.V.INFIN up.ADV
a rhieni nhw
and.CONJ parents.N.M.PL they.PRON.3P
and there were five turned up, and their parents.
- (327) GWN: so@s:cym&eng oedd hynna (y)n dda .
GWN: so_E^C oedd hynna yn dda
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT good.ADJ+SM
so that was good.
- (328) ROY: mmhm@s:cym&eng .
ROY: mmhm_E^C
aut: mmhm.IM
- (329) GWN: a wedyn wnaeth [///] o hynna # oedden nhw (y)n deud bod nhw (y)n cael ryw fath o ## children's@s:eng day@s:eng of@s:eng fun@s:eng yn y pentre .
GWN: a wedyn wnaeth o hynna
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S that.PRON.DEM.SP
oedden nhw yn deud bod nhw yn cael
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT get.V.INFIN
ryw fath o children's^E day^E of^E fun^E
some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP children.N.SG+=POSS day.N.SG of.PREP fun.N.SG
yn y pentre
in.PREP the.DET.DEF village.N.M.SG
and then they.. . from that, they were saying they were having some kind of children's day of fun in the village.
- (330) GWN: um@s:cym&eng a wedyn wnes i ddeud +"/ .
GWN: um_E^C a wedyn wnes i ddeud
aut: um.IM and.CONJ afterwards.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM
and then I said:
- (331) GWN: +" well@s:cym&eng dach chi isio help@s:cym&eng ?
GWN: well_E^C dach chi isio help_E^C
aut: well.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG help.SV.INFIN
"well, do you want some help?"
- (332) GWN: so@s:cym&eng wnes i fynd i fod yn Sion_Corn a # um@s:cym&eng wneud ychydig [?] o games@s:cym&eng a pethau .
GWN: so_E^C wnes i fynd i fod yn
aut: so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP
Sion_Corn a um_E^C wneud ychydig o games_E^C a
name and.CONJ um.IM make.V.INFIN+SM a_little.QUAN of.PREP unk and.CONJ
pethau
things.N.M.PL
so I went along to be Father Christmas and do a few games and things.

(333) ROY: oh@s:cym&eng cool@s:cym&eng .

ROY: oh_E^C cool_E^C
aut: oh.IM cool.SV.INFIN

(334) GWN: so@s:cym&eng dw i (we)di dod i nabod y pobl # ychydig .

GWN: so_E^C dw i wedi dod i
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN to.PREP
nabod y pobl ychydig
know_someone.V.INFIN the.DET.DEF people.N.F.SG a_little.QUAN

so I've gotten to know the people a bit.

(335) GWN: timod maen nhw (y)n +// .

GWN: timod maen nhw yn
aut: know.V.2S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP

you know, they're...

(336) GWN: a dw i (we)di wneud rywbeth iddyn nhw am free@s:cym&eng .

GWN: a dw i wedi wneud rywbeth
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM
iddyn nhw am free_E^C
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P for.PREP free.ADJ.[or].bree.N.SG+SM

and I've done something for them for free.

(337) GWN: so@s:cym&eng # gobeithio fydden nhw (y)n ddechrau ddod i (y)r # club@s:cym&eng plant .

GWN: so_E^C gobeithio fydden nhw yn ddechrau
aut: so.ADV hope.V.INFIN be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT begin.V.INFIN+SM
ddod i yr club_E^C plant
come.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF club.N.SG child.N.M.PL

so hopefully they'll start coming to the children's club.

(338) GWN: wedyn dan ni (y)n mynd i wneud # cardiau Dydd Sul y Mamau efo nhw ac ychydig o games@s:cym&eng .

GWN: wedyn dan ni yn mynd i wneud
aut: afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
cardiau Dydd Sul y Mamau efo nhw ac
cards.N.F.PL name Sunday.N.M.SG the.DET.DEF name with.PREP they.PRON.3P and.CONJ
ychydig o games_E^C
a_little.QUAN of.PREP unk

then we're going to do some Mothering Sunday cards with them, and a few games.

(339) ROY: +< syniad da .

ROY: syniad da
aut: idea.N.M.SG good.ADJ

good idea.

- (340) ROY: pryd mae hwnna ?
ROY: pryd mae hwnna
aut: when.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
 when is that?
- (341) GWN: be ?
GWN: be
aut: what.INT
 what?
- (342) GWN: y club@s:cym&eng ?
GWN: y club_E^C
aut: the.DET.DEF club.N.SG
 the club?
- (343) ROY: +< Dydd Sul y Mamau .
ROY: Dydd Sul y Mamau
aut: name Sunday.N.M.SG the.DET.DEF name
 Mothering Sunday.
- (344) GWN: wythnos i dydd Sul .
GWN: wythnos i dydd Sul
aut: week.N.F.SG to.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 a week this Sunday.
- (345) ROY: ti wybod bod o (y)n wahanol yn America@s:cym&eng ?
ROY: ti wybod bod o yn wahanol
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT different.ADJ+SM
yn America_E^C
in.PREP name
 you know it's different in America?
- (346) GWN: na .
GWN: na
aut: no.ADV
 no.
- (347) ROY: yndy mae (y)n mis Mai .
ROY: yndy mae yn mis Mai
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES in.PREP.[or].PRT month.N.M.SG May.N.M.SG
 yes, it's in May.
- (348) GWN: +< xx +/ .

- (349) GWN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
GWN: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
- (350) ROY: uh_huh@s:cym&eng .
ROY: uh_huh_E^C
aut: unk
- (351) GWN: pam ?
GWN: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (352) ROY: yr ail neu trydydd Sul ym mis Mai .
ROY: yr ail neu trydydd Sul ym mis
aut: the.DET.DEF second.ORD or.CONJ third.ORD.M Sunday.N.M.SG in.PREP month.N.M.SG
 Mai
 May.N.M.SG
 the second or third Sunday in May.
- (353) GWN: mae o (y)n fath â (y)n bron yn rhan o (y)r calendar@s:cym&eng Cristnogol yn
 y # gwlad yma .
GWN: mae o yn fath â yn bron
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT type.N.F.SG+SM as.CONJ PRT almost.ADV
 yn rhan o yr calendar_E^C Cristnogol yn
 PRT.[or].in.PREP part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF calendar.N.SG name in.PREP
 y gwlad yma
 the.DET.DEF country.N.F.SG here.ADV
 it's almost like a part of the Christian calendar in this country.
- (354) ROY: huh@s:cym&eng .
ROY: huh_E^C
aut: huh.IM
- (355) GWN: yn y gwaith dan ni (y)n wneud ar y Pasg crefft wan # mae hwnna (y)n rhan .
GWN: yn y gwaith dan ni yn wneud
aut: in.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM
 ar y Pasg crefft wan mae
 on.PREP the.DET.DEF name handicraft.N.F.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.V.3S.PRES
 hwnna yn rhan
 that.PRON.DEM.M.SG PRT.[or].in.PREP part.N.F.SG
 in the craft work we're doing on Easter now, that's a part.

- (356) GWN: dan ni wneud um@s:cym&eng ### Dydd # Mawrth ### Ynyd yeah@s:cym&eng # ac Dydd Mercher Lludw # dechrau (y)r Grawys a # diwrnod cyn dechrau (y)r Grawys a # Dydd Sul y Mamau # Sul y Palmwydd .

GWN: dan ni wneud um_E^C Dydd

aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P make.V.INFIN+SM um.IM name

Mawrth Ynyd yeah_E^C ac Dydd

Mars.N.M.SG.[or].Tuesday.N.M.SG.[or].March.N.M.SG name yeah.ADV and.CONJ name

Mercher Lludw dechrau yr Grawys a

Wednesday.N.F.SG.[or].Mercury.N.F.SG name begin.V.INFIN the.DET.DEF name and.CONJ

diwrnod cyn dechrau yr Grawys a Dydd Sul

day.N.M.SG before.PREP begin.V.INFIN the.DET.DEF name and.CONJ name Sunday.N.M.SG

y Mamau Sul y Palmwydd

the.DET.DEF name Sunday.N.M.SG the.DET.DEF name

we do, um, Shrove Tuesday, yeah, and Ash Wednesday, the start of Lent and the day before the start of Lent, and Mothering Sunday, Palm Sunday.

- (357) GWN: Dydd Iau # Cablyd ydy Iau y Swper Ola(f) .

GWN: Dydd Iau Cablyd ydy

aut: name Thursday.N.M.SG.[or].Jupiter.N.M.SG name be.V.3S.PRES

Iau y Swper Olaf

Thursday.N.M.SG.[or].Jupiter.N.M.SG the.DET.DEF name name

Maundy Thursday is the Thursday of the Last Supper,

- (358) GWN: +, Dydd_Gwener_Groglith ac Dydd Sul ### yr um@s:cym&eng # Atgyfodiad .

GWN: Dydd_Gwener_Groglith ac Dydd Sul yr um_E^C

aut: name and.CONJ name Sunday.N.M.SG the.DET.DEF um.IM

Atgyfodiad

name

...Good Friday and the Sunday of the.. . Resurrection.

- (359) ROY: hmm@s:cym&eng .

ROY: hmm_E^C

aut: hmm.IM

- (360) GWN: wedyn +.. .

GWN: wedyn

aut: afterwards.ADV

then...

- (361) GWN: mae hynna (y)n rhyfedd hefyd yeah@s:cym&eng # bod o (y)n ## +//?

GWN: mae hynna yn rhyfedd hefyd yeah_E^C bod

aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT strange.ADJ also.ADV yeah.ADV be.V.INFIN

o yn

he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP

that's strange too, isn't it, that it's...?

- (362) GWN: be dach chi (y)n galw o ?
GWN: be dach chi yn galw o
aut: what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT call.V.INFIN he.PRON.M.3S
 what do you call it?
- (363) ROY: er@s:cym&eng Mother's_Day@s:eng .
ROY: er^C_E Mother's_Day^E
aut: er.IM name
- (364) GWN: Mothering_Sunday@s:eng ["] dw i (y)n meddwl maen nhw (y)n galw fo (y)n # Lloegr .
GWN: Mothering_Sunday^E dw i yn meddwl maen
aut: name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3P.PRES
 nhw yn galw fo yn Lloegr
aut: they.PRON.3P PRT call.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP England.N.F.SG.PLACE
 "Mothering Sunday", I think they call it in England.
- (365) ROY: +< mmm@s:cym&eng .
ROY: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (366) ROY: mae Father's_Day@s:eng yr un peth ## yn America@s:cym&eng .
ROY: mae Father's_Day^E yr un peth yn
aut: be.V.3S.PRES name the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG in.PREP
 America^C_E
aut: name
 Father's Day is the same, in America.
- (367) GWN: dw i (dd)im yn gwybod pryd mae Father's_Day@s:eng yn # wlad yma .
GWN: dw i ddim yn gwybod pryd mae
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN when.INT be.V.3S.PRES
 Father's_Day^E yn wlad yma
aut: name PRT country.N.F.SG+SM here.ADV
 I don't know when Father's Day is in this country.
- (368) ROY: +< yndy mae [/] mae o (y)r un peth .
ROY: yndy mae mae o yr un
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES of.PREP the.DET.DEF one.NUM
 peth
aut: thing.N.M.SG
 yes, it's the same thing.
- (369) GWN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
GWN: oh^C_E yeah^C_E
aut: oh.IM yeah.ADV

- (370) ROY: ym mis Mehefin .
ROY: ym mis Mehefin
aut: in.PREP month.N.M.SG June.N.M.SG
in June.
- (371) ROY: &=sigh so@s:cym&eng <os dw i isio> [/] os dw i isio # prynu cerdyn # bydd rhaid wneud o cyn +. . .
ROY: so_E^C os dw i isio os dw i
aut: so.ADV if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S
isio prynu cerdyn bydd rhaid wneud
want.N.M.SG buy.V.INFIN card.N.M.SG be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG make.V.INFIN+SM
o cyn
he.PRON.M.3S before.PREP
so if I want to buy a card, I'll have to do it before...
- (372) GWN: ++ dydd Sul .
GWN: dydd Sul
aut: day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
...Sunday.
- (373) ROY: yeah@s:cym&eng .
ROY: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (374) GWN: ++ i gael +/ .
GWN: i gael
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM
...to be able to...
- (375) ROY: +< xxx bydd dim un ar gael .
ROY: bydd dim un ar gael
aut: be.V.3S.FUT not.ADV one.NUM on.PREP get.V.INFIN+SM
[...] there won't be a single one available.
- (376) GWN: mmm@s:cym&eng .
GWN: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (377) ROY: oh@s:cym&eng no@s:eng well@s:cym&eng unwaith <am mod> [?] i (y)n byw ym Mhenygroes@s:cym&eng ac oedd y postmaster@s:eng +// .
ROY: oh_E^C no^E well_E^C unwaith am mod i yn byw
aut: oh.IM no.ADV well.ADV once.ADV for.PREP be.V.INFIN+NM to.PREP PRT live.V.INFIN
ym Mhenygroes_E^C ac oedd y postmaster^E
in.PREP name and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF postmaster.N.SG
oh no, well once, because I was living in Penygroes, and the postmaster...

- (378) ROY: fo oedd landlord@s:cym&eng fi .
ROY: fo oedd landlord_E fi
aut: he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF landlord.N.SG I.PRON.1S+SM
 he was my landlord.
- (379) ROY: so@s:cym&eng &g es i ato fo .
ROY: so_E es i ato fo
aut: so.ADV go.V.1S.PAST I.PRON.1S to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 so I went to him.
- (380) ROY: ac oedd gynno fo rhai ## sbâr .
ROY: ac oedd gynno fo rhai
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S some.PRON
 sbâr
 spare.ADJ
 and he had some spare.
- (381) ROY: so@s:cym&eng ges i un yno .
ROY: so_E ges i un yno
aut: so.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S one.NUM there.ADV
 so I got one there.
- (382) ROY: dw i meddwl na [?] # mmm@s:cym&eng blwyddyn diwetha wnes i colli o .
ROY: dw i meddwl na
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].th
 mmm_E blwyddyn diwetha wnes i colli o
 mmm.IM year.N.F.SG last.ADJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S lose.V.INFIN he.PRON.M.3S
 I think that, mmm, last year I missed it.
- (383) ROY: xx so@s:cym&eng fydd rhaid gwneud un &=laugh !
ROY: so_E fydd rhaid gwneud un
aut: so.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG make.V.INFIN one.NUM
 so I'll have to make one!
- (384) ROY: xx +/ .
- (385) GWN: +< pa mor aml wyt ti (y)n ffonio adre a pethau ?
GWN: pa mor aml wyt ti yn ffonio
aut: which.ADJ so.ADV frequent.ADJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT phone.V.INFIN
 adre a pethau
 home.ADV and.CONJ things.N.M.PL
 how often do you phone home and things?

- (386) ROY: er@s:cym&eng trio ffonio Mam@s:cym&eng bob wythnos .
ROY: er_E^C trio ffonio Mam_E^C bob wythnos
aut: er.IM try.V.INFIN phone.V.INFIN name each.PREQ+SM week.N.F.SG
 um, I try to phone my mother every week.
- (387) ROY: ond mae o (y)n gweithio allan i ryw bob wsnos bob bythefnos .
ROY: ond mae o yn gweithio allan i
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN out.ADV to.PREP
 ryw bob wsnos bob bythefnos
some.PREQ+SM each.PREQ+SM week.N.F.SG each.PREQ+SM fortnight.N.MF.SG+SM
 but it's works out roughly each week or each fortnight.
- (388) GWN: mmm@s:cym&eng .
GWN: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (389) ROY: a: dwy chwaer +.. .
ROY: a dwy chwaer
aut: and.CONJ two.NUM.F sister.N.F.SG
 and [my] two sisters...
- (390) ROY: mmm@s:cym&eng dw i (y)n siarad efo hyna (y)n mwy aml na (y)r ## un iau .
ROY: mmm_E^C dw i yn siarad efo hyna yn
aut: mmm.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN with.PREP there.ADV+H PRT
 mwy aml na yr un iau
more.ADJ.COMP frequent.ADJ PRT.NEG the.DET.DEF one.NUM younger.ADJ.COMP
 mmm, I talk with the eldest more often than the younger one.
- (391) ROY: ella bob pythefnos rywbeth fel (y)na .
ROY: ella bob pythefnos rywbeth fel
aut: maybe.ADV each.PREQ+SM fortnight.N.MF.SG something.N.M.SG+SM like.CONJ
 yna
there.ADV
 maybe every fortnight, something like that.
- (392) GWN: be maen nhw (y)n meddwl o bod chdi (y)n byw yn fa(n) (y)ma ta ?
GWN: be maen nhw yn meddwl o bod
aut: what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT think.V.INFIN he.PRON.M.3S be.V.INFIN
 chdi yn byw yn fan yma ta
you.PRON.2S PRT live.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV be.IM
 what do they think of you living here then?
- (393) ROY: um@s:cym&eng # Mam@s:cym&eng yn ngholli .
ROY: um_E^C Mam_E^C yn ngholli
aut: um.IM name PRT lose.V.INFIN+NM
 um, my mother's missing me.

- (394) ROY: &pss a dw i (y)n gallu dallt hynny .
ROY: a dw i yn gallu dallt
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN understand.V.INFIN
 hynny
that.PRON.DEM.SP
 and I can understand that.
- (395) GWN: hmm@s:cym&eng .
GWN: hmm_E^C
aut: hmm.IM
- (396) ROY: um@s:cym&eng mae chwaer hyna mae hi (y)n gefnogol iawn .
ROY: um_E^C mae chwaer hyna mae hi yn
aut: um.IM be.V.3S.PRES sister.N.F.SG there.ADV+H be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT
 gefnogol iawn
encouraging.ADJ+SM very.ADV
 the elder sister, she's very supportive.
- (397) ROY: mae hi (y)n # right@s:cym&eng falch ohona i .
ROY: mae hi yn right_E^C falch ohona i
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT right.ADJ proud.ADJ+SM unk to.PREP
 she's very proud of me.
- (398) ROY: a (y)r [/] um@s:cym&eng yr un iau ?
ROY: a yr um_E^C yr un iau
aut: and.CONJ the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF one.NUM younger.ADJ.COMP
 and, um, the younger one?
- (399) ROY: yndy <mae hi (y)n> [/] # mae hi (y)n gefnogol de .
ROY: yndy mae hi yn mae
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES
 hi yn gefnogol de
she.PRON.F.3S PRT encouraging.ADJ+SM be.IM+SM
 yes, she's supportive.
- (400) ROY: ond er@s:cym&eng # ella hi [?] dim cymaint â (y)r chwaer arall .
ROY: ond er_E^C ella hi dim cymaint â
aut: but.CONJ er.IM maybe.ADV she.PRON.F.3S nothing.N.M.SG so.much.ADJ with.PREP
 yr chwaer arall
the.DET.DEF sister.N.F.SG other.ADJ
 but maybe not as much as the other sister.

- (401) GWN: dyn nhw (we)di dod drosodd i weld chdi ?
GWN: dyn nhw wedi dod drosodd i
aut: man.N.M.SG they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN over.ADV+SM to.PREP
weld chdi
see.V.INFIN+SM you.PRON.2S
 have they been over to see you?
- (402) ROY: na yn anffodus na .
ROY: na yn anffodus na
aut: no.ADV PRT unfortunate.ADJ no.ADV
 no, unfortunately not.
- (403) ROY: chwaer hyna wedi bod yn sôn amdano fo am blynyddoedd .
ROY: chwaer hyna wedi bod yn sôn
aut: sister.N.F.SG there.ADV+H after.PREP be.V.INFIN PRT mention.V.INFIN
amdano fo am blynyddoedd
for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S for.PREP years.N.F.PL
 the elder sister's been talking about it for years.
- (404) ROY: ond um@s:cym&eng <wnaeth stuff@s:cym&eng dod> [?] fel teulu hi yn # mynd ar y ffordd .
ROY: ond um^C wnaeth stuff^C dod fel teulu
aut: but.CONJ um.IM do.V.3S.PAST+SM stuff.N.SG come.V.INFIN like.CONJ family.N.M.SG
hi yn mynd ar y ffordd
she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG
 but stuff came up, like her family going on the road.
- (405) ROY: oedden [/] oedden nhw (y)n &bwr bwriadu wneud o # ha(f) diwetha .
ROY: oedden oedden nhw yn bwriadu wneud
aut: be.V.13P.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT intend.V.INFIN make.V.INFIN+SM
o haf diwetha
he.PRON.M.3S summer.N.M.SG last.ADJ
 they were planning to do it last summer.
- (406) ROY: ond dyma nhw (y)n ffeindio allan oedd hi (y)n feichiog eto .
ROY: ond dyma nhw yn ffeindio allan oedd
aut: but.CONJ this.is.ADV they.PRON.3P PRT find.V.INFIN out.ADV be.V.3S.IMPERF
hi yn feichiog eto
she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP unk again.ADV
 but then they found out she was pregnant again.
- (407) ROY: so@s:cym&eng wnaeth hynny sbwylio hwanna .
ROY: so^C wnaeth hynny sbwylio hwanna
aut: so.ADV do.V.3S.PAST+SM that.PRON.DEM.SP spoil.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 so that spoilt that.

- (408) ROY: um@s:cym&eng +/ .
ROY: um_E^C
aut: um.IM
- (409) GWN: o'n i (dd)im yn gwybod bod chdi (y)n Uncle@s:cym&eng Roy@s:cym&eng .
GWN: o'n i ddim yn gwybod bod chdi
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S
yn Uncle_E^C Roy_E^C
in.PREP name name
 I didn't know you were Uncle Roy.
- (410) ROY: yndw .
ROY: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 yes.
- (411) ROY: pedwar a <bydd un> [//] mae un arall ar y ffordd .
ROY: pedwar a bydd un mae un arall
aut: four.NUM.M and.CONJ be.V.3S.FUT one.NUM be.V.3S.PRES one.NUM other.ADJ
ar y ffordd
on.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG
 four, and there's another one on the way.
- (412) GWN: (y)dy efo pump o blant neu (y)dy (y)r llall efo rei ?
GWN: ydy efo pump o blant neu ydy
aut: be.V.3S.PRES with.PREP five.NUM of.PREP child.N.M.PL+SM or.CONJ be.V.3S.PRES
yr llall efo rei
the.DET.DEF other.PRON with.PREP some.PRON+SM
 has she got five children, or has the other one got some?
- (413) ROY: mae un efo pedwar .
ROY: mae un efo pedwar
aut: be.V.3S.PRES one.NUM with.PREP four.NUM.M
 one has four.
- (414) ROY: a mae llall yn mynd i cael ei un cynta .
ROY: a mae llall yn mynd i cael
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES other.PRON PRT go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN
ei un cynta
his.ADJ.POSS.M.3S one.NUM first.ORD
 and the other's going to have her first one.
- (415) GWN: &=cough .

- (416) GWN: &bə ti (y)n [///] faint o weithiau ti (we)di gweld y plant ?
GWN: ti yn faint o weithiau ti wedi
aut: you.PRON.2S PRT size.N.M.SG+SM of.PREP times.N.F.PL+SM you.PRON.2S after.PREP
gweld y plant
see.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL
 you.. . how many times have you seen the children?
- (417) ROY: lot@s:cym&eng o weithiau .
ROY: lot_E^C o weithiau
aut: lot.N.SG of.PREP times.N.F.PL+SM
 lots of times.
- (418) GWN: oh@s:cym&eng do ?
GWN: oh_E^C do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST
 oh, really?
- (419) ROY: uh_huh@s:cym&eng .
ROY: uh_huh_E^C
aut: unk
- (420) ROY: gaeth [/] um@s:cym&eng # gaeth y hyna # ei geni # ella pan o'n i yn prifysgol .
ROY: gaeth um_E^C gaeth
aut: get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM um.IM get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM
y hyna ei geni ella pan
the.DET.DEF there.ADV+H his.ADJ.POSS.M.3S be_born.V.INFIN maybe.ADV when.CONJ
o'n i yn prifysgol
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP university.N.F.SG
 the eldest was born maybe when I was at university.
- (421) ROY: so@s:cym&eng ## mae mwy: anodd rwan i mi byw yma .
ROY: so_E^C mae mwy anodd rwan i mi
aut: so.ADV be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP difficult.ADJ now.ADV to.PREP I.PRON.1S
byw yma
live.V.INFIN here.ADV
 so it's harder for me now, living here.

- (422) ROY: ond <pan o'n yn &bi> [//] pan o'n i (y)n byw yn America@s:cym&eng o'n i (y)n gweld nhw ryw ella # unwaith pob blwyddyn neu # dwywaith .

ROY: ond pan o'n yn pan o'n
aut: but.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF PRT.[or].in.PREP when.CONJ be.V.1S.IMPERF

i yn byw yn America_E o'n i yn gweld
I.PRON.1S PRT live.V.INFIN in.PREP name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN

nhw ryw ella unwaith pob blwyddyn neu
they.PRON.3P some.PREQ+SM maybe.ADV once.ADV each.PREQ year.N.F.SG or.CONJ

dwywaith
twice.ADV

but when I was living in America I used to see them maybe once a year, or twice.

- (423) GWN: mmm@s:cym&eng .

GWN: mmm_E
aut: mmm.IM

- (424) ROY: am mod i (y)n byw yn Texas@s:cym&eng a nhw yn byw yn Florida@s:cym&eng .

ROY: am mod i yn byw yn Texas_E a
aut: for.PREP be.V.INFIN+NM to.PREP PRT live.V.INFIN in.PREP name and.CONJ

nhw yn byw yn Florida_E
they.PRON.3P PRT live.V.INFIN in.PREP name

because of me living in Texas and them living in Florida.

- (425) ROY: gŵr hi o Florida@s:cym&eng .

ROY: gŵr hi o Florida_E
aut: man.N.M.SG she.PRON.F.3S from.PREP name

her husband's from Florida.

- (426) ROY: ond mae hi (we)di cael # dau arall ## mmm@s:cym&eng ers [?] i mi symud tramor [//] dros môr .

ROY: ond mae hi wedi cael dau arall
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN two.NUM.M other.ADJ

mmm_E ers i mi symud tramor dros môr
mmm.IM since.PREP to.PREP I.PRON.1S move.V.INFIN foreign.ADJ over.PREP+SM sea.N.M.SG

but she's had two more, since I moved overseas.

- (427) GWN: lle mae Ali@s:cym&eng heno ta ?

GWN: lle mae Ali_E heno ta
aut: where.INT be.V.3S.PRES name tonight.ADV be.IM

where's Ali tonight then?

- (428) ROY: yn y swyddfa .

ROY: yn y swyddfa
aut: in.PREP the.DET.DEF office.N.F.SG

in the office.

- (429) GWN: yn +. . . .
GWN: yn
aut: PRT.[or].in.PREP
in..?
- (430) ROY: y swyddfa .
ROY: y swyddfa
aut: the.DET.DEF office.N.F.SG
the office.
- (431) GWN: lle mae (y)r swyddfa ?
GWN: lle mae yr swyddfa
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF office.N.F.SG
where's the office?
- (432) ROY: e:r@s:cym&eng &s y swyddfa er@s:cym&eng (y)stafell gwaith ni .
ROY: er_E^C y swyddfa er_E^C ystafell gwaith
aut: er.IM the.DET.DEF office.N.F.SG er.IM room.N.F.SG time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG
ni
we.PRON.1P
er, the office.. . our work room.
- (433) GWN: oh@s:cym&eng .
GWN: oh_E^C
aut: oh.IM
- (434) ROY: ti heb (we)di gweld o ?
ROY: ti heb wedi gweld o
aut: you.PRON.2S without.PREP after.PREP see.V.INFIN he.PRON.M.3S
have you not seen it?
- (435) GWN: na .
GWN: na
aut: no.ADV
no.
- (436) ROY: na ?
ROY: na
aut: no.ADV
no?
- (437) ROY: oh@s:cym&eng .
ROY: oh_E^C
aut: oh.IM

- (438) GWN: trefnu (y)r briodas mae (y)n sure@s:cym&eng .
GWN: trefnu yr briodas mae yn sure^C_E
aut: arrange.V.INFIN the.DET.DEF marriage.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ
organising the wedding, I'm sure.
- (439) ROY: mae (y)n sure@s:cym&eng &=laugh !
ROY: mae yn sure^C_E
aut: be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ
I'm sure!
- (440) GWN: chwarae teg !
GWN: chwarae teg
aut: game.N.M.SG fair.ADJ
fair-play!
- (441) ROY: gynno fo brochure@s:eng am ## ella cael [?] # rhyw [//] # rywbeth i mis mēl .
ROY: gynno fo brochure^E am ella
aut: with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S brochure.N.SG for.PREP maybe.ADV
cael rhyw rywbeth i mis mēl
aut: get.V.INFIN some.PREQ something.N.M.SG+SM to.PREP month.N.M.SG honey.N.M.SG
he's got a brochure about.. . perhaps getting something for the honeymoon.
- (442) GWN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
GWN: oh^C_E yeah^C_E
aut: oh.IM yeah.ADV
- (443) ROY: yeah@s:cym&eng .
ROY: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (444) GWN: mae hynna (y)n typical@s:eng Al@s:cym&eng actually@s:eng .
GWN: mae hynna yn typical^E Al^C_E actually^E
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT typical.ADJ name actual.ADJ+ADV
that's typical Al, actually.
- (445) GWN: trefnu fo (y)n iawn dydy ?
GWN: trefnu fo yn iawn dydy
aut: arrange.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT OK.ADV be.V.3S.PRES.NEG
organises it properly, doesn't he?
- (446) ROY: &=laugh .

- (447) GWN: os dw i (y)n priodi fydda i # just@s:cym&eng fel +"/ .
GWN: os dw i yn priodi fydda i
aut: *if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT marry.V.INFIN be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S*
just^C_E fel
just.ADV like.CONJ
 If I get married, I'll just be like:
- (448) GWN: +" oh@s:cym&eng # xx # whatever@s:eng !
GWN: oh^C_E whatever^E
aut: *oh.IM whatever.REL*
- (449) ROY: +< &=laugh .
- (450) ROY: ti (dd)im isio gadael o <tan y> [//] tan munud ola .
ROY: ti ddim isio gadael o tan
aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG leave.V.INFIN he.PRON.M.3S until.PREP*
 y tan munud ola
the.DET.DEF until.PREP minute.N.M.SG last.ADJ
 you don't want to leave it till the last minute.
- (451) GWN: right@s:cym&eng # pw ydy (y)r best_man@s:eng o ?
GWN: right^C_E pw ydy yr best_man^E
aut: *right.ADJ who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk*
 o
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 right, who's his best man?
- (452) GWN: Brian@s:cym&eng ?
GWN: Brian^C_E
aut: *name*
- (453) ROY: mae (y)n sure@s:cym&eng .
ROY: mae yn sure^C_E
aut: *be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ*
 it's sure to be.
- (454) GWN: Brian@s:cym&eng yn trefnu (y)r stag@s:eng do@s:eng felly .
GWN: Brian^C_E yn trefnu yr stag^E do^E felly
aut: *name PRT arrange.V.INFIN the.DET.DEF stag.N.SG do.N.SG so.ADV*
 Brian's organizing the stag do, then.

- (455) GWN: dw i (y)n mynd ar stag@s:eng do@s:eng ## yn # mis # Medi .
GWN: dw i yn mynd ar stag^E do^E yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN on.PREP stag.N.SG do.N.SG PRT.[or].in.PREP
 mis Medi
month.N.M.SG September.N.M.SG
 I'm going on a stag do in September.
- (456) GWN: mae um@s:cym&eng +.. .
GWN: mae um^C_E
aut: be.V.3S.PRES um.IM
- (457) GWN: ti (we)di cyfarfod Humph@s:cym&eng Humphreys@s:cym&eng ?
GWN: ti wedi cyfarfod Humph^C_E Humphreys^C_E
aut: you.PRON.2S after.PREP meet.V.INFIN name name
 have you met Humph Humphreys?
- (458) ROY: er@s:cym&eng ## dw (ddi)m yn meddwl mod i (y)n nabod o .
ROY: er^C_E dw ddim yn meddwl mod i yn
aut: er.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN+NM to.PREP PRT
 nabod o
know_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S
 er, I don't think I know him.
- (459) GWN: mae o (y)n # engaged@s:eng wan .
GWN: mae o yn engaged^E wan
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT engage.V.PASTPART weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 he's engaged now.
- (460) GWN: wedyn mae o (y)n priodi .
GWN: wedyn mae o yn priodi
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT marry.V.INFIN
 then he's getting married.
- (461) GWN: ond &=cough mae (y)n priodi fath â Pasg nesa .
GWN: ond mae yn priodi fath â Pasg
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT marry.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ name
 nesa
next.ADJ.SUP.[or].approach.V.2S.IMPER.[or].approach.V.3S.PRES
 but he's getting married, like, next Easter.
- (462) GWN: ond um@s:cym&eng # dan ni (y)n mynd i weld y: rugby@s:cym&eng
 World.Cup@s:eng yn Ffrainc@s:cym&eng .
GWN: ond um^C_E dan ni yn mynd i weld
aut: but.CONJ um.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM
 y rugby^C_E World.Cup^E yn Ffrainc^C_E
the.DET.DEF rugby.N.SG name in.PREP name
 but we're going to see the rugby World Cup in France.

- (463) ROY: oh@s:cym&eng !
ROY: oh_E^C
aut: oh.IM
- (464) GWN: weld Cymru (y)n erbyn Canada@s:cym&eng .
GWN: weld Cymru yn erbyn Canada_E^C
aut: see.V.INFIN+SM Wales.N.F.SG.PLACE PRT.[or].in.PREP by.PREP name
to see Wales against Canada.
- (465) ROY: cool@s:cym&eng !
ROY: cool_E^C
aut: cool.SV.INFIN
- (466) GWN: so@s:cym&eng mae (y)na gang@s:cym&eng o ni (y)n mynd .
GWN: so_E^C mae yna gang_E^C o ni yn mynd
aut: so.ADV be.V.3S.PRES there.ADV gang.N.SG of.PREP we.PRON.1P PRT go.V.INFIN
so there's a gang of us going.
- (467) ROY: ti (we)di cael tocynnau eto ?
ROY: ti wedi cael tocynnau eto
aut: you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN tickets.N.M.PL again.ADV
have you got tickets yet?
- (468) GWN: na &d maen nhw (y)n trefnu .
GWN: na maen nhw yn trefnu
aut: no.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT arrange.V.INFIN
no, they're organizing it.
- (469) GWN: so@s:cym&eng dw i (y)n meddwl un_ai +// .
GWN: so_E^C dw i yn meddwl un_ai
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN either.ADV
so I reckon either...
- (470) GWN: os dyn nhw (y)n gallu cael tocynnau i ni gyd # dan ni (y)n mynd .
GWN: os dyn nhw yn gallu cael tocynnau
aut: if.CONJ man.N.M.SG they.PRON.3P PRT be.able.V.INFIN get.V.INFIN tickets.N.M.PL
i ni gyd dan ni yn mynd
to.PREP we.PRON.1P joint.ADJ+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN
if they can get tickets for all of us, we're going.
- (471) ROY: uh_huh@s:cym&eng ?
ROY: uh_huh_E^C
aut: unk

(472) GWN: os dyn nhw (y)n [//] (di)m_ond yn gallu cael rhei dan ni ddim yn boddran .

GWN: os dyn nhw yn dim_ond yn gallu cael
aut: if.CONJ man.N.M.SG they.PRON.3P PRT only.ADV PRT be_able.V.INFIN get.V.INFIN
rhei dan ni ddim yn boddran
some.PRON be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP bother.V.3P.FUT

if they can only get a few, we're not bothering.

(473) GWN: dan ni just@s:cym&eng yn mynd i fynd yna # a # gweld # cael yr atmosphere@s:eng a pethau .

GWN: dan ni just^C_E yn mynd i fynd
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P just.ADV PRT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM
yna a gweld cael yr atmosphere^E a
there.ADV and.CONJ see.V.INFIN get.V.INFIN the.DET.DEF atmosphere.N.SG and.CONJ
pethau
things.N.M.PL

we're just going to go there and see, take in the atmosphere and things.

(474) ROY: +< uh_huh@s:cym&eng .

ROY: uh_huh^C_E
aut: unk

(475) ROY: huh@s:cym&eng .

ROY: huh^C_E
aut: huh.IM

(476) ROY: oh@s:cym&eng be a gwatsiad o mewn pub@s:cym&eng neu rywbeth ?

ROY: oh^C_E be a gwatsiad o mewn
aut: oh.IM what.INT and.CONJ unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP in.PREP
pub^C_E neu rywbeth
pub.N.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM

oh, what, and watch it in a pub or something?

(477) GWN: yeah@s:cym&eng .

GWN: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

(478) ROY: hmm@s:cym&eng .

ROY: hmm^C_E
aut: hmm.IM

(479) GWN: xx +/- .

(480) ROY: gyrru lawr byddech chi # ta fflio ?

ROY: gyrru lawr byddech chi ta fflio
aut: drive.V.INFIN down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM be.V.2P.COND you.PRON.2P be.IM unk

will you be driving down, or flying?

- (481) GWN: +< dw i (dd)im yn gwybod .
GWN: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know.
- (482) GWN: well@s:cym&eng dw i (dd)im yn +// .
GWN: well_E^C dw i ddim yn
aut: well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
 well, I'm not...
- (483) GWN: dw i just@s:cym&eng gadael nhw trefnu .
GWN: dw i just_E^C gadael nhw trefnu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV leave.V.INFIN they.PRON.3P arrange.V.INFIN
 I'm just letting them organize it.
- (484) ROY: huh@s:cym&eng .
ROY: huh_E^C
aut: huh.IM
- (485) GWN: (dy)dy o (ddi)m ots gynnof fi .
GWN: dydy o ddim ots gynnof fi
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM problem.N.M.SG unk I.PRON.1S+SM
 I don't mind.
- (486) ROY: mae Dick@s:cym&eng yn mynd i Lydaw # dros y penwythnos # efo gwaith .
ROY: mae Dick_E^C yn mynd i Lydaw dros y
aut: be.V.3S.PRES name PRT go.V.INFIN to.PREP name over.PREP+SM the.DET.DEF
penwythnos efo gwaith
weekend.N.M.SG with.PREP time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG
 Dick's going to Brittany over the weekend with work.
- (487) ROY: (ba)swn i (y)n licio mynd efo fo .
ROY: baswn i yn licio mynd efo fo
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S
 I'd like to go with him.
- (488) ROY: ond mae passport@s:cym&eng fi wedi mynd i Lerpwl .
ROY: ond mae passport_E^C fi wedi mynd i
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES passport.N.SG I.PRON.1S+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP
Lerpwl
name
 but my passport's gone to Liverpool.

- (489) GWN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
GWN: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
- (490) ROY: yeah@s:cym&eng # a dw i (y)n methu cael o yn_ôl .
ROY: yeah_E^C a dw i yn methu cael
aut: yeah.ADV and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT fail.V.INFIN get.V.INFIN
o yn_ôl
he.PRON.M.3S back.ADV
yeah, and I can't get it back.
- (491) ROY: i (y)r um@s:cym&eng # Home.Office@s:eng .
ROY: i yr um_E^C Home.Office^E
aut: to.PREP the.DET.DEF um.IM name
to the Home Office.
- (492) ROY: so@s:cym&eng # +/ .
ROY: so_E^C
aut: so.ADV
- (493) GWN: pam xx chdi +// .
GWN: pam chdi
aut: why?.ADV you.PRON.2S
why [...] you...
- (494) GWN: oh@s:cym&eng efo # citizenship@s:eng chdi neu +.. .
GWN: oh_E^C efo citizenship^E chdi neu
aut: oh.IM with.PREP citizenship.N.SG you.PRON.2S or.CONJ
oh, to do with your citizenship, or...
- (495) ROY: +< mmhm@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
ROY: mmhm_E^C yeah_E^C
aut: mmhm.IM yeah.ADV
- (496) ROY: ond er@s:cym&eng +/ .
ROY: ond er_E^C
aut: but.CONJ er.IM
but, er...
- (497) GWN: ti (y)n gorod wneud ryw fath â pledge@s:eng o allegiance@s:eng ?
GWN: ti yn gorod wneud ryw fath
aut: you.PRON.2S PRT have.to.V.INFIN make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM
â pledge^E o allegiance^E
as.PREP pledge.N.SG of.PREP allegiance.N.SG
have you got to make some kind of pledge of allegiance?

- (498) ROY: bydd &=laugh .
ROY: bydd
aut: *be.V.3S.FUT*
 I will.
- (499) GWN: +, i (y)r Queen@s:cym&eng neu rywbeth ?
GWN: i yr Queen^C_E neu rywbeth
aut: *to.PREP the.DET.DEF name or.CONJ something.N.M.SG+SM*
 ...to the Queen or something?
- (500) ROY: &=laugh yeah@s:cym&eng !
ROY: yeah^C_E
aut: *yeah.ADV*
- (501) GWN: da iawn !
GWN: da iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*
 very good!
- (502) ROY: &=laugh .
- (503) ROY: dw i (y)n cael wneud o yn y Cymraeg .
ROY: dw i yn cael wneud o yn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP*
y Cymraeg
aut: *the.DET.DEF Welsh.N.F.SG*
 I'm allowed to do it in Welsh.
- (504) ROY: bydd o ym Mangor@s:cym&eng dw i meddwl .
ROY: bydd o ym Mangor^C_E dw i meddwl
aut: *be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S in.PREP name be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*
 it'll be in Bangor, I think.
- (505) GWN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
GWN: oh^C_E yeah^C_E
aut: *oh.IM yeah.ADV*
- (506) ROY: uh_huh@s:cym&eng .
ROY: uh_huh^C_E
aut: *unk*

- (507) ROY: a mae [/] mae (y)n mynd i cymryd ryw pedair mis .
ROY: a mae mae yn mynd i cymryd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN
ryw pedair mis
some.PREQ+SM four.NUM.F month.N.M.SG
 and it's going to take about four months.
- (508) GWN: oeddech chi (y)n gorod wneud pledge@s:eng o allegiance@s:eng yn ysgol a pethau yn y bore ?
GWN: oeddech chi yn gorod wneud pledge^E
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT have_to.V.INFIN make.V.INFIN+SM pledge.N.SG
o allegiance^E yn ysgol a pethau yn
of.PREP allegiance.N.SG PRT.[or].in.PREP school.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL in.PREP
y bore
the.DET.DEF morning.N.M.SG
 did you used to have to make a pledge of allegiance at school and stuff, in the morning?
- (509) ROY: o'n .
ROY: o'n
aut: be.V.1S.IMPERF
 I did.
- (510) GWN: oeddech ?
GWN: oeddech
aut: be.V.2P.IMPERF
 did you?
- (511) ROY: uh_huh@s:cym&eng ?
ROY: uh_huh^C_E
aut: unk
- (512) ROY: o'n .
ROY: o'n
aut: be.V.1S.IMPERF
 I did.
- (513) GWN: be ydy o ?
GWN: be ydy o
aut: what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 what is it?
- (514) ROY: u:m@s:cym&eng just@s:cym&eng <ryw beth> [/] rywbeth i +/ .
ROY: um^C_E just^C_E ryw beth rywbeth i
aut: um.IM just.ADV some.PREQ+SM thing.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM to.PREP
 um, just something to...

- (515) GWN: na be (y)dy (y)r geiriau yno fo ?
GWN: na be ydy yr geiriau yno fo
aut: no.ADV what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF words.N.M.PL there.ADV he.PRON.M.3S
 no, what are the words to it?
- (516) ROY: oh@s:cym&eng um@s:cym&eng +"/ .
ROY: oh^C_E um^C_E
aut: oh.IM um.IM
- (517) ROY: +" I@s:eng pledge@s:eng allegiance@s:eng to@s:eng the@s:eng flag@s:cym&eng # of@s:eng the@s:eng United@s:eng States@s:eng of@s:eng America@s:cym&eng # and@s:eng to@s:eng the@s:eng republic@s:eng for@s:eng which@s:eng it@s:eng stands@s:eng # one@s:eng nation@s:eng under@s:eng God@s:eng # with@s:eng liberty@s:eng indivisible@s:eng # +// .
ROY: I^E pledge^E allegiance^E to^E the^E flag^C_E of^E
aut: I.PRON.SUB.1S pledge.N.SG allegiance.N.SG to.PREP the.DET.DEF flag.N.SG of.PREP
 the^E United^E States^E of^E America^C_E and^E to^E the^E
aut: the.DET.DEF name name of.PREP name and.CONJ to.PREP the.DET.DEF
 republic^E for^E which^E it^E stands^E one^E
aut: republic.N.SG for.PREP which.REL it.PRON.SUB.3S stand.V.3S.PRES.[or].stands.N.PL one.NUM
 nation^E under^E God^E with^E liberty^E indivisible^E
aut: nation.N.SG under.PREP name with.PREP liberty.N.SG indivisible.ADJ
- (518) ROY: I@s:eng think@s:eng I@s:eng just@s:cym&eng messed@s:eng up@s:eng !
ROY: I^E think^E I^E just^C_E messed^E up^E
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S just.ADV mess.N.SG+AV up.ADV
- (519) ROY: +" [- eng] with liberty and justice for all .
ROY: with^E liberty^E and^E justice^E for^E all^E
aut: with.PREP liberty.N.SG and.CONJ justice.N.SG for.PREP all.ADJ
- (520) ROY: rywbeth fel (y)na +" .
ROY: rywbeth fel yna
aut: something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 something like that.
- (521) ROY: mae [/] mae rywbeth da dw i meddwl .
ROY: mae mae rywbeth da dw i
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM good.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 meddwl
aut: think.V.INFIN
 it's a good thing, I think.
- (522) GWN: +< mmm@s:cym&eng .
GWN: mmm^C_E
aut: mmm.IM

(523) ROY: beth i ## cadw [///] well@s:cym&eng rywbeth i ## gwneud chi teimlo dros eich # gwlad .

ROY: beth i cadw well^C_E rywbeth i gwneud
aut: what.INT to.PREP keep.V.INFIN well.ADV something.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN
 chi teimlo dros eich gwlad
you.PRON.2P feel.V.INFIN over.PREP+SM your.ADJ.POSS.2P country.N.F.SG

a thing to keep.. . well, something to make you feel for your country.

(524) ROY: ond <dan ni (dd)im yn> [/] dan ni (dd)im yn canu yr um@s:cym&eng # cân cenedlaethol cymaint â chi yng Nghymru .

ROY: ond dan ni ddim yn dan
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1P.PRES
 ni ddim yn canu yr um^C_E cân cenedlaethol
we.PRON.1P not.ADV+SM PRT sing.V.INFIN the.DET.DEF um.IM song.N.F.SG national.ADJ
 cymaint â chi yng Nghymru
so.much.ADJ with.PREP you.PRON.2P my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM

but we don't sing the national anthem as much as you do in Wales.

(525) ROY: ella <(ba)sai hwn(na) [?]> [///] (ba)sai hynny mwy ## fath â # +/ .

ROY: ella basai hwnna basai hynny
aut: maybe.ADV be.V.3S.PLUPERF that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PLUPERF that.PRON.DEM.SP
 mwy fath â
more.ADJ.COMP type.N.F.SG+SM as.CONJ

that might be more, like...

(526) GWN: well@s:cym&eng dwyt ti ddim really@s:eng yn Cymru .

GWN: well^C_E dwyt ti ddim really^E yn
aut: well.ADV be.V.2S.PRES.NEG you.PRON.2S not.ADV+SM real.ADJ+ADV PRT.[or].in.PREP
 Cymru
Wales.N.F.SG.PLACE

well, you don't really in Wales.

(527) GWN: (di)m_ond mewn # gemau <football@s:cym&eng a rugby@s:cym&eng> [=! laughs]

GWN: dim_ond mewn gemau football^C_E a rugby^C_E
aut: only.ADV in.PREP games.N.F.PL football.N.SG and.CONJ rugby.N.SG

only at rugby or football matches.

(528) ROY: ie ond mae pawb yn canu o # de ?

ROY: ie ond mae pawb yn canu o
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT sing.V.INFIN he.PRON.M.3S
 de
be.IM+SM

yes, but everyone sings it, right?

(529) GWN: yndy .

GWN: yndy

aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(530) ROY: +< <a mae ## bob> [//] ym bob Eisteddfod@s:cym&eng # dach chi (y)n gorffen efo fo .

ROY: a mae bob ym bob Eisteddfod^C_E

aut: and.CONJ be.V.3S.PRES each.PREQ+SM in.PREP each.PREQ+SM name

dach chi yn gorffen efo fo

be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT complete.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S

and every.. . at every Eisteddfod you finish with it.

(531) GWN: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

GWN: oh^C_E yeah^C_E

aut: oh.IM yeah.ADV

(532) GWN: ond dach chi (dd)im yn chwarae sports@s:cym&eng yn erbyn pobl eraill lot@s:cym&eng na neu fysech chi (y)n wneud .

GWN: ond dach chi ddim yn chwarae

aut: but.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT play.V.INFIN

sports^C_E yn erbyn pobl eraill lot^C_E

sport.N.SG+PL.[or].sports.N.SG PRT.[or].in.PREP by.PREP people.N.F.SG others.PRON lot.N.SG

na

neu

no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ or.CONJ

fysech chi yn wneud

finger.V.2P.IMPERF+SM you.PRON.2P PRT make.V.INFIN+SM

but you don't play sports against other people much, do you, or else you would do.

(533) GWN: sure@s:cym&eng bod y team@s:cym&eng &r rugby@s:cym&eng yn wneud .

GWN: sure^C_E bod y team^C_E rugby^C_E yn wneud

aut: sure.ADJ be.V.INFIN the.DET.DEF team.N.SG rugby.N.SG PRT make.V.INFIN+SM

I'm sure the rugby team do.

(534) GWN: ond dydy [///] dach chi (dd)im yn chwarae American@s:eng football@s:cym&eng na basketball@s:eng na baseball@s:eng yn_erbyn gwlad arall na ?

GWN: ond dydy dach chi ddim yn chwarae

aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT play.V.INFIN

American^E football^C_E na basketball^E na baseball^E yn_erbyn

American.AS football.N.SG (n)or.CONJ basketball.N.SG (n)or.CONJ baseball.N.SG against.PREP

gwlad arall na

country.N.F.SG other.ADJ no.ADV

but the.. . you don't play American football or basketball or baseball against another country, do you?

- (535) GWN: so@s:cym&eng does (y)na (dd)im boint@s:cym&eng .
GWN: so_E^C does yna ddim boint_E^C
aut: so.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM point.N.SG+SM
 so there's no point.
- (536) ROY: +< na .
ROY: na
aut: no.ADV
 no.
- (537) GWN: so@s:cym&eng ti (dd)im yn &k really@s:eng canu .
GWN: so_E^C ti ddim yn really^E canu
aut: so.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM PRT real.ADJ+ADV sing.V.INFIN
 so you don't really sing.
- (538) ROY: yeah@s:cym&eng ella dyna pam .
ROY: yeah_E^C ella dyna pam
aut: yeah.ADV maybe.ADV that.is.ADV why?.ADV
 yeah, that might be why.
- (539) ROY: mmm@s:cym&eng na mae ychydig bach o patriotism@s:eng yn peth dda .
ROY: mmm_E^C na mae ychydig bach o patriotism^E
aut: mmm.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES a.little.QUAN small.ADJ of.PREP patriotism.N.SG
 yn peth dda
PRT.[or].in.PREP thing.N.M.SG good.ADJ+SM
 no, a little bit of patriotism is a good thing.
- (540) GWN: yndy .
GWN: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (541) ROY: gormod yn peth ddrwg .
ROY: gormod yn peth ddrwg
aut: too_much.QUANT PRT.[or].in.PREP thing.N.M.SG bad.ADJ+SM
 too much is a bad thing.
- (542) ROY: <ond dw i (y)n gweld &p> [?] hynny fel peth dda # y pledge@s:eng .
ROY: ond dw i yn gweld hynny fel
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN that.PRON.DEM.SP like.CONJ
 peth dda y pledge^E
thing.N.M.SG good.ADJ+SM the.DET.DEF pledge.N.SG
 but I see that as a good thing, the pledge.

- (543) ROY: a meddwl bod o (y)n addas i ddod yn # dinesydd .
ROY: a meddwl bod o yn addas i
aut: and.CONJ think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT appropriate.ADJ to.PREP
 ddod yn dinesydd
come.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP citizen.N.M.SG
 and I think it's suitable for becoming a citizen.
- (544) GWN: mmm@s:cym&eng .
GWN: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (545) ROY: be wnei di yn er@s:cym&eng [?] lle mynd i Llydaw .
ROY: be wnei di yn er^C_E
aut: what.INT do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM PRT.[or].in.PREP er.IM
 lle mynd i Llydaw
where.INT.[or].place.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP name
 what will you do instead of going to Brittany?
- (546) ROY: be wneith Dick@s:cym&eng ?
ROY: be wneith Dick^C_E
aut: what.INT do.V.3S.FUT+SM name
 what will Dick do?
- (547) ROY: oh@s:cym&eng be [/] be wna i yn lle ?
ROY: oh^C_E be be wna i yn lle
aut: oh.IM what.INT what.INT do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S in.PREP where.INT
 oh, what will I do instead?
- (548) GWN: +< na be wnei di ?
GWN: na be wnei di
aut: no.ADV what.INT do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 no, what will you do?
- (549) ROY: oh@s:cym&eng aros yma i gweithio .
ROY: oh^C_E aros yma i gweithio
aut: oh.IM wait.V.INFIN here.ADV to.PREP work.V.INFIN
 oh, stay here to work.
- (550) ROY: gyn i ddigon i wneud .
ROY: gyn i ddigon i wneud
aut: with.PREP I.PRON.1S enough.QUAN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM
 I've got enough to do.

- (551) ROY: a gen ti <Sold@s:eng Out@s:eng> ["] nos Wener .
ROY: a gen ti Sold^E Out^E nos Wener
aut: and.CONJ with.PREP you.PRON.2S name name night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM
 and you've got "Sold Out" on Wednesday night.
- (552) GWN: oes .
GWN: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes.
- (553) ROY: so@s:cym&eng +/ .
ROY: so^C_E
aut: so.ADV
- (554) GWN: ti (y)n dod ?
GWN: ti yn dod
aut: you.PRON.2S PRT come.V.INFIN
 are you coming?
- (555) ROY: gobeithio yeah@s:cym&eng .
ROY: gobeithio yeah^C_E
aut: hope.V.INFIN yeah.ADV
 hopefully, yeah.
- (556) GWN: <da iawn> [=! quietly] .
GWN: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good
- (557) GWN: mae Karen@s:cym&eng Kelly@s:cym&eng yn dod xxx .
GWN: mae Karen^C_E Kelly^C_E yn dod
aut: be.V.3S.PRES name name PRT come.V.INFIN
 Karen Kelly is coming [...].
- (558) ROY: hmm@s:cym&eng .
ROY: hmm^C_E
aut: hmm.IM
- (559) GWN: dw i (dd)im yn gwybod be wneith Dawn@s:cym&eng ddeud # bod fi (we)di bod yn
 invite.io@s:eng+cym loads@s:eng o bobl ond +.. .
GWN: dw i ddim yn gwybod be wneith
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT do.V.3S.FUT+SM
Dawn^C_E ddeud bod fi wedi bod yn invite.io^{E+}_C
name say.V.INFIN+SM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP be.V.INFIN PRT invite.V.INFIN
loads^E o bobl ond
load.N.PL.[or].loads.N.PL of.PREP people.N.F.SG+SM but.CONJ
 I don't know what Dawn will say, because I've been inviting loads of people, but...

- (560) ROY: oh@s:cym&eng .
ROY: oh_E^C
aut: oh.IM
- (561) GWN: [- eng] my house !
GWN: my^E house^E
aut: my.ADJ.POSS.1S house.N.SG
- (562) GWN: &=laugh iawn i fi wneud !
GWN: iawn i fi wneud
aut: OK.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM
 it's alright for me to!
- (563) GWN: ga i wneud be bynnag dw i isio !
GWN: ga i wneud be bynnag dw
aut: get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM what.INT -ever.ADJ be.V.1S.PRES
 i isio
 I.PRON.1S want.N.M.SG
 I can do whatever I want!
- (564) ROY: mmm@s:cym&eng .
ROY: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (565) GWN: wedyn +.. .
GWN: wedyn
aut: afterwards.ADV
 so...
- (566) ROY: o'n i (y)n meddwl <ella (ba)sai> [//] # gofyn i Emma@s:cym&eng dod .
ROY: o'n i yn meddwl ella basai gofyn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN maybe.ADV be.V.3S.PLUPERF ask.V.INFIN
 i Emma_E^C dod
 to.PREP name come.V.INFIN
 I was thinking.. maybe it would be.. of asking Emma to come.
- (567) GWN: (ba)sa chdi gallu .
GWN: basa chdi gallu
aut: be.V.1S.PLUPERF you.PRON.2S be_able.V.INFIN
 you could.
- (568) ROY: yeah@s:cym&eng .
ROY: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(569) GWN: dw i (dd)im yn gwybod be wnaeth ddigwydd i um@s:cym&eng # yr e_bost (y)na .

GWN: dw i ddim yn gwybod be wnaeth
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT do.V.3S.PAST+SM
ddigwydd i um^C_E yr e_bost yna
happen.V.INFIN+SM to.PREP um.IM the.DET.DEF email.N.M.SG there.ADV

I don't know what happened to that email.

(570) ROY: na .

ROY: na
aut: no.ADV
no.

(571) GWN: dw i (dd)im (we)di cael amser i ffonio neb heddiw [?] chwaith .

GWN: dw i ddim wedi cael amser i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP
ffonio neb heddiw chwaith
phone.V.INFIN anyone.PRON today.ADV neither.ADV

I've not had time to phone anyone today either.

(572) ROY: yeah@s:cym&eng .

ROY: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

(573) GWN: i Dawn@s:cym&eng wnes i ofyn .

GWN: i Dawn^C_E wnes i ofyn
aut: to.PREP name do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM

I did ask Dawn.

(574) GWN: wnes i ddeu(d) (wr)thi +"/ .

GWN: wnes i ddeud wrthi
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM to.her.PREP+PRON.F.3S

I told her:

(575) GWN: +" [- eng] keep it under your hat .

GWN: keep^E it^E under^E your^E hat^E
aut: keep.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S under.PREP your.ADJ.POSS.2SP hat.N.SG

(576) ROY: &=laugh .

(577) GWN: wneith Dawn@s:cym&eng hefyd .

GWN: wneith Dawn^C_E hefyd
aut: do.V.3S.FUT+SM name also.ADV

Dawn will do, as well.

- (578) GWN: wneith hi (dd)im deud wrth neb .
GWN: wneith hi ddim deud wrth neb
aut: do.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM say.V.INFIN by.PREP anyone.PRON
she won't tell anyone.
- (579) ROY: &=laugh .
- (580) GWN: a wnes i ofyn iddi +"/ .
GWN: a wnes i ofyn iddi
aut: and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM to.her.PREP+PRON.F.3S
and I asked her:
- (581) GWN: +" be (y)dy (y)r gorau ## fath â os fasai rywun yn &t text_io@s:eng+cym neu e_bostio ?
GWN: be ydy yr gorau fath â os
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP type.N.F.SG+SM as.CONJ if.CONJ
fasai rywun yn text_io_C^{E+} neu e_bostio
be.V.3S.PLUPERF+SM someone.N.M.SG+SM PRT text.V.INFIN or.CONJ unk
"what's best, like whether someone would text or email?"
- (582) GWN: wnaeth hi ddeud fasai &n +// .
GWN: wnaeth hi ddeud fasai
aut: do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S say.V.INFIN+SM be.V.3S.PLUPERF+SM
she said it would be...
- (583) GWN: +" dw i (y)n meddwl fasai e_bost yn well .
GWN: dw i yn meddwl fasai e_bost yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF+SM email.N.M.SG PRT
well
better.ADJ.COMP+SM
"I think email would be better."
- (584) ROY: ah@s:cym&eng .
ROY: ah_E^C
aut: ah.IM
- (585) GWN: <meddai hi> [=! quietly] +" .
GWN: meddai hi
aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
she said.
- (586) GWN: xx o_k@s:cym&eng .
GWN: o_k_E^C
aut: OK.IM

(587) ROY: wnes i um@s:cym&eng &=laugh +// .

ROY: wnes i um^C_E
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S um.IM

I, um...

(588) ROY: yn America@s:cym&eng tro diwetha mi o'n adre am gyfnod hir ### oedd (y)na hogan o'n i isio gofyn allan .

ROY: yn America^C_E tro diwetha mi o'n adre
aut: in.PREP name turn.N.M.SG last.ADJ PRT.AFF be.V.1S.IMPERF home.ADV
am gyfnod hir oedd yna hogan o'n
for.PREP period.N.M.SG+SM long.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV girl.N.F.SG be.V.1S.IMPERF
i isio gofyn allan
I.PRON.1S want.N.M.SG ask.V.INFIN out.ADV

in America, the last time I was home for a long time, there was a girl I wanted to ask out.

(589) ROY: a wnes i aros # braidd yn rhy hir # cyn i mi ddod yn_ôl .

ROY: a wnes i aros braidd yn rhy hir
aut: and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S wait.V.INFIN rather.ADV PRT too.ADJ long.ADJ
cyn i mi ddod yn_ôl
before.PREP to.PREP I.PRON.1S come.V.INFIN+SM back.ADV

and I waited a bit too long before I came back.

(590) ROY: so@s:cym&eng [//] ond o'n i (we)di gweld o (y)n [/] yn y capel # y dydd Sul cynta mi fod yno .

ROY: so^C_E ond o'n i wedi gweld o
aut: so.ADV but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN he.PRON.M.3S
yn yn y capel y dydd Sul
PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG the.DET.DEF day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
cynta mi fod yno
first.ORD PRT.AFF be.V.INFIN+SM there.ADV

so.. . but I'd seen him [=?her] at church the first Sunday I was there.

(591) ROY: ond wnaeth ryw # dau fis mynd heibio .

ROY: ond wnaeth ryw dau fis mynd
aut: but.CONJ do.V.3S.PAST+SM some.PREQ+SM two.NUM.M month.N.M.SG+SM go.V.INFIN
heibio
past.PREP

but about two months went past.

(592) ROY: um@s:cym&eng ## so@s:cym&eng dyma fi yn ffonio hi # ac yn deud # um@s:cym&eng +"/ .

ROY: um^C_E so^C_E dyma fi yn ffonio hi ac
aut: um.IM so.ADV this.is.ADV I.PRON.1S+SM PRT phone.V.INFIN she.PRON.F.3S and.CONJ
yn deud um^C_E
PRT say.V.INFIN um.IM

um, so then I phoned her and said, er:

- (593) ROY: +" Freda@s:cym&eng # this@s:eng is@s:eng Roy@s:cym&eng .
ROY: Freda^C_E this^E is^E Roy^C_E
aut: name this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES name
- (594) ROY: a dyma hi (y)n ateb +"/ .
ROY: a dyma hi yn ateb
aut: and.CONJ this.is.ADV she.PRON.F.3S PRT answer.V.INFIN
and she answered:
- (595) ROY: +" [- eng] who ?
ROY: who^E
aut: who.REL
- (596) ROY: +" Roy@s:cym&eng # Williams@s:cym&eng .
ROY: Roy^C_E Williams^C_E
aut: name name
- (597) ROY: +" [- eng] who ?
ROY: who^E
aut: who.REL
- (598) ROY: &=laugh !
- (599) ROY: +" Roy@s:cym&eng Williams@s:cym&eng xxx !
ROY: Roy^C_E Williams^C_E
aut: name name
- (600) ROY: +" oh@s:cym&eng !
ROY: oh^C_E
aut: oh.IM
- (601) ROY: <o'n i isio> [/] o'n i isio um@s:cym&eng ## gwneud hang@s:eng <up@s:eng ar_ôl> [=! laughs] # y who@s:eng ["] cynta .
ROY: o'n i isio o'n i isio um^C_E
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG um.IM
gwneud hang^E up^E ar_ôl y who^E cynta
aut: make.V.INFIN hang.SV.INFIN up.ADV after.PREP the.DET.DEF who.REL first.ORD
I wanted to hang up after the first "who" .
- (602) ROY: ac ar_ôl yr ail ugh@s:cym&eng ["] !
ROY: ac ar_ôl yr ail ugh^C_E
aut: and.CONJ after.PREP the.DET.DEF second.ORD ugh.IM
and after the second, "ugh"!

(603) ROY: oedd hwnna (y)n embarrassing@s:eng .

ROY: oedd hwnna yn embarrassing^E
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT embarrass.V.INFIN+ASV
that was embarrassing.

(604) ROY: <oedd hi (y)n mynnu> [//] # oedd hi (y)n honni ## oedd hi (y)n methu glywed fi (y)n iawn # &=laugh !

ROY: oedd hi yn mynnu oedd hi yn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT insist.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT
honni oedd hi yn methu glywed fi
claim.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT fail.V.INFIN hear.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM
yn iawn
PRT OK.ADV

she insisted.. . she claimed that she hadn't been able to hear me properly!

(605) ROY: ond dim yn meddwl mod i (y)n coel(io) [/] coelio hi .

ROY: ond dim yn meddwl mod i yn coelio
aut: but.CONJ not.ADV PRT think.V.INFIN be.V.INFIN+NM to.PREP PRT believe.V.INFIN
coelio hi
believe.V.INFIN she.PRON.F.3S

but I don't think I believe her.

(606) ROY: aethon ni allan unwaith neu dwywaith .

ROY: aethon ni allan unwaith neu dwywaith
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P out.ADV once.ADV or.CONJ twice.ADV

we went out once or twice.

(607) ROY: +, cyn i (y)r pethau gorffen yn dagrau .

ROY: cyn i yr pethau gorffen
aut: before.PREP to.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL complete.V.2S.IMPER.[or].complete.V.3S.PRES.[or].complete.V.
yn dagrau
PRT.[or].in.PREP tears.N.M.PL

...before things ended in tears.

(608) GWN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

GWN: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV

(609) GWN: am be ?

GWN: am be
aut: for.PREP what.INT

why?

- (610) GWN: gan fod chdi (y)n dod yn_ôl i fa(n) (y)ma ?
GWN: gan fod chdi yn dod yn_ôl i
aut: with.PREP be.V.INFIN+SM you.PRON.2S PRT come.V.INFIN back.ADV to.PREP
 fan yma
place.N.MF.SG+SM here.ADV
 because you were coming back here?
- (611) ROY: yeah@s:cym&eng oedden ni (y)n ffonio ein gilydd dros &f ## dros cyfnod # fi yn fa(n) (y)ma hi yno .
ROY: yeah^C_E oedden ni yn ffonio ein
aut: yeah.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT phone.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P
 gilydd dros dros cyfnod fi yn
other.N.M.SG+SM over.PREP+SM over.PREP+SM period.N.M.SG I.PRON.1S+SM PRT
 fan yma hi yno
place.N.MF.SG+SM here.ADV she.PRON.F.3S there.ADV
 yeah, we were phoning each other over a period, me here, her there.
- (612) ROY: ac o'n i fod mynd adre i weld hi dros Dolig # dwy flynedd yn_ôl .
ROY: ac o'n i fod mynd adre i
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.INFIN+SM go.V.INFIN home.ADV to.PREP
 weld hi dros Dolig dwy flynedd
see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S over.PREP+SM Christmas.N.M.SG two.NUM.F years.N.F.PL+SM
 yn_ôl
back.ADV
 and I was supposed to go home to see her over Christmas two years ago.
- (613) ROY: so@s:cym&eng dyma fi (y)n # ffonio hi <a &gwa> [//] a gofyn +"/ .
ROY: so^C_E dyma fi yn ffonio hi a
aut: so.ADV this_is.ADV I.PRON.1S+SM PRT phone.V.INFIN she.PRON.F.3S and.CONJ
 a gofyn
and.CONJ ask.V.INFIN
 so I phoned her and asked:
- (614) ROY: +" ydy o (y)n [///] # fath â byddi di adre # os dw i (y)n prynu docyn ?
ROY: ydy o yn fath â byddi di
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.2S.FUT you.PRON.2S+SM
 adre os dw i yn prynu docyn
home.ADV if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT buy.V.INFIN ticket.N.M.SG+SM
 "is it.. . like, will you be home, if I buy a ticket?"
- (615) GWN: +< mmm@s:cym&eng .
GWN: mmm^C_E
aut: mmm.IM

- (616) ROY: +" oh@s:cym&eng byddaf sure@s:cym&eng .
ROY: oh_E^C byddaf sure_E^C
aut: oh.IM be.V.1S.FUT sure.ADJ
oh, sure I will be!
- (617) ROY: hwnnw [/] hwnnw ar # beth fel dydd Llun .
ROY: hwnnw hwnnw ar beth
aut: that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG on.PREP what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM
fel dydd Llun
like.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG
that was on something like Monday.
- (618) ROY: so@s:cym&eng wnes i prynu tocyn ar dydd Llun .
ROY: so_E^C wnes i prynu tocyn ar dydd
aut: so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S buy.V.INFIN ticket.N.M.SG on.PREP day.N.M.SG
Llun
Monday.N.M.SG
so I bought a ticket on Monday.
- (619) ROY: erbyn dydd Iau oedd hi wedi <gorffen efo fi> [=! laughs] !
ROY: erbyn dydd Iau oedd hi wedi
aut: by.PREP day.N.M.SG Thursday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP
gorffen efo fi
complete.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM
by Thursday she'd finished with me!
- (620) ROY: &=laugh !
- (621) GWN: wnaeth hi ddeud pam ?
GWN: wnaeth hi ddeud pam
aut: do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S say.V.INFIN+SM why?.ADV
did she say why?
- (622) ROY: &=laugh .
- (623) ROY: stupid@s:cym&eng stuff@s:cym&eng fel # irreconcilable@s:eng
differences@s:eng neu +.. .
ROY: stupid_E^C stuff_E^C fel irreconcilable^E differences^E neu
aut: stupid.ADJ stuff.SV.INFIN like.CONJ irreconcilable.ADJ difference.N.PL or.CONJ
stupid stuff like like irreconcilable differences or...
- (624) ROY: &=sigh !

- (625) ROY: roedd hwnna (y)n ddrud &=laugh !
ROY: roedd hwnna yn ddrud
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT expensive.ADJ+SM
 that was expensive!
- (626) GWN: wnest ti fynd yna [?] anyway@s:eng ?
GWN: wnest ti fynd yna anyway^E
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S go.V.INFIN+SM there.ADV anyway.ADV
 did you go there anyway?
- (627) ROY: do .
ROY: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (628) ROY: do .
ROY: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (629) ROY: o'n i methu cael pres yn_ôl o (y)r # cwmni awyren .
ROY: o'n i methu cael pres yn_ôl o
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN get.V.INFIN money.N.M.SG back.ADV of.PREP
yr cwmni awyren
the.DET.DEF company.N.M.SG aeroplane.N.F.SG
 I couldn't get the money back off the airline.
- (630) ROY: so@s:cym&eng ges i deg diwrnod <efo &nh> [//] <efo &n> [/] efo (y)n rhieni &=laugh !
ROY: so^C_E ges i deg diwrnod efo efo
aut: so.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S ten.NUM day.N.M.SG with.PREP with.PREP
efo yn rhieni
with.PREP PRT.[or].in.PREP parents.N.M.PL
 so I had ten days with my parents!
- (631) ROY: [- eng] not what I had in mind &=laugh !
ROY: not^E what^E I^E had^E in^E mind^E
aut: not.ADV what.REL I.PRON.SUB.1S had.V.PAST in.PREP mind.N.SG
- (632) GWN: be wnaeth ddigwydd i chdi a # Gladys@s:cym&eng ta ?
GWN: be wnaeth ddigwydd i chdi a
aut: what.INT do.V.3S.PAST+SM happen.V.INFIN+SM to.PREP you.PRON.2S and.CONJ
Gladys^C_E ta
name be.IM
 so what happened with you and Gladys then?

- (633) ROY: <oh@s:cym&eng paid â gofyn de> [=! laughs] .
ROY: oh_E^C paid â gofyn de
aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP ask.V.INFIN be.IM+SM
 oh, don't ask.
- (634) GWN: o_k@s:cym&eng wna i ddim .
GWN: o_k_E^C wna i ddim
aut: OK.IM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 okay, I won't.
- (635) ROY: &=laugh !
- (636) GWN: rhaid chdi watsiad de (fe)lly [?] ?
GWN: rhaid chdi watsiad de felly
aut: necessity.N.M.SG you.PRON.2S unk be.IM+SM so.ADV
 you'll have to watch it, won't you then?
- (637) GWN: fyddi di cael dipyn o reputation@s:eng !
GWN: fyddi di cael dipyn o
aut: be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM get.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM of.PREP
 reputation^E
 reputation.N.SG
 you'll get a bit of a reputation!
- (638) ROY: [- eng] shut up !
ROY: shut^E up^E
aut: shut.V.INFIN up.ADV
- (639) ROY: oh@s:cym&eng !
ROY: oh_E^C
aut: oh.IM
- (640) GWN: wnest ti ddod i (y)r lle iawn anyway@s:eng .
GWN: wnest ti ddod i yr lle
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S come.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG
 iawn anyway^E
 OK.ADV anyway.ADV
 you came to the right place, anyway.
- (641) GWN: (be)cause@s:eng mae (y)na lot@s:cym&eng mwy o gennod Cristnogol Cymraeg na
 sy (y)na hogiau .
GWN: because^E mae yna lot_E^C mwy
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.N.SG more.ADJ.COMP
 o gennod Cristnogol Cymraeg na
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk name Welsh.N.F.SG PRT.NEG
 sy yna hogiau
 be.V.3S.PRES.REL there.ADV lads.N.M.PL
 cause there are are a lot more Welsh Christian girls than there are lads.

(642) GWN: &=cough so@s:cym&eng # dw (ddi)m yn gwybod os oes (y)na <Cawl a Chwestiwn> [?] ["] wythnos nesa .

GWN: so_E^C dw ddim yn gwybod os oes
aut: so.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
yna Cawl a Chwestiwn wythnos nesa
there.ADV name and.CONJ name week.N.F.SG next.ADJ.SUP

I don't know whether there is a "Cawl a Chwestiwn" [Soup and Questions] next week.

(643) GWN: (dy)dy Ali@s:cym&eng ddim yna na ?

GWN: dydy Ali_E^C ddim yna na
aut: be.V.3S.PRES.NEG name nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM there.ADV no.ADV

Ali's not there, is he?

(644) ROY: dydy o ddim ?

ROY: dydy o ddim
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM

isn't he?

(645) GWN: mae o (y)n Llansannan@s:cym&eng .

GWN: mae o yn Llansannan_E^C
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP name

he's in Llansannan

(646) ROY: oh@s:cym&eng !

ROY: oh_E^C
aut: oh.IM

(647) GWN: a dw i (y)n mynd i Llansannan@s:cym&eng hefyd dw i meddwl .

GWN: a dw i yn mynd i Llansannan_E^C hefyd
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP name also.ADV
dw i meddwl
be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN

and I'm going to Llansannan as well, I think.

(648) ROY: hmm@s:cym&eng .

ROY: hmm_E^C
aut: hmm.IM

(649) GWN: um@s:cym&eng ## mae (y)r thing@s:eng xxx yna dydy ?

GWN: um_E^C mae yr thing_E^E yna dydy
aut: um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.SG there.ADV be.V.3S.PRES.NEG

um, that [...] thing's there, isn't it.

(650) GWN: so@s:cym&eng wnes i fethu flwyddyn dwytha achos oedd car@s:cym&eng fi (we)di falu .

GWN: so_E^C wnes i fethu flwyddyn dwytha
aut: so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S fail.V.INFIN+SM year.N.F.SG+SM last.ADJ
achos oedd car_E^C fi wedi falu
because.CONJ be.V.3S.IMPERF car.N.SG I.PRON.1S+SM after.PREP grind.V.INFIN+SM

so I couldn't last year, because my car had smashed.

(651) GWN: so@s:cym&eng ## dw i isio mynd y tro nesa really@s:eng .

GWN: so_E^C dw i isio mynd y
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN that.PRON.REL
tro nesa really^E
turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP real.ADJ+ADV

so I want to go the next time really.

(652) ROY: mmhm@s:cym&eng ?

ROY: mmhm_E^C
aut: mmhm.IM

(653) GWN: wedyn +.. .

GWN: wedyn
aut: afterwards.ADV

then...

(654) ROY: be dy car@s:cym&eng wedi torri lawr ?

ROY: be dy car_E^C wedi torri
aut: what.INT your.ADJ.POSS.2S car.N.SG after.PREP break.V.INFIN
lawr
down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM

what, your car had broken down?

(655) GWN: na o'n i (we)di cael blow.out@s:eng .

GWN: na o'n i wedi cael blow.out^E
aut: no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN unk

no, I'd had a blow-out.

(656) ROY: oh@s:cym&eng .

ROY: oh_E^C
aut: oh.IM

(657) GWN: so@s:cym&eng oedd gynnof fi um@s:cym&eng replacement@s:eng tyre@s:cym&eng .

GWN: so_E^C oedd gynnof fi um_E^C replacement^E tyre_E^C
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF unk I.PRON.1S+SM um.IM replacement.N.SG tyre.N.SG

so I had a replacement tyre.

- (658) GWN: ac oedd hi (y)n dydd Sul .
GWN: ac oedd hi yn dydd Sul
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 and it was Sunday
- (659) GWN: so@s:cym&eng do'n i (dd)im yn gallu cael teiar iawn .
GWN: so^C_E do'n i ddim yn gallu cael
aut: so.ADV be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN get.V.INFIN
teiar iawn
unk OK.ADV
 so I couldn't get a proper tyre.
- (660) GWN: so@s:cym&eng ti (dd)im fod i &rd +// .
GWN: so^C_E ti ddim fod i
aut: so.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM be.V.INFIN+SM to.PREP
 so you're not supposed to...
- (661) GWN: ddylsa chdi (dd)im really@s:eng +// .
GWN: ddylsa chdi ddim really^E
aut: ought_to.V.3S.PLUPERF+SM you.PRON.2S not.ADV+SM real.ADJ+ADV
 you shouldn't really...
- (662) GWN: oedd y boy@s:cym&eng yn deud ## i beidio dreifio os na oedd raid i chdi .
GWN: oedd y boy^C_E yn deud i beidio
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boy.N.SG PRT say.V.INFIN to.PREP stop.V.INFIN+SM
dreifio os na oedd raid i chdi
drive.V.INFIN if.CONJ PRT.NEG be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S
 the guy was saying not to drive if you didn't have to.
- (663) ROY: mmhm@s:cym&eng .
ROY: mmhm^C_E
aut: mmhm.IM
- (664) GWN: wedyn um@s:cym&eng +/ .
GWN: wedyn um^C_E
aut: afterwards.ADV um.IM
 then...
- (665) ROY: be <am y spare@s:eng> [?] ?
ROY: be am y spare^E
aut: what.INT for.PREP the.DET.DEF spare.N.SG
 what about the spare?

- (666) GWN: yeah@s:cym&eng ond oedd o (y)n fath â # llai o size@s:cym&eng .
GWN: yeah^C_E ond oedd o yn fath â
aut: yeah.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT type.N.F.SG+SM as.CONJ
 llai o size^C_E
smaller.ADJ.COMP of.PREP size.N.SG
 yeah, but it was, like, smaller in size.
- (667) ROY: yeah@s:cym&eng .
ROY: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (668) GWN: um@s:cym&eng ## chdi (di)m.ond yn cael wneud fifty@s:eng .
GWN: um^C_E chdi dim.ond yn cael wneud fifty^E
aut: um.IM you.PRON.2S only.ADV PRT get.V.INFIN make.V.INFIN+SM fifty.NUM
 um, you can only do 50 .
- (669) ROY: mmhm@s:cym&eng .
ROY: mmhm^C_E
aut: mmhm.IM
- (670) GWN: wedyn # wythnos wedyn dw i (y)n meddwl dan ni (y)n siarad am # +// .
GWN: wedyn wythnos wedyn dw i yn
aut: afterwards.ADV week.N.F.SG afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 meddwl dan ni yn siarad am
think.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN for.PREP
 then the week afterwards I think we're speaking on...
- (671) GWN: &de timod dan ni <(we)di bod yn> [?] sôn am yr Ysbryd Glân ?
GWN: timod dan ni wedi bod yn
aut: know.V.2S.PRES be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT
 sôn am yr Ysbryd Glân
mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF name name
 you know we've been talking about the Holy Spirit?
- (672) ROY: mmhm@s:cym&eng ?
ROY: mmhm^C_E
aut: mmhm.IM
- (673) GWN: well@s:cym&eng ## dan ni (we)di bod yn wneud stuff@s:cym&eng mwy [///] dan ni +// .
GWN: well^C_E dan ni wedi bod yn wneud
aut: well.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT make.V.INFIN+SM
 stuff^C_E mwy dan ni
stuff.SV.INFIN more.ADJ.COMP be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 well, we've been doing stuff that's more.. . we've...

- (674) GWN: dw i isio +// .
GWN: dw i isio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG
 I want...
- (675) GWN: wnes i ddeud +"/ .
GWN: wnes i ddeud
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM
 I said:
- (676) GWN: +" dw i yn er@s:cym&eng awgrymu +"/ .
GWN: dw i yn er^C_E awgrymu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP er.IM suggest.V.INFIN
 "I suggest:"
- (677) GWN: gawn ni siarad am # siarad mewn tafodau a iacháu a pethau ?
GWN: gawn ni siarad am siarad mewn tafodau
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN for.PREP talk.V.INFIN in.PREP unk
 a iacháu a pethau
and.CONJ heal.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL
 "can we talk about speaking in tongues and healing and things?"
- (678) ROY: +< &=laugh .
- (679) GWN: wedyn # wnaethon nhw ddeud +"/ .
GWN: wedyn wnaethon nhw ddeud
aut: afterwards.ADV do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P say.V.INFIN+SM
 then, they said:
- (680) GWN: +" oh@s:cym&eng wnawn <ni &m> [?] ddisgwyl i chdi a Al@s:cym&eng ddod yn_ôl ac i wneud hynna .
GWN: oh^C_E wnawn ni ddisgwyl i chdi
aut: oh.IM do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P expect.V.INFIN+SM to.PREP you.PRON.2S
 a Al^C_E ddod yn_ôl ac i wneud
and.CONJ name come.V.INFIN+SM back.ADV and.CONJ to.PREP make.V.INFIN+SM
 hynna
that.PRON.DEM.SP
 "oh, we'll wait for you and Al to come back and do that."
- (681) ROY: &=laugh .
- (682) GWN: wedyn na oedd o (y)n dda actually@s:eng .
GWN: wedyn na oedd o yn dda
aut: afterwards.ADV PRT.NEG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM
 actually^E
actual.ADJ+ADV
 so, no, it was good actually.

- (683) GWN: (y)n teimlo weithiau bod fi (y)n siarad gormod .
GWN: yn teimlo weithiau bod fi yn siarad
aut: PRT feel.V.INFIN times.N.F.PL+SM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT talk.V.INFIN
gormod
too_much.QUANT
 sometimes think I talk too much.
- (684) GWN: timod pan mae rhei (y)n ddistaw a <pan maen nhw (y)n> [?] deud dim_byd ?
GWN: timod pan mae rhei yn ddistaw a
aut: know.V.2S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES some.PRON PRT silent.ADJ+SM and.CONJ
pan maen nhw yn deud dim_byd
when.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN nothing.ADV
 you know when some are quiet, and when they're saying nothing?
- (685) ROY: mmhm@s:cym&eng .
ROY: mmhm^C_E
aut: mmhm.IM
- (686) GWN: wnaeth Hayley@s:cym&eng na ## Frankie@s:cym&eng Francis@s:cym&eng ddim deud dim_byd dw i (dd)im yn meddwl right@s:cym&eng drwyddo fo .
GWN: wnaeth Hayley^C_E na Frankie^C_E Francis^C_E ddim
aut: do.V.3S.PAST+SM name (n)or.CONJ name name not.ADV+SM
deud dim_byd dw i ddim yn meddwl right^C_E
say.V.INFIN nothing.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN right.ADJ
drwyddo fo
through_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 neither Hayley nor Frankie Francis said anything, I don't think, throughout.
- (687) ROY: +< uh_huh@s:cym&eng ?
ROY: uh_huh^C_E
aut: unk
- (688) GWN: ond dyna ni .
GWN: ond dyna ni
aut: but.CONJ that_is.ADV we.PRON.1P
 but there we are.
- (689) GWN: mae rhei ddim yn isio siarad na ?
GWN: mae rhei ddim yn
aut: be.V.3S.PRES some.PREQ nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
isio siarad na
want.N.M.SG talk.V.INFIN no.ADV
 some don't want to speak, do they?

- (690) ROY: uh_huh@s:cym&eng .
ROY: uh_huh^C_E
aut: unk
- (691) ROY: yeah@s:cym&eng byth yn gwybod be i wneud efo hwnnw .
ROY: yeah^C_E byth yn gwybod be i wneud
aut: yeah.ADV never.ADV PRT know.V.INFIN what.INT to.PREP make.V.INFIN+SM
 efo hwnnw
with.PREP that.PRON.DEM.M.SG
 yeah, I never know what to do about that.
- (692) GWN: a dw i isio siarad lot@s:cym&eng .
GWN: a dw i isio siarad lot^C_E
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG talk.V.INFIN lot.N.SG
 and I want to speak a lot.
- (693) GWN: so@s:cym&eng mae [/] # mae (y)n iawn .
GWN: so^C_E mae mae yn iawn
aut: so.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
 so it's alright.
- (694) GWN: wna i siarad drostyn nhw .
GWN: wna i siarad drostyn nhw
aut: do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN over_them.PREP+PRON.3P+SM they.PRON.3P
 I'll speak over them.
- (695) ROY: &=laugh .
- (696) GWN: Ifan@s:cym&eng um@s:cym&eng Ifans@s:cym&eng sy (y)n arwain nos Wener .
GWN: Ifan^C_E um^C_E Ifans^C_E sy yn arwain nos
aut: name um.IM name be.V.3S.PRES.REL PRT lead.V.INFIN night.N.F.SG
Wener
Friday.N.F.SG+SM
 Ifan Ifans leads it on Friday night.
- (697) ROY: yeah@s:cym&eng .
ROY: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (698) GWN: i fod +// .
GWN: i fod
aut: to.PREP be.V.INFIN+SM
 supposed to...

(699) GWN: well@s:cym&eng mae (we)di text_io@s:eng+cym fi .

GWN: well_E^C mae wedi text_io_C^{E+} fi
aut: well.ADV be.V.3S.PRES after.PREP text.SV.INFIN I.PRON.1S+SM
well, he's texted me.

(700) GWN: dw i angen ffonio fo wedyn actually@s:eng .

GWN: dw i angen ffonio fo wedyn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S need.N.M.SG phone.V.INFIN he.PRON.M.3S afterwards.ADV
actually^E
actual.ADJ+ADV
I need to phone him afterwards actually.

(701) ROY: be sy xx nos Wener ?

ROY: be sy nos Wener
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM
what's [...] on Friday night?

(702) ROY: oh@s:cym&eng er@s:cym&eng <Sold@s:eng Out@s:eng> ["] ?

ROY: oh_E^C er_E^C Sold^E Out^E
aut: oh.IM er.IM name name

(703) GWN: [- eng] <Sold Out> ["] .

GWN: Sold^E Out^E
aut: name name

(704) ROY: oh@s:cym&eng # &=cough .

ROY: oh_E^C
aut: oh.IM

(705) GWN: &=cough mae o (we)di [///] wnaeth o text_io@s:eng+cym fi heddiw yn deud rywbeth fel bod [/] um@s:cym&eng # bod o (y)n brysur efo gwaith cwrs so@s:cym&eng (dy)dy o (ddi)m yn gallu wneud o i.gyd a gofyn i fi wneud o .

GWN: mae o wedi wnaeth o text_io_C^{E+}
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S text.SV.INFIN
fi heddiw yn deud rywbeth fel bod
I.PRON.1S+SM today.ADV PRT say.V.INFIN something.N.M.SG+SM like.CONJ be.V.INFIN
um_E^C bod o yn brysur efo gwaith
um.IM be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT busy.ADJ+SM with.PREP time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG
cwrs so_E^C dydy o ddim yn gallu
course.N.M.SG so.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN
wneud o i.gyd a gofyn i fi
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S all.ADJ and.CONJ ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM
wneud o
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

he's.. he texted me today saying something like, that he's busy with coursework, so he can't do it all, and asking me to do it.

- (706) ROY: yeah@s:cym&eng .
ROY: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (707) ROY: wnes i ddeud wrthat ti ?
ROY: wnes i ddeud wrthat ti
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM to_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S
 did I tell you?
- (708) ROY: ges i um@s:cym&eng [///] # wnes i cais i Lerpwl ### am cwrs nyrsio .
ROY: ges i um_E^C wnes i
aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S um.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 cais i Lerpwl am
application.N.M.SG.[or].request.N.M.SG.[or].seek.V.3S.PRES to.PREP name for.PREP
 cwrs nyrsio
course.N.M.SG nurse.V.INFIN
 I got.. . I made an application to Liverpool, for a nursing course.
- (709) GWN: oh@s:cym&eng do .
GWN: oh_E^C do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST
 oh, yes.
- (710) ROY: dw i (we)di cael cyfweliad .
ROY: dw i wedi cael cyfweliad
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN interview.N.M.SG
 I've had an interview.
- (711) GWN: oh@s:cym&eng do ?
GWN: oh_E^C do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST
 oh, really?
- (712) ROY: do # dw i mynd yno dydd Iau .
ROY: do dw i mynd yno dydd
aut: yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN there.ADV day.N.M.SG
 Iau
Thursday.N.M.SG
 yes, I'm going there on Thursday.
- (713) GWN: da iawn .
GWN: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good.

- (714) ROY: so@s:cym&eng dw i (dd)im yn gwybod .
ROY: so_E^C dw i ddim yn gwybod
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 so I don't know.
- (715) ROY: fath â # tasen nhw (y)n # cynnig o i fi ## dw i (dd)im yn gwybod os (ba)swn i cymryd o .
ROY: fath â tasen nhw yn cynnig
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3P.PLUPERF.HYP they.PRON.3P PRT offer.V.INFIN
 o i fi dw i ddim yn gwybod
aut: he.PRON.M.3S to.PREP I.PRON.1S+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 os baswn i cymryd o
aut: if.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S take.V.INFIN he.PRON.M.3S
 like, if they offered me it, I don't know whether I'd take it.
- (716) ROY: ond # <dw i isio> [/] dw i isio profiad o wneud o o leia .
ROY: ond dw i isio dw i
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 isio profiad o wneud o o
aut: want.N.M.SG experience.N.M.SG of.PREP make.V.INFIN+SM of.PREP he.PRON.M.3S
 leia
aut: smallest.ADJ+SM.[or].least.ADJ+SM
 but I want experience of doing it, at least.
- (717) ROY: um@s:cym&eng a gawn ni weld .
ROY: um_E^C a gawn ni weld
aut: um.IM and.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 um, and we'll see.
- (718) GWN: mmm@s:cym&eng .
GWN: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (719) GWN: &pië fydd ddim rhaid chdi ddewis rwan anyway@s:eng na ?
GWN: fydd ddim rhaid chdi ddewis
aut: be.V.3S.FUT+SM not.ADV+SM necessity.N.M.SG you.PRON.2S choose.V.INFIN+SM
 rwan anyway^E na
aut: now.ADV anyway.ADV no.ADV
 you won't have to choose now anyway, will you?
- (720) ROY: dw i (dd)im yn gwybod .
ROY: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know.

- (721) ROY: mae (y)r cwrs yn cychwyn yn [/] yn Ebrill .
ROY: mae yr cwrs yn cychwyn yn yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF course.N.M.SG PRT start.V.INFIN PRT.[or].in.PREP in.PREP
Ebrill
April.N.M.SG
the course starts in April.
- (722) GWN: oh@s:cym&eng yndy ?
GWN: oh_E^C yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
oh, does it?
- (723) ROY: dw i meddwl bod rhai pobl wedi tynnu allan .
ROY: dw i meddwl bod rhai pobl wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN some.PREQ people.N.F.SG after.PREP
tynnu allan
draw.V.INFIN out.ADV
I think some people have pulled out.
- (724) GWN: ++ a wedyn bod nhw +/- .
GWN: a wedyn bod nhw
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P
...and so they...
- (725) ROY: +< +, a maen nhw angen # lenwi # rhai spots@s:cym&eng .
ROY: a maen nhw angen lenwi rhai
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P need.N.M.SG fill.V.INFIN+SM some.PREQ
spots_E^C
spot.N.SG+PL
...and they need to fill some spots.
- (726) ROY: dyna be dw i (y)n gesio .
ROY: dyna be dw i yn gesio
aut: that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT guess.V.INFIN
that's what I'm guessing.
- (727) ROY: dw i (dd)im yn gwybod !
ROY: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
I don't know.
- (728) ROY: ond # pam arall +/- .
ROY: ond pam arall
aut: but.CONJ why?.ADV other.ADJ
but, why else...

- (729) GWN: faint o hir ydy (y)r cwrs ?
GWN: faint o hir ydy yr cwrs
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP long.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF course.N.M.SG
 how long's the course?
- (730) ROY: tair blynedd .
ROY: tair blynedd
aut: three.NUM.F years.N.F.PL
 three years.
- (731) GWN: so@s:cym&eng (ba)sa chdi yn Lerpwl wedyn am +// .
GWN: so_E basa chdi yn Lerpwl wedyn am
aut: so.ADV be.V.1S.PLUPERF you.PRON.2S in.PREP name afterwards.ADV for.PREP
 so you'd be in Liverpool then for...
- (732) GWN: oh@s:cym&eng na !
GWN: oh_E na
aut: oh.IM no.ADV
 oh, no!
- (733) GWN: ti (y)n wneud placement@s:eng mae (y)n sure@s:cym&eng dwyt ?
GWN: ti yn wneud placement^E mae yn sure_E
aut: you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM placement.N.SG be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ
dwyt
be.V.2S.PRES.NEG
 you do a placement, surely, don't you?
- (734) ROY: yeah@s:cym&eng ond # mae sure@s:cym&eng yn Lerpwl fydd o .
ROY: yeah_E ond mae sure_E yn Lerpwl fydd
aut: yeah.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES sure.ADJ in.PREP name be.V.3S.FUT+SM
o
he.PRON.M.3S
 yeah, but it'll be in Liverpool, for sure.
- (735) ROY: &click:fingers so@s:cym&eng # mae hynny (y)n yn [?] poeni fi # (y)chydig bach .
ROY: so_E mae hynny yn yn poeni
aut: so.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT.[or].in.PREP PRT worry.V.INFIN
fi ychydig bach
I.PRON.1S+SM a_little.QUAN small.ADJ
 so that worries me a little bit.

(736) ROY: dw i (dd)im yn gwybod os dw i isio byw yn Lerpwl am tair blynedd .
ROY: dw i ddim yn gwybod os dw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.1S.PRES
i isio byw yn Lerpwl am tair blynedd
I.PRON.1S want.N.M.SG live.V.INFIN in.PREP name for.PREP three.NUM.F years.N.F.PL

I don't know whether I want to live in Liverpool for three years.

(737) GWN: +< mmm@s:cym&eng .

GWN: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(738) GWN: mae Larry@s:cym&eng Mitchell@s:cym&eng yna dydy ?

GWN: mae Larry_E^C Mitchell_E^C yna dydy
aut: be.V.3S.PRES name name there.ADV be.V.3S.PRES.NEG

Larry Mitchell's there, isn't he?

(739) ROY: mmm@s:cym&eng .

ROY: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(740) GWN: ti (y)n nabod Mike@s:cym&eng Mitchell@s:cym&eng ?

GWN: ti yn nabod Mike_E^C Mitchell_E^C
aut: you.PRON.2S PRT know_someone.V.INFIN name name

do you know Mike Mitchell?

(741) ROY: &dental_click ydw .

ROY: ydw
aut: be.V.1S.PRES
yes.

(742) GWN: mab Mike@s:cym&eng Mitchell@s:cym&eng .

GWN: mab Mike_E^C Mitchell_E^C
aut: son.N.M.SG name name

Mike Mitchell's son.

(743) ROY: be mae (y)n wneud yno ?

ROY: be mae yn wneud yno
aut: what.INT be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN+SM there.ADV

what does he do there?

(744) GWN: &do mynd yn ddoctor@s:cym&eng .

GWN: mynd yn ddoctor_E^C
aut: go.V.INFIN PRT doctor.N.SG+SM

becoming a doctor.

- (745) ROY: yeah@s:cym&eng ?
ROY: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (746) GWN: so@s:cym&eng dw i (y)n meddwl mae o (we)di bod dwy flynedd .
GWN: so_E^C dw i yn meddwl mae o
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
wedi bod dwy flynedd
after.PREP be.V.INFIN two.NUM.F years.N.F.PL+SM
so I think he's been two years.
- (747) GWN: so@s:cym&eng mae o (y)na am dair blynedd arall .
GWN: so_E^C mae o yna am dair blynedd
aut: so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S there.ADV for.PREP three.NUM.F+SM years.N.F.PL
arall
other.ADJ
so he's there for another three years.
- (748) ROY: oh@s:cym&eng # hah@s:cym&eng !
ROY: oh_E^C hah_E^C
aut: oh.IM hah.IM
- (749) GWN: a mae (y)na Chris@s:cym&eng hogyn arall o <Sold@s:eng Out@s:eng> ["] .
GWN: a mae yna Chris_E^C hogyn arall o Sold_E^E
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV name lad.N.M.SG other.ADJ of.PREP name
Out_E^E
name
and there's Chris, another lad from "Sold Out" .
- (750) GWN: mae o (y)na hefyd .
GWN: mae o yna hefyd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S there.ADV also.ADV
he's there too.
- (751) ROY: pa mor hen ydy o ?
ROY: pa mor hen ydy o
aut: which.ADJ so.ADV old.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
how old is he?
- (752) GWN: mae o (y)n ## blwyddyn gynta so@s:cym&eng mae o (y)n un_deg_wyth .
GWN: mae o yn blwyddyn gynta so_E^C
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP year.N.F.SG first.ORD+SM so.ADV
mae o yn un_deg_wyth
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP unk
he's first year, so he's 18 .

- (753) GWN: mae Larry@s:cym&eng yn # dau_ddeg ## neu dau_ddeg_un ?
GWN: mae Larry^C_E yn dau_ddeg neu dau_ddeg_un
aut: be.V.3S.PRES name PRT twenty.NUM or.CONJ unk
 Larry is 20, or 21?
- (754) ROY: mmm@s:cym&eng .
ROY: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (755) ROY: (doe)s gen i ddim clem pwy (ba)swn i (y)n byw efo yno .
ROY: does gen i ddim clem pwy
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM clue.N.F.SG who.PRON
 baswn i yn byw efo yno
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT live.V.INFIN with.PREP there.ADV
 I've no idea who I'd live with there.
- (756) GWN: na <so@s:cym&eng [/] so@s:cym&eng timod dw i (y)n meddwl na &n> [?] os
 wyt ti (y)n mynd mae (y)n sure@s:cym&eng (ba)sai fo (y)n +. . .
GWN: na so^C_E so^C_E timod dw i yn meddwl
aut: no.ADV so.ADV so.ADV know.V.2S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 na os wyt
aut: no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ if.CONJ be.V.2S.PRES
 ti yn mynd mae yn sure^C_E basai fo
aut: you.PRON.2S PRT go.V.INFIN be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S
 yn
aut: PRT.[or].in.PREP
 no, so you know, I'm think that if you do go, it's sure to be...
- (757) ROY: hmm@s:cym&eng .
ROY: hmm^C_E
aut: hmm.IM
- (758) ROY: mae hynny (y)n syniad .
ROY: mae hynny yn syniad
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT.[or].in.PREP idea.N.M.SG
 that's an idea.
- (759) ROY: dw (ddi)m yn gwybod de ?
ROY: dw ddim yn gwybod de
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.IM+SM
 I don't know, eh.

- (760) GWN: yeah@s:cym&eng mae (y)n dibynnu be ti isio wneud dydy ?
GWN: yeah_E^C mae yn dibynnu be ti isio
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN what.INT you.PRON.2S want.N.M.SG
 wneud dydy
make.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.NEG
 yeah, it depends what you want to do, doesn't it?
- (761) ROY: +< mmhm@s:cym&eng .
ROY: mmhm_E^C
aut: mmhm.IM
- (762) ROY: gawn ni weld .
ROY: gawn ni weld
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 we'll see.
- (763) ROY: dw i (y)n gorod &g gweddïo lot@s:cym&eng amdano fo .
ROY: dw i yn gorod gweddïo lot_E^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have.to.V.INFIN pray.V.INFIN lot.N.SG
 amdano fo
for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 I need to pray lots about it.
- (764) GWN: be wnest ti gael i supper@s:cym&eng Roy@s:cym&eng ?
GWN: be wnest ti gael i supper_E^C Roy_E^C
aut: what.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S get.V.INFIN+SM to.PREP supper.N.SG name
 what did you have for dinner, Roy?
- (765) ROY: u:m@s:cym&eng salad@s:cym&eng .
ROY: um_E^C salad_E^C
aut: um.IM salad.N.SG
- (766) GWN: dw i mynd i fynd i nôl pizza@s:cym&eng (y)n munud wan .
GWN: dw i mynd i fynd i nôl
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP fetch.V.INFIN
 pizza_E^C yn munud wan
pizza.N.SG PRT.[or].in.PREP minute.N.M.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 I'm going to go and get a pizza in a minute now.
- (767) GWN: dw i (dd)im (we)di cael supper@s:cym&eng .
GWN: dw i ddim wedi cael supper_E^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN supper.N.SG
 I haven't had any dinner.

(768) GWN: dw i newydd sylwi wan .

GWN: dw i newydd sylwi wan
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S new.ADJ notice.V.INFIN weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

I've just realised now.

(769) GWN: wnes i gael # chicken@s:eng in@s:eng white@s:eng sauce@s:cym&eng on@s:eng toast@s:cym&eng i ginio .

GWN: wnes i gael chicken^E in^E white^E
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S get.V.INFIN+SM chicken.N.SG in.PREP white.ADJ
sauce^C_E on^E toast^C_E i ginio
aut: sauce.N.SG on.PREP toast.N.SG to.PREP dinner.N.M.SG+SM

I had chicken in white sauce on toast for lunch.

(770) GWN: [- eng] tin food !

GWN: tin^E food^E
aut: tin.N.SG food.N.SG

(771) GWN: dw i (y)n sure@s:cym&eng bod finnau # wedi anghofio wneud rywbeth heddiw (y)ma sti .

GWN: dw i yn sure^C_E bod finnau wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.INFIN I.PRON.EMPH.1S+SM after.PREP
anghofio wneud rywbeth heddiw yma sti
aut: forget.V.INFIN make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM today.ADV here.ADV you.know.IM

I'm sure that I've forgotten to do something today, you know.

(772) GWN: timod pan ti (y)n gael &n teimlad fath â nagging@s:eng yng nghefn pen chdi ?

GWN: timod pan ti yn gael teimlad
aut: know.V.2S.PRES when.CONJ you.PRON.2S PRT get.V.INFIN+SM feeling.N.M.SG
fath â nagging^E yng nghefn pen
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ unk my.ADJ.POSS.1S back.N.M.SG+NM head.N.M.SG
chdi
aut: you.PRON.2S

you know when you get a kind of nagging feeling at the back of your head?

(773) ROY: +< mmhm@s:cym&eng .

ROY: mmhm^C_E
aut: mmhm.IM

(774) GWN: dw i fod wedi wneud rywbeth .

GWN: dw i fod wedi wneud
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.INFIN+SM after.PREP make.V.INFIN+SM
rywbeth
aut: something.N.M.SG+SM

I'm supposed to have done something.

- (775) GWN: mae gynna i andros o wythnos wythnos yma .
GWN: mae gynna i andros o
aut: be.V.3S.PRES with_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP exceptionally.ADV of.PREP
 wythnos wythnos yma
 week.N.F.SG week.N.F.SG here.ADV
 I've got a hell of a week this week.
- (776) GWN: mae (y)n +.. .
GWN: mae yn
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
 it's...
- (777) ROY: oes ?
ROY: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes?
- (778) GWN: hmm@s:cym&eng .
GWN: hmm_E^C
aut: hmm.IM
- (779) GWN: so@s:cym&eng dw i fod wedi cael heddiw off@s:cym&eng .
GWN: so_E^C dw i fod wedi cael heddiw
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.INFIN+SM after.PREP get.V.INFIN today.ADV
 off_E^C
 off.PREP
 so I'm supposed to have had today off.
- (780) GWN: ond dw i ddim wedi .
GWN: ond dw i ddim wedi
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
 but I haven't.
- (781) GWN: ond <dw i (dd)im (we)di wneud> [//] dw i (dd)im (we)di really@s:eng wneud
 loads@s:eng o waith .
GWN: ond dw i ddim wedi wneud
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN+SM
 dw i ddim wedi really^E wneud
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP real.ADJ+ADV make.V.INFIN+SM
 loads^E o waith
 load.N.PL.[or].loads.N.PL of.PREP work.N.M.SG+SM
 but I haven't done.. . I haven't really done loads of work.
- (782) ROY: mmhm@s:cym&eng .
ROY: mmhm_E^C
aut: mmhm.IM

- (783) GWN: +< ond dw i (we)di bod i_mewn .
GWN: ond dw i wedi bod i_mewn
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.ADV.[or].in.PREP
 but I've been in.
- (784) GWN: so@s:cym&eng mae hynna fel +// .
GWN: so^C_E mae hynna fel
aut: so.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP like.CONJ
 so that's like...
- (785) GWN: so@s:cym&eng dw i (we)di wneud dros hanner diwrnod o waith yn braf .
GWN: so^C_E dw i wedi wneud dros
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM over.PREP+SM
 hanner diwrnod o waith yn braf
 half.N.M.SG day.N.M.SG of.PREP work.N.M.SG+SM PRT fine.ADJ
 so I've done over half a day's work, easily.
- (786) GWN: a o'n i (y)n gweithio ddoe .
GWN: a o'n i yn gweithio ddoe
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT work.V.INFIN yesterday.ADV
 and I was working yesterday.
- (787) GWN: a wedyn mae gynna i (y)r ysgol (y)ma (y)n dod bore (y)fory # a wedyn
 paratoi (y)r club@s:cym&eng yn y nos .
GWN: a wedyn mae gynna i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP
 yr ysgol yma yn dod bore yfory
 the.DET.DEF school.N.F.SG here.ADV PRT come.V.INFIN morning.N.M.SG tomorrow.ADV
 a wedyn paratoi yr club^C_E yn y
 and.CONJ afterwards.ADV prepare.V.INFIN the.DET.DEF club.N.SG in.PREP the.DET.DEF
 nos
 night.N.F.SG
 and then I've got this school coming tomorrow, and then preparing this club in the evening.
- (788) GWN: a mae (y)na dosbarth derbyn in_between@s:eng syth ar_ôl ysgol .
GWN: a mae yna dosbarth derbyn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV class.N.M.SG receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN
 in_between^E syth ar_ôl ysgol
 unk straight.ADJ after.PREP school.N.F.SG
 and there's a confirmation class in-between, straight after school.
- (789) ROY: hmm@s:cym&eng .
ROY: hmm^C_E
aut: hmm.IM

- (790) GWN: um@s:cym&eng wedyn dydd Mercher # +/- .
GWN: um_E^C wedyn dydd Mercher
aut: um.IM afterwards.ADV day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG
 um, then on Wednesday...
- (791) ROY: ydy &h n [///] pa mor hir ydy hynny (y)n bara ?
ROY: ydy pa mor hir ydy hynny yn
aut: be.V.3S.PRES which.ADJ so.ADV long.ADJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT
bara
last.V.INFIN+SM
 does.. . how long does that last?
- (792) GWN: dosbarthiadau derbyn ?
GWN: dosbarthiadau derbyn
aut: classes.N.M.PL receive.V.2S.IMPER.[or].receive.V.2S.IMPER.[or].receive.V.3S.PRES.[or].receive.V.3S.PRES.[or].rece
 confirmation classes?
- (793) ROY: uh_huh@s:cym&eng .
ROY: uh_huh_E^C
aut: unk
- (794) GWN: well@s:cym&eng dan ni (we)di bod yn anelu am fath   deg session@s:cym&eng .
GWN: well_E^C dan ni wedi bod yn anelu am
aut: well.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT aim.V.INFIN for.PREP
fath   deg session_E^C
type.N.F.SG+SM as.CONJ ten.NUM session.N.SG
 well, we've been aiming at, like, ten sessions.
- (795) GWN: wneud deg session@s:cym&eng efo nhw a [//] am deg session@s:cym&eng awr .
GWN: wneud deg session_E^C efo nhw a am
aut: make.V.INFIN+SM ten.NUM session.N.SG with.PREP they.PRON.3P and.CONJ for.PREP
deg session_E^C awr
ten.NUM.[or].fair.ADJ+SM session.N.SG hour.N.F.SG
 doing ten sessions with them, for ten hour-long sessions.
- (796) GWN: um@s:cym&eng ## <sy (y)n> [/] &m sy (y)n dda .
GWN: um_E^C sy yn sy yn dda
aut: um.IM be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.REL PRT good.ADJ+SM
 um.. . which is good.
- (797) GWN: sy (y)n fwy na be mae rhan fwy (y)n wneud .
GWN: sy yn fwy na be mae
aut: be.V.3S.PRES.REL PRT more.ADJ.COMP+SM than.CONJ what.INT be.V.3S.PRES
rhan fwy yn wneud
part.N.F.SG biggest.ADJ.SUP+SM PRT make.V.INFIN+SM
 which is more than what most do.

(798) ROY: mmhm@s:cym&eng ?

ROY: mmhm^C_E
aut: mmhm.IM

(799) GWN: ond oedd y gweinidog yn deud mae (y)na <un o (y)r &ə aelod(au)> [//]
rhywun newydd ddod yn aelod wan +. . .

GWN: ond oedd y gweinidog yn deud mae
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF minister.N.M.SG PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES
yna un o yr aelodau rhywun newydd
there.ADV one.NUM of.PREP the.DET.DEF members.N.M.PL someone.N.M.SG new.ADJ
ddod yn aelod wan
come.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP member.N.M.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

but the pastor was saying there's one of the members.. . someone who recently became a member now...

(800) GWN: um@s:cym&eng maen nhw (y)n byw yn Llanberis@s:cym&eng .

GWN: um^C_E maen nhw yn byw yn Llanberis^C_E
aut: um.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT live.V.INFIN in.PREP name

um, they live in Llanberis.

(801) GWN: mae hi (y)n dod o (y)r [/] # yr Almaen .

GWN: mae hi yn dod o yr yr
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
Almaen
Germany.NAME.F.SG

she comes from Germany.

(802) GWN: a oedd [///] timod faint oedd dosbarthiadau derbyn nhw (y)n para ?

GWN: a oedd timod faint oedd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF know.V.2S.PRES size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF
dosbarthiadau derbyn nhw yn para
classes.N.M.PL receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN they.PRON.3P PRT last.V.INFIN

and.. . do you know how long their confirmation classes lasted?

(803) ROY: na .

ROY: na
aut: no.ADV
no.

(804) GWN: dwy flynedd .

GWN: dwy flynedd
aut: two.NUM.F years.N.F.PL+SM

two years.

- (805) ROY: dwy flynedd ?
ROY: dwy flynedd
aut: two.NUM.F years.N.F.PL+SM
 two years?
- (806) GWN: oedden nhw (y)n gorod mynd bob wythnos am dwy flynedd .
GWN: oedden nhw yn gorod mynd bob
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT have.to.V.INFIN go.V.INFIN each.PREQ+SM
wythnos am dwy flynedd
week.N.F.SG for.PREP two.NUM.F years.N.F.PL+SM
 they had to go every week for two years.
- (807) ROY: wow@s:cym&eng !
ROY: wow_E^C
aut: wow.IM
- (808) ROY: huh@s:cym&eng .
ROY: huh_E^C
aut: huh.IM
- (809) GWN: yn rhyw Lutheran@s:eng church@s:eng .
GWN: yn rhyw Lutheran^E church^E
aut: in.PREP some.PREQ name church.N.SG
 in some Lutheran church.
- (810) GWN: wedyn # so@s:cym&eng # be [//] ond be dan ni (y)n wneud tro (y)ma (y)dy +//
 .
GWN: wedyn so_E^C be ond be dan ni yn
aut: afterwards.ADV so.ADV what.INT but.CONJ what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
wneud tro yma ydy
make.V.INFIN+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER here.ADV be.V.3S.PRES
 then.. . so what.. . but what we're doing this time is...
- (811) ROY: +< huh@s:cym&eng .
ROY: huh_E^C
aut: huh.IM
- (812) GWN: dan ni bron â gorffen y session@s:cym&eng .
GWN: dan ni bron â gorffen y
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P almost.ADV with.PREP complete.V.INFIN the.DET.DEF
session_E^C
session.N.SG
 we've nearly finished the session.

- (813) GWN: so@s:cym&eng wedyn dan ni (y)n fel arfer yn wneud ella un neu ddau extra@s:cym&eng # yn y canol yn [/] um@s:cym&eng ### yn sôn am ## oh@s:cym&eng um@s:cym&eng # timod yr actual@s:eng cwestiynau maen nhw (y)n cael eu [?] gael yn y gwasanaeth a pethau .

GWN: so_E^C wedyn dan ni yn fel
aut: so.ADV afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP like.CONJ
 arfer yn wneud ella un neu ddau extra_E^C
habit.N.M.SG PRT make.V.INFIN+SM maybe.ADV one.NUM or.CONJ two.NUM.M+SM extra.ADJ
 yn y canol yn um_E^C yn sôn am
in.PREP the.DET.DEF middle.N.M.SG PRT.[or].in.PREP um.IM PRT mention.V.INFIN for.PREP
 oh_E^C um_E^C timod yr actual^E cwestiynau maen
oh.IM um.IM know.V.2S.PRES the.DET.DEF actual.ADJ questions.N.M.SG be.V.3P.PRES
 nhw yn cael eu gael yn y
they.PRON.3P PRT get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P get.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF
 gwasanaeth a pethau
service.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL

so then we usually do perhaps one or two extra in the middle, talking about, you know, the actual questions they get asked in the service and things.

- (814) ROY: mmhm@s:cym&eng ?

ROY: mmhm_E^C
aut: mmhm.IM

- (815) GWN: +, um@s:cym&eng be [//] sut mae (y)r gwasanaeth yn mynd # &[U+025C]k ambell un extra@s:cym&eng .

GWN: um_E^C be sut mae yr gwasanaeth yn mynd
aut: um.IM what.INT how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF service.N.M.SG PRT go.V.INFIN
 ambell un extra_E^C
occasional.PREQ one.NUM extra.ADJ

...um, how the service goes, the odd extra one.

- (816) GWN: dan ni (y)n mynd drwy +// .

GWN: dan ni yn mynd drwy
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN through.PREP+SM
 we go through...

- (817) GWN: ti (we)di clywed y <Cyffes Fer o (ei)n Ffydd> ["] ?

GWN: ti wedi clywed y Cyffes Fer o
aut: you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN the.DET.DEF name name of.PREP
 ein Ffydd
our.ADJ.POSS.1P name

have you heard the "Short Confession of our Faith"?

- (818) ROY: &dental_click dw i (y)n meddwl mod i (we)di gweld o .

ROY: dw i yn meddwl mod i wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN+NM to.PREP after.PREP
 gweld o
see.V.INFIN he.PRON.M.3S

I think I've seen it.

(819) GWN: +" &ə credwn yn Nuw Dad@s:cym&eng Hollalluog Creawdwr a Llywodraethwr pob peth .

GWN: credwn yn Nuw Dad^C_E Hollalluog Creawdwr a
aut: believe.V.1P.IMPER in.PREP name name name name and.CONJ

Llywodraethwr pob peth
name each.PREQ thing.N.M.SG

"we believe in God, the Father Almighty, Creator and Ruler of all things."

(820) GWN: so@s:cym&eng dan ni (y)n wneud fath â session@s:cym&eng ar hwnna .

GWN: so^C_E dan ni yn wneud fath â
aut: so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM type.N.F.SG+SM as.PREP

session^C_E ar hwnna
session.N.SG on.PREP that.PRON.DEM.M.SG

so we do, like, a session on that.

(821) ROY: mmhm@s:cym&eng .

ROY: mmhm^C_E
aut: mmhm.IM

(822) GWN: ychydig ar yr Eglwys a pethau i ddechrau # a bedydd a # hanes Cristnogaeth a # ychydig o bethau wedyn .

GWN: ychydig ar yr Eglwys a pethau i
aut: a_little.QUAN on.PREP the.DET.DEF name and.CONJ things.N.M.PL to.PREP
ddechrau a bedydd a hanes Cristnogaeth a
begin.V.INFIN+SM and.CONJ baptism.N.M.SG and.CONJ story.N.M.SG name and.CONJ
ychydig o bethau wedyn
a_little.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM afterwards.ADV

a bit on the Church and things to start, and baptism and history of Christianity, and a few things afterwards.

(823) GWN: +" credwn yn Nuw Dad@s:cym&eng Hollalluog .

GWN: credwn yn Nuw Dad^C_E Hollalluog
aut: believe.V.1P.IMPER in.PREP name name name

"we believe in God, the Father Almighty."

(824) GWN: wedyn +"/ .

GWN: wedyn
aut: afterwards.ADV

then:

(825) GWN: +" credwn yn Iesu Grist # ei Uniganedig Fab ein Harglwydd ein Gwardwr .

GWN: credwn yn Iesu Grist ei Uniganedig Fab
aut: believe.V.1P.IMPER in.PREP name name his.ADJ.POSS.M.3S name name
ein Harglwydd ein Gwardwr
our.ADJ.POSS.1P name our.ADJ.POSS.1P name

we believe in Jesus Christ, His only-begotten Son, our Lord, our Saviour.

(826) GWN: a wedyn tro nesa dan ni (y)n wneud +"/ .

GWN: a wedyn tro nesa dan
aut: and.CONJ afterwards.ADV turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP be.V.1P.PRES
ni yn wneud
we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM

and then the next time we do:

(827) GWN: +" trwy ei fywyd ei farwolaeth ar y groes # a ei atgyfodiad gorchfygodd bechod ac angau # gan faddau i ni ein pechodau ## a (ei)n cymodi â Duw .

GWN: trwy ei fywyd ei farwolaeth
aut: through.PREP his.ADJ.POSS.M.3S life.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S death.N.F.SG+SM
ar y groes a ei atgyfodiad
on.PREP the.DET.DEF cross.N.F.SG+SM and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S unk
gorchfygodd bechod ac angau gan
conquer.V.3S.PAST how_sad.IM.[or].sin.N.M.SG+SM and.CONJ death.N.MF.SG with.PREP
faddau i ni ein pechodau a
forgive.V.INFIN+SM to.PREP we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P sins.N.M.PL and.CONJ
ein cymodi â Duw
our.ADJ.POSS.1P reconcile.V.INFIN as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES name

"through His Life, His death on the Cross, and His Resurrection, He overcame sin and death, forgiving our sins and reconciling us to God."

(828) GWN: so@s:cym&eng dan ni (y)n mynd trwy hwnna dw i (y)n meddwl <wneud rywbeth ar> [?] # y gap@s:cym&eng sy rwng ni a Duw a # bod Iesu Grist yn llenwi fo .

GWN: so_E^C dan ni yn mynd trwy hwnna
aut: so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN through.PREP that.PRON.DEM.M.SG
dw i yn meddwl wneud rywbeth ar
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM on.PREP
y gap_E^C sy rwng ni
the.DET.DEF gap.N.SG.[or].cap.N.SG+SM be.V.3S.PRES.REL between.PREP+SM we.PRON.1P
a Duw a bod Iesu Grist yn llenwi fo
and.CONJ name and.CONJ be.V.INFIN name name PRT fill.V.INFIN he.PRON.M.3S

so we're going through that, I think, doing something on the gap between us and God, and that Jesus Christ fills it.

(829) GWN: so@s:cym&eng dw i (y)n gobeithio +// .

GWN: so_E^C dw i yn gobeithio
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN

so I hope...

(830) GWN: mae (y)r gweinidog yn dda .

GWN: mae yr gweinidog yn dda
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF minister.N.M.SG PRT good.ADJ+SM

the pastor's good.

(831) GWN: ond um@s:cym&eng # mae (y)n gallu <mynd fath â (y)n> [//] mynd yn hir ar pethau # sydd yn [//] ddim yn bwysig .

GWN: ond um_E^C mae yn gallu mynd fath
aut: but.CONJ um.IM be.V.3S.PRES PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN type.N.F.SG+SM
 â yn mynd yn hir ar pethau sydd yn
 as.CONJ PRT go.V.INFIN PRT long.ADJ on.PREP things.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL PRT
 ddim yn bwysig
 not.ADV+SM PRT important.ADJ+SM

but he can go kind of. . . go on for a long time about things that aren't important.

(832) ROY: +< hmm@s:cym&eng .

ROY: hmm_E^C
aut: hmm.IM

(833) ROY: +< mmhm@s:cym&eng ?

ROY: mmhm_E^C
aut: mmhm.IM

(834) GWN: dw (ddi)m yn gwybod pam .

GWN: dw ddim yn gwybod pam
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN why?.ADV

I don't know why.

(835) GWN: dw (ddi)m yn meddwl bod +// .

GWN: dw ddim yn meddwl bod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN

I don't think...

(836) GWN: (dy)dy o (ddi)m yn trio .

GWN: dydy o ddim yn trio
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT try.V.INFIN

it's not deliberate.

(837) GWN: ond um@s:cym&eng &wiθ wedyn os ti (y)n mynd yn hir <mae (y)n> [//] maen nhw (y)n colli (y)r # +// .

GWN: ond um_E^C wedyn os ti yn mynd yn hir
aut: but.CONJ um.IM afterwards.ADV if.CONJ you.PRON.2S PRT go.V.INFIN PRT long.ADJ
 mae yn maen nhw yn colli yr
 be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT lose.V.INFIN the.DET.DEF

but then if you go on a long time, they miss the...

(838) GWN: achos hwn ydy (y)r un pwysig dw i meddwl .

GWN: achos hwn ydy yr un pwysig
aut: because.CONJ this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM important.ADJ
 dw i meddwl
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN

because this is the important one, I think.

- (839) ROY: yeah@s:cym&eng .
ROY: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (840) GWN: wedyn um@s:cym&eng # dan ni (y)n wneud un ar ## <credwn yn yr Ysbryd Glân> ["] .
GWN: wedyn um_E^C dan ni yn wneud un
aut: afterwards.ADV um.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM one.NUM
ar credwn yn yr
on.PREP believe.V.1S.IMPERF.[or].believe.V.1P.PRES.[or].believe.V.1P.IMPER in.PREP the.DET.DEF
Ysbryd Glân
name name
then we're doing one on "we believe in the Holy Spirit."
- (841) GWN: um@s:cym&eng +. . . .
GWN: um_E^C
aut: um.IM
- (842) GWN: +, &b bod drwyddo fo mae Crist yn preswyllo yn pobl sy (y)n credu yno fo .
GWN: bod drwyddo fo mae Crist yn
aut: be.V.INFIN through.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES name PRT
preswyllo yn pobl sy yn credu yno
reside.V.INFIN PRT.[or].in.PREP people.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL PRT believe.V.INFIN there.ADV
fo
he.PRON.M.3S
...that through him Christ lives within people who believe in him.
- (843) GWN: um@s:cym&eng +. . . .
GWN: um_E^C
aut: um.IM
- (844) GWN: a wedyn &ə um@s:cym&eng y Beibl a (y)r # sacraments@s:cym&eng .
GWN: a wedyn um_E^C y Beibl a yr
aut: and.CONJ afterwards.ADV um.IM the.DET.DEF Bible.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF
sacraments_E^C
sacrament.N.SG+PL
and then the Bible and the sacraments.

- (845) GWN: ac # dan ni ddim really@s:eng (y)n pwysleisio ar <credwn yn nyfodiad Teyrnas Dduw> [""] ## um@s:cym&eng digon dw i (dd)im yn meddwl .
GWN: ac dan ni ddim really^E yn
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM real.ADJ+ADV PRT
pwysleisio ar credwn
emphasise.V.INFIN on.PREP believe.V.1S.IMPERF.[or].believe.V.1P.PRES.[or].believe.V.1P.IMPER
yn nyfodiad Teyrnas Dduw um^C digon dw i
in.PREP arrival.N.M.SG+NM name name um.IM enough.QUAN be.V.1S.PRES I.PRON.1S
ddim yn meddwl
not.ADV+SM PRT think.V.INFIN
 and we don't really emphasise "we believe in the coming of the Kingdom of God", um, enough, I don't think.
- (846) GWN: a wedyn +... .
GWN: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and so...
- (847) ROY: +< hmm@s:cym&eng .
ROY: hmm^C
aut: hmm.IM
- (848) GWN: yndy so@s:cym&eng mae (y)n <ddeu(d) (wr)th pobl> [?] +// .
GWN: yndy so^C mae yn ddeud wrth pobl
aut: be.V.3S.PRES.EMPH so.ADV be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN+SM by.PREP people.N.F.SG
 yes, so it tells people...
- (849) GWN: so@s:cym&eng dan ni (y)n mynd drwy hwnna i_gyd .
GWN: so^C dan ni yn mynd drwy
aut: so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN through.PREP+SM
hwnna i_gyd
that.PRON.DEM.M.SG all.ADJ
 so we go through the whole of that.
- (850) GWN: so@s:cym&eng mae hwnna [?] (y)n eitha da .
GWN: so^C mae hwnna yn eitha da
aut: so.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT fairly.ADV be.IM+SM
 so that's quite good.
- (851) GWN: a wedyn dan ni (we)di adio wan tro (y)ma .
GWN: a wedyn dan ni wedi adio
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP add.V.INFIN
wan tro yma
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER here.ADV
 and then we've added on now, this time.

(852) GWN: dan ni (y)n mynd i wneud dau session@s:cym&eng ar_ôl nhw cael eu derbyn .

GWN: dan ni yn mynd i wneud
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
dau session_E ar_ôl nhw cael eu
two.NUM.M session.N.SG after.PREP they.PRON.3P get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P
derbyn
receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN

we're going to do two sessions after they get confirmed.

(853) GWN: un ar sut mae darllen y Beibl .

GWN: un ar sut mae darllen y Beibl
aut: one.NUM on.PREP how.INT be.V.3S.PRES read.V.INFIN the.DET.DEF Bible.N.M.SG
one on how to read the Bible.

(854) ROY: mmhm@s:cym&eng ?

ROY: mmhm_E
aut: mmhm.IM

(855) GWN: a un am # ychydig o sut mae gweddïo # yn bersonol .

GWN: a un am ychydig o sut mae
aut: and.CONJ one.NUM for.PREP a_little.QUAN of.PREP how.INT be.V.3S.PRES
gweddïo yn bersonol
pray.V.INFIN PRT personal.ADJ+SM
and one on a bit of how to pray, personally.

(856) GWN: a ## ella rhywbeth am ## <dan ni (y)n disgwyl ti ddod i (y)r Eglwys> [""] .

GWN: a ella rhywbeth am dan ni yn
aut: and.CONJ maybe.ADV something.N.M.SG for.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
disgwyl ti ddod i yr Eglwys
expect.V.INFIN you.PRON.2S come.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF name
and maybe something to do with, "we expect you to come to Church" .

(857) GWN: um@s:cym&eng achos fel arfer maen nhw (y)n cael eu derbyn a ti (y)n gweld nhw weithiau .

GWN: um_E achos fel arfer maen nhw yn
aut: um.IM because.CONJ like.CONJ habit.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
cael eu derbyn a ti yn
get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN and.CONJ you.PRON.2S PRT
gweld nhw weithiau
see.V.INFIN they.PRON.3P times.N.F.PL+SM

because usually they get confirmed, and you see them sometimes.

(858) GWN: os ti (y)n gofyn i nhw ddod maen nhw (y)n dod .

GWN: os ti yn gofyn i nhw ddod
aut: if.CONJ you.PRON.2S PRT ask.V.INFIN to.PREP they.PRON.3P come.V.INFIN+SM
maen nhw yn dod
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN

if you ask them to come, they come.

- (859) ROY: +< mmhm@s:cym&eng ?
ROY: mmhm_E^C
aut: mmhm.IM
- (860) GWN: ond fel arall +.. .
GWN: ond fel arall
aut: but.CONJ like.CONJ other.ADJ
 but otherwise...
- (861) GWN: so@s:cym&eng dan ni (y)n trio deud +"/ .
GWN: so_E^C dan ni yn trio deud
aut: so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT try.V.INFIN say.V.INFIN
 so we try to say:
- (862) GWN: +" dan ni (y)n disgwyl i chi ddod be bynnag un waith y mis .
GWN: dan ni yn disgwyl i chi ddod
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT expect.V.INFIN to.PREP you.PRON.2P come.V.INFIN+SM
 be bynnag un waith y mis
aut: what.INT -ever.ADJ one.NUM time.N.F.SG+SM the.DET.DEF month.N.M.SG
 "we expect you to come at least once a month" .
- (863) ROY: mmm@s:cym&eng .
ROY: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (864) GWN: xx (dy)dy hynna ddim yn ormod iddyn nhw .
GWN: dydy hynna ddim
aut: be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.SP nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 yn ormod iddyn nhw
aut: PRT.[or].in.PREP too_much.QUANT+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 [...] that's not too much for them.
- (865) ROY: mmm@s:cym&eng .
ROY: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (866) GWN: a dan ni (y)n mynd i wneud gwasanaeth special@s:cym&eng .
GWN: a dan ni yn mynd i wneud
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 gwasanaeth special_E^C
aut: service.N.M.SG special.ADJ
 and we're going to do a special service.

(867) GWN: so@s:cym&eng &ð ddylsai hynna fod yn ## iawn .

GWN: so_E^C ddylsai hynna fod yn iawn
aut: so.ADV ought_to.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.DEM.SP be.V.INFIN+SM PRT OK.ADV
so that should be alright.

(868) ROY: hmm@s:cym&eng .

ROY: hmm_E^C
aut: hmm.IM

(869) GWN: so@s:cym&eng mae gen i hwn(na) [?] [//] dosbarth derbyn .

GWN: so_E^C mae gen i hwnna dosbarth
aut: so.ADV be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S that.PRON.DEM.M.SG class.N.M.SG
derbyn
receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN
so I've got that.. . a confirmation class.

(870) GWN: wedyn dydd Mercher genna i ### club@s:cym&eng plant ## a lot@s:cym&eng o stuff@s:cym&eng # bach i wneud ## ac cyfarfod athrawon ysgol Sul .

GWN: wedyn dydd Mercher genna
aut: afterwards.ADV day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG grow_scaly.V.3S.PRES+SM
i club_E^C plant a lot_E^C o stuff_E^C
I.PRON.1S.[or].to.PREP club.N.SG child.N.M.PL and.CONJ lot.N.SG of.PREP stuff.SV.INFIN
bach i wneud ac cyfarfod athrawon ysgol
small.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM and.CONJ meet.V.INFIN teachers.N.M.PL school.N.F.SG
Sul
Sunday.N.M.SG

then on Wednesday I've got the childrens' club, and lots of little stuff to do, and a Sunday school teachers' meeting.

(871) GWN: ond dw i ddim yna .

GWN: ond dw i ddim yna
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM there.ADV
but I'm not there.

(872) GWN: oh@s:cym&eng .

GWN: oh_E^C
aut: oh.IM